叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 俄瑞斯忒斯(orestes) 000001

2. 俄瑞斯忒斯(orestes) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

俄瑞斯忒斯(ORESTES)
第1/2页

[ɒ'restiːz]
ORESTES
奥雷斯特斯

奥瑞斯忒斯

[baɪ][juː'rɪpədiːz]
by Euripides
经过 欧里庇得斯

欧里庇得斯

[trænz'leɪtɪd] [baɪ][iː] . [piː] . ['kəʊlərɪdʒ]
translated by E . P . Coleridge
翻译 经过 E . P . 柯尔律治

由E.P.柯尔律治翻译

['kærəktəz] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪ]
CHARACTERS IN THE PLAY
人物 在 这 玩

剧中人物

[ɪ'lektrə] , ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ˌægə'memnən] [ænd; ənd] [ˌklaitəm'nestrə]
ELECTRA , daughter of Agamemnon and Clytemnestra
伊莱克特拉 , 女儿 的 阿伽门农 和 克吕泰涅斯特拉

厄勒克特拉，阿伽门农和克吕泰涅斯特拉之女

['helən] , [waɪf] [ɒv; əv] [ˌmenə'leɪəs]
HELEN , wife of MENELAUS
海伦 , 妻子 的 梅涅劳斯

海伦，墨涅拉俄斯的妻子

['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['ɑːdʒaɪv] ['meidnz]
CHORUS OF ARGIVE MAIDENS
合唱 的 argive 少女们

阿尔戈斯少女合唱团

[ɒ'restiːz] , ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] [ɪ'lektrə]
ORESTES , brother of ELECTRA
奥雷斯特斯 , 兄弟 的 伊莱克特拉

俄瑞斯忒斯，厄勒克特拉的兄弟

[ˌmenə'leɪəs] , ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] [ˌægə'memnən] ; [kɪŋ] [ɒv; əv] ['ɑːgɒs]
MENELAUS , brother of Agamemnon ; King of Argos
梅涅劳斯 , 兄弟 的 阿伽门农 ; 国王 的 阿尔戈斯

墨涅拉俄斯，阿伽门农之兄；阿尔戈斯国王

[ˌpaɪ'leɪdiːz] , [frend] [ɒv; əv] [ɒ'restiːz]
PYLADES , friend Of ORESTES
皮拉德斯 , 朋友 的 奥雷斯特斯

皮拉德斯，俄瑞斯忒斯的朋友

['mesɪndʒə(r)] , ['fɔːməli] ['sɜːvənt] [ɒv; əv] [ˌægə'memnən]
MESSENGER , formerly servant of Agamemnon
信使 , 以前 仆人 的 阿伽门农

信使，曾是阿伽门农的仆人

[hə:'maiəni] , ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [ˌmenə'leɪəs] [ænd; ənd] ['helən]
HERMIONE , daughter of MENELAUS and HELEN
赫敏 , 女儿 的 梅涅劳斯 和 海伦

赫敏，墨涅拉俄斯和海伦的女儿

[ə; eɪ] ['frɪdʒɪən] ['ju:nək] , [ɪn] ['hɛlənz] ['retɪnju:]
A PHRYGIAN EUNUCH , in HELEN'S retinue
一个 弗里吉亚 宦官 , 在 海伦的 随从

海伦随从中的一名弗里吉亚太监

[ə'pɒləʊ]
APOLLO
阿波罗

阿波罗

[tin'deri:əs] , ['fɑ:ðə(r)][ɒv; əv] [ˌklaitəm'nestrə]
TYNDAREUS , father of Clytemnestra
廷达瑞斯 , 父亲 的 克吕泰涅斯特拉

廷达柔斯，克吕泰涅斯特拉之父

[ə'tendənts]
Attendants
服务员

服务员

([si:n] : - [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] [æt; ət] ['ɑ:gɒs] .
(SCENE : - Before the royal palace at Argos .
(场景 : - 前 这 皇家 宫殿 在 阿尔戈斯 .

（场景：阿尔戈斯王宫前。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [sɪksθ] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['mɜ:də(r)][ɒv; əv] [ˌklaitəm'nestrə] [ænd; ənd] [i:'dʒisθəs] .
It is the sixth day after the murder of Clytemnestra and Aegisthus .
它 是 这 第六 天 后 这 谋杀 的 克吕泰涅斯特拉 和 埃吉斯图斯 .

今天是克吕泰涅斯特拉和埃癸斯托斯被谋杀后的第六天。

[ɪ'lektrə] [ɪz] [dɪ'skʌvəd] [ə'ləʊn] .
ELECTRA is discovered alone .
伊莱克特拉 是 发现 独自的 .

ELECTRA 是单独发现的。

[ɒ'resti:z] [laɪz] ['sli:pɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .)
ORESTES lies sleeping on a couch in the background .)
奥雷斯特斯 谎言 睡眠 在 一个 长椅 在 这 背景 .)

俄瑞斯忒斯躺在背景中的沙发上睡觉。）

[ɪ'lektrə] [ðeə(r)] [ɪz] [nɔ:t] [səʊ]['terəb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] , [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn][ɔ:(r)] ['hev(ə)n] -
ELECTRA THERE is naught so terrible to describe , be it physical pain or heaven -
伊莱克特拉 那里 是 零 所以 糟糕的 到 描述 , 是 它 身体的 疼痛 或者 天堂 -
[sent] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,
sent affliction ,
发送 痛苦 ,

那里没有什么可怕的事情是难以描述的，无论是肉体的痛苦还是天降的灾祸。

[ðæt] [mænz] ['neɪtʃə(r)] [meɪ] [nɒt] [hæv; həv][tu:; tə][beə(r)][ðə; ði]['bɜ:d(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
that man's nature may not have to bear the burden of it .
那 男人的 自然 可能 不是 有 到 熊 这 负担 的 它 .

人类的本性或许不必承受这种负担。

['tæntələs] , [ðeɪ] [seɪ] , [wʌns][səʊ] ['prɒspərəs] , - [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [naʊ] ['tɔːntɪŋ] [hɪm] [wɪð]

Tantalus	,	they	say	,	once	so	prosperous	,	-	and	I	am	not	now	taunting	him	with
坦塔罗斯	,	他们	说	,	一次	所以	繁荣	,	-	和	我	是	不是	现在	嘲讽	他	和

[hɪz; ɪz] [mɪs'fɔːtʃənz] ,

his	misfortunes	,
他的	不幸	,

据说坦塔罗斯曾经如此繁荣昌盛——我并非在嘲讽他如今的不幸遭遇。

- ['tæntələs] , [ðə; ði] [rɪ'pjuːtɪd] [sʌn] [ɒv; əv] [zjuːs] , [hæŋz] [sə'spendɪd] [ɪn] [mɪd] [eə(r)] ,

-	Tantalus	,	the	reputed	son	of	Zeus	,	hangs	suspended	in	mid	air	,
-	坦塔罗斯	,	这	知名	儿子	的	宙斯	,	悬挂	暂停	在	中	空气	,

坦塔罗斯，据说是宙斯的儿子，悬在半空中。

[kweil] [æt; ət][ðə; ði][kræg] [wɪtʃ] [luːmz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ; ['peɪɪŋ] [ðɪs] ['penəlti] , [ðeɪ] [seɪ] ,

quailing	at	the	crag	which	looms	above	his	head	;	paying	this	penalty	,	they	say	,
鹌鹑	在	这	岩	哪个	织布机	多于	他的	头	;	付费	这	惩罚	,	他们	说	,

他畏惧着头顶高耸的峭壁；他们说，这是他应得的惩罚。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃeɪmfl] ['wiːknəs] [hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [ɪn] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['braɪd(ə)l][ɒn][hɪz; ɪz]

for	the	shameful	weakness	he	displayed	in	failing	to	keep	a	bridle	on	his
为了	这	可耻	弱点	他	显示	在	失败	到	保持	一个	辔	在	他的

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

因为他未能管住自己的嘴，表现出了可耻的软弱。

[wen] [əd'mɪtɪd] [baɪ][gɒdz] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət]['mɔːt(ə)l] ,

when	admitted	by	gods	,	though	he	was	but	mortal	,
什么时候	承认	经过	神	,	尽管	他	曾是	但	凡人	,

即使他只是凡人，但当他被众神接纳时，

[tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði] ['ɒnəz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [fiːst] [laɪk] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

to	share	the	honours	of	their	feasts	like	one	of	them	.
到	分享	这	荣誉	的	他们的	盛宴	喜欢	一	的	他们	.

像他们中的一员一样，分享他们宴会的荣耀。

[hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [bɪ'gæt]['piːˌlɑːps] , [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv]['eɪtrɪuːs] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðə; ði]

He	it	was	that	begat	Pelops	,	the	father	of	Atreus	,	for	whom	the
他	它	曾是	那	生育	贝洛普斯	,	这	父亲	的	阿特柔斯	,	为了	谁	这

['gɒdes; 'gɒdəs] ,

goddess	,
女神	,

他生下了珀罗普斯，珀罗普斯是阿特柔斯的父亲，女神为他而生。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wʊl] , [spʌn] [ə; eɪ] [web] [ɒv; əv] [straɪf] ,

when	she	had	carded	her	wool	,	spun	a	web	of	strife	,
什么时候	她	有	卡片	她	羊毛	,	旋转	一个	网站	的	冲突	,

当她梳理好羊毛，织成一张纷争之网时，

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][wɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['brʌðə(r)] [θaɪ'estiz] .

even	to	the	making	of	war	with	his	own	brother	Thyestes	.
甚至	到	这	制作	的	战争	和	他的	自己的	兄弟	提埃斯忒斯	.

甚至不惜与自己的兄弟提埃斯忒斯开战。

[bʌt; bət] [waɪ] [niːd] [aɪ] [rɪ'piːt] [ðæt] ['hɪdiəs] [teɪl] ?

But	why	need	I	repeat	that	hideous	tale	?
但	为什么	需要	我	重复	那	可怕	故事	?

但我为什么要重复那个可怕的故事呢?

[wel] , ['eɪtrɪuːs] [sluː] [θaɪ'estiz] - ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [fiːst] [hɪm] [ɒn][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] ,

Well	,	Atreus	slew	Thyestes	'	children	and	feasted	him	on	them	;	but	,
出色地	,	阿特柔斯	一万	提埃斯忒斯	-	孩子们	和	盛宴	他	在	他们	;	但	,

阿特柔斯杀死了提厄斯忒斯的子女，并把他们当作食物享用；但是，

- ['pɑːsɪŋ] ['əʊvə(r)] [ˌɪntə'miːdiət] [ɪ'vents] - [frɒm; frəm]['eɪtrɪuːs][ænd; ənd] [ɪ'ɛrəpi] [ɒv; əv] [kriːt] [spræŋ]

-	passing	over	intermediate	events	-	from	Atreus	and	Aerope	of	Crete	sprang
-	通过	超过	中间的	活动	-	从	阿特柔斯	和	航空	的	克里特岛	弹簧

[ˌægə'memnən] , [ðæt] ['feɪməs] [tʃiːf] ,

Agamemnon	,	that	famous	chief	,
阿伽门农	,	那	著名的	首席	,

——略过中间事件——克里特岛的阿特柔斯和阿埃罗珀生下了著名的统帅阿伽门农，

- [ɪf] [hɪz; ɪz][wɒz; wəz] ['riːəli] [feɪm] , - [ænd; ənd][ˌmenə'leɪəs] .

-	if	his	was	really	fame	,	-	and	Menelaus	.
-	如果	他的	曾是	真的	名声	,	-	和	梅涅劳斯	.

-如果他的名声真的是名声，-还有墨涅拉俄斯。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [ˌmenə'leɪəs] [huː] ['mærid] ['helən] , ['hɛvənz] [əb'hɒrəns] ; [waɪl] [hɪz; ɪz]

Now	it	was	this	Menelaus	who	married	Helen	,	Heaven's	abhorrence	;	while	his
现在	它	曾是	这	梅涅劳斯	WHO	已婚	海伦	,	天	厌恶	;	尽管	他的

['brʌðə(r)] ,

brother	,
兄弟	,

正是这位墨涅拉俄斯娶了上天所憎恶的海伦；而他的兄弟，

[kɪŋ] [ˌægə'memnən] , [tʊk] [ˌklaitəm'nestrə] [tuː; tə] [waɪf] , [neɪm] [ɒv; əv] [nəʊt] [ɪn] ['heləs] ,

King	Agamemnon	,	took	Clytemnestra	to	wife	,	name	of	note	in	Hellas	,
国王	阿伽门农	,	采取	克吕泰涅斯特拉	到	妻子	,	姓名	的	笔记	在	希腊	,

阿伽门农国王娶克吕泰涅斯特拉为妻，克吕泰涅斯特拉是希腊历史上著名的人物。

[ænd; ənd][wiː; wi] [θriː] [dˈɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['ɪʃuː] , [ˌkrɪsə'θiːmɪs] , [ˌɪfɪdʒɪ'naɪə] , [ænd; ənd]

and	we	three	daughters	were	his	issue	,	Chrysothemis	,	Iphigenia	,	and
和	我们	三	女儿们	是	他的	问题	,	金索忒弥斯	,	伊菲革涅亚	,	和

[maɪ'self] [ɪ'lektrə] ; ['ɔːlsəʊ][ə; eɪ][sʌn] [ɒ'restiːz] ;

myself	Electra	;	also	a	son	Orestes	;
我	伊莱克特拉	;	还	一个	儿子	奥瑞斯忒斯	;

他有三个女儿，分别是克律索忒弥斯、伊菲革涅亚和我，还有我，厄勒克特拉；他还有一个儿子俄瑞斯忒斯；

[ɔːl][ɒv; əv] [ðæt] [wʌn] [ə'kɜːsɪd] ['mʌðə(r)] , [huː] [sluː] [hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] ,

all	of	that	one	accursed	mother	,	who	slew	her	lord	,
全部	的	那	一	被诅咒的	母亲	,	WHO	一万	她	主	,

这一切都是那个该死的母亲干的，她杀死了自己的丈夫。

['ɑːftə(r)] [snɛə] [hɪm][ɪn][ə; eɪ][rəʊb] [ðæt] [hæd; həd][nəʊ] ['aʊtlet] .

after	snaring	him	in	a	robe	that	had	no	outlet	.
后	陷阱	他	在	一个	长袍	那	有	不	出路	.

用一件没有出口的长袍把他困住了。

[hɜː(r); hə(r)] ['riːz(ə)n] [ə; eɪ] ['meɪdnz] [lɪps] [meɪ] [nɒt] [dɪ'kleə(r)] ,

Her	reason	a	maiden's	lips	may	not	declare	,
她	原因	一个	少女的	嘴唇	可能	不是	宣布	,

少女的唇齿间或许不会诉说她的理由，

[ænd; ənd][səʊ] [liːv] [ðæt] [ˌʌnɪk'spleɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [ges] [æt; ət] .

and	so	leave	that	unexplained	for	the	world	to	guess	at	.
和	所以	离开	那	无法解释	为了	这	世界	到	猜测	在	.

所以，就让这件事保持神秘，留给世人去猜测吧。

[wɒt] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [tʃɑːdʒ] ['fiːbəs] [wɪð] [rɒŋ] - ['duːɪŋ] ,

What	need	for	me	to	charge	Phoebus	with	wrong	-	doing	,
什么	需要	为了	我	到	收费	福玻斯	和	错误的	-	正在做	,

我何必指责福玻斯做错了事呢?

[ðəʊ] [hiː; hi] [ˈinstigeit] [ɒˈrestiːz] [tuː; tə] [sleɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈmʌðə(r)] , [ə; eɪ] [diːd] [ðæt] [fjuː] [əˈpruːvd]

though	he	instigated	Orestes	to	slay	his	own	mother	,	a	deed	that	few	approved
尽管	他	煽动	奥瑞斯忒斯	到	杀戮	他的	自己的	母亲	,	一个	契据	那	很少	得到正式认可的

;
;
;

虽然他唆使俄瑞斯忒斯杀死了自己的母亲，但这种行为几乎无人赞同；

[stɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ][gɒd] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [sleɪ] [hɜː(r); hə(r)] ;

still	it	was	his	obedience	to	the	god	that	made	him	slay	her	;
仍然	它	曾是	他的	服从	到	这	上帝	那	制成	他	杀戮	她	;

然而，正是他对神的服从驱使他杀死了她；

[aɪ] , [tuː] , [ˈfiːbli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wʊd] , [ʃeəd] [ɪn][ðə; ðɪ] [diːd] [ɒv; əv] [blʌd] ,

I	,	too	,	feebly	as	a	woman	would	,	shared	in	the	deed	of	blood	,
我	,	也	,	虚弱地	作为	一个	女士	会	,	共享	在	这	契据	的	血	,

我也像一个女人那样虚弱地参与了这场血腥的罪行，

[æz; əz][dɪd][ˌpaɪˈleɪdiːz] [huː] [helpt] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] .

as	did	Pylades	who	helped	us	to	bring	it	about	.
作为	做过	皮拉德斯	WHO	帮助	我们	到	带来	它	关于	.

皮拉德斯也帮助我们实现了这一点。

[ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ɒˈrestiːz] [fel] [sɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈkruːəl] [ˈweɪstɪŋ] [dɪˈziːz] ;

After	this	my	poor	Orestes	fell	sick	of	a	cruel	wasting	disease	;
后	这	我的	贫穷的	奥瑞斯忒斯	跌倒	生病的	的	一个	残忍的	浪费	疾病	;

此后，我可怜的俄瑞斯忒斯患上了一种残酷的消耗性疾病；

[əˈpɒn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [hiː; hi][laɪz] [ˈprɔsˌtreɪtid] ,

upon	his	couch	he	lies	prostrated	,
之上	他的	长椅	他	谎言	俯卧	,

他俯伏在卧榻上，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz] [ˈmʌðərz] [blʌd] [ðæt] [gəud] [hɪm][ˈɪntuː] [ˈfrenzid] [fɪts] ; [ðɪs] [aɪ] [seɪ] ,

and	it	is	his	mother's	blood	that	goads	him	into	frenzied	fits	;	this	I	say	,
和	它	是	他的	母亲的	血	那	刺棒	他	进入	丧心病狂	适合	;	这	我	说	,

我说，正是他母亲的血脉驱使他陷入疯狂的发作之中。

[frɒm; frəm] [dred] [ɒv; əv] [ˈneɪmɪŋ] [ðəʊz] [ˈgɔdis] , [huːz] [tˈɛɹəz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈtʃeɪsɪŋ] [hɪm] [bɪˈfɔː(r)]

from	dread	of	naming	those	goddesses	,	whose	terrors	are	chasing	him	before
从	恐惧	的	命名	那些	女神们	,	谁	恐怖	是	追逐	他	前

[ðem; ðəm] , - [ˈiːv(ə)n][ðə; ðɪ] [juːˈmenɪˌdiːz] . -

them	,	-	even	the	Eumenides	.	'
他们	,	-	甚至	这	欧墨尼德斯	.	-

他害怕说出那些女神的名字，她们的恐怖一直追随着他——甚至包括复仇女神欧墨尼得斯。

[tɪz] [naʊ] [ðə; ðɪ] [sɪksθ] [deɪ] [sɪns] [ðə; ðɪ] [ˈbɒdi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈməːdə] [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [kəˈmɪtɪd]

Tis	now	the	sixth	day	since	the	body	of	his	murdered	mother	was	committed
的	现在	这	第六	天	自从	这	身体	的	他的	被谋杀	母亲	曾是	坚定的

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈklenzɪŋ] [ˈfaɪə(r)] ;

to	the	cleansing	fire	;
到	这	清洁	火	;

距他被谋杀的母亲的遗体被投入焚尸炉已经过去了六天；

[sɪns] [ðen] [nəʊ] [fuːd] [hæz; həz] [pɑːst] [hɪz; ɪz][lɪps] , [nɔː(r)] [hæθ] [hiː; hi] [wɒʃt] [hɪz; ɪz] [skɪn] ;

since	then	no	food	has	passed	his	lips	,	nor	hath	he	washed	his	skin	;
自从	然后	不	食物	有	通过了	他的	嘴唇	,	也不	有	他	洗过	他的	皮肤	;

从那以后，他既没有吃过东西，也没有洗过皮肤；

[bʌt; bət] [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kləʊk] [hiː; hi] [wiːp] [ɪn][hɪz; ɪz]['luːsɪd] ['moʊənts] , [wen'evə(r)] [ðə; ði]['fiːvə(r)]

but	wrapped	in	his	cloak	he	weeps	in	his	lucid	moments	,	whenever	the	fever
但	包装	在	他的	披风	他	哭泣	在	他的	清醒的	时刻	,	每当	这	发烧

[liːvz] [hɪm] ;

leaves	him	;
树叶	他	;

但他裹着斗篷，在清醒的时候，每当烧退的时候，都会哭泣；

['ʌðə(r)] [waɪlz] [hiː; hi] [baʊndz] ['hedlɒŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , [æz; əz][kəʊlt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [luːst]

other	whiles	he	bounds	headlong	from	his	couch	,	as	colt	when	it	is	loosed
其他	当	他	界限	一头扎	从	他的	长椅	,	作为	小马	什么时候	它	是	松开

[frɒm; frəm][ðə; ði] [jəʊk] .

from	the	yoke	.
从	这	轭	.

有时他会像挣脱缰绳的小马驹一样，从沙发上猛地跳起来。

[mɔːr'əʊvə(r)] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ðɪs] ['sɪti] [ɒv; əv] ['ɑːgɒs] [hæz; həz] [dɪ'kriːd] [ðæt] [nəʊ][mæn] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['ʃeltə(r)] [æt; ət][hɪz; ɪz]['faɪəsaɪd][ɔː(r)]

this	city	of	Argos	has	decreed	that	no	man	give	us	shelter	at	his	fireside	or
这	城市	的	阿尔戈斯	有	颁布	那	不	男人	给	我们	庇护所	在	他的	炉边	或者

[spiːk] [tuː; tə] ['meɪtrɪsaɪd] [laɪk] [ˌjuː 'es] ;

speak	to	matricides	like	us	;
说话	到	弑母	喜欢	我们	;

阿尔戈斯城颁布法令，任何人不得在炉火旁为我们提供庇护，也不得与我们这样的弑母者交谈；

[jeɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['feɪtfl] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] ['ɑːgɒs] [wɪl] [dɪ'saɪd] ['aʊə(r)] ['sentəns] ,

yea	,	and	this	is	the	fateful	day	on	which	Argos	will	decide	our	sentence	,
是的	,	和	这	是	这	命运的	天	在	哪个	阿尔戈斯	将要	决定	我们的	句子	,

是的，今天就是决定命运的日子，阿尔戈斯将对我们做出判决。

['weðə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bəuθ][tuː; tə][daɪ][baɪ] ['stəʊnɪŋ] ,

whether	we	are	both	to	die	by	stoning	,
无论	我们	是	两个都	到	死	经过	石刑	,

我们俩是否都要被石头砸死，

[ɔː(r)][tuː; tə] [wet] [ðə; ði] [stiːl] [ænd; ənd] [plʌndʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aʊə(r)] [neks] .

or	to	whet	the	steel	and	plunge	it	in	our	necks	.
或者	到	磨刀	这	钢	和	暴跌	它	在	我们的	脖子	.

或者磨利钢剑，然后刺入我们的脖子。

[ðeə(r)] [ɪz] , - [tɪz] [truː] , [wʌn] [həʊp] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [stɪl] [left] [ˌjuː 'es] ; [ˌmenə'leɪəs][hæz; həz] ['lændɪd]

There	is	,	'	tis	true	,	one	hope	of	escape	still	left	us	;	Menelaus	has	landed
那里	是	,	-	的	真的	,	一	希望	的	逃脱	仍然	左边	我们	;	梅涅劳斯	有	登陆

[frɒm; frəm] [trɔɪ] ;

from	Troy	;
从	特洛伊	;

的确，我们还有一线生机；墨涅拉俄斯已经从特洛伊登陆了；

[hɪz; ɪz] [fliːt] [naʊ] [kraʊdz] [ðə; ði]['heɪv(ə)n][ɒv; əv] ['nɔːpliə] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] [kʌm] [tuː; tə]['æŋkə(r)] ,

his	fleet	now	crowds	the	haven	of	Nauplia	where	he	is	come	to	anchor	,
他的	舰队	现在	人群	这	避风港	的	无节幼体	在哪里	他	是	来	到	锚	,

他的舰队现在挤满了纳夫普利翁港，他即将在此抛锚。

[rɪˈtɜːnd] [æt; ət][lɑːst][frɒm; frəm] [trɔɪ] [ˈɑːftə(r)] [ˈsiːsləs] [ˈwɒndərɪŋz] ; [bʌt; bət] [ˈhelən] , [ðæt] " [ˈleɪdi]

returned	at	last	from	Troy	after	ceaseless	wanderings	;	but	Helen	,	that	"	lady
返回	在	最后的	从	特洛伊	后	不停歇	漫游	;	但	海伦	,	那	"	女士

[ɒv; əv] [ˈsɒrəʊz] ,

of	sorrows	,
的	悲伤	,

经过漫长的漂泊，她终于从特洛伊返回；但海伦，这位“悲伤的女士”，

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [staɪlz] [hɜːˈself] , [hæθ] [hiː; hi] [sent] [ɒn][tuː; tə]['aʊə(r)] ['pæləs] , ['keəfəli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

"	as	she	styles	herself	,	hath	he	sent	on	to	our	palace	,	carefully	waiting	for
"	作为	她	风格	她自己	,	有	他	发送	在	到	我们的	宫殿	,	小心	等待	为了

[ðə; ði] [naɪt] ,

the	night	,
这	夜晚	,

她自称如此，他已派人前往我们的宫殿，小心翼翼地等待着夜幕降临。

[lest] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['peərənts] [huːz] [sʌnz] [wɜː(r); wə(r)] [sleɪn] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [trɔɪ] ,

lest	any	of	those	parents	whose	sons	were	slain	beneath	the	walls	of	Troy	,
免得	任何	的	那些	父母	谁	儿子们	是	被杀	下面	这	墙壁	的	特洛伊	,

以免那些儿子在特洛伊城墙下被杀的父母们，

[mait] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] [baɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [set] [tuː; tə] ['stəʊnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

might	see	her	if	she	went	by	day	,	and	set	to	stoning	her	.
可能	看	她	如果	她	去	经过	天	,	和	放	到	石刑	她	.

如果她白天去，可能会被人看见，然后被人用石头砸死。

[wɪˈðɪn] [ʃiː; ʃi] [sɪts] , ['wiːpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [kə'læmitiz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Within	she	sits	,	weeping	for	her	sister	and	the	calamities	of	her
之内	她	坐着	,	哭泣	为了	她	姐姐	和	这	灾难	的	她

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

她坐在屋里，为妹妹和家里的不幸遭遇哭泣。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [stɪl] [sʌm; səm] ['sɒləs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wəʊ] ; [fɔː(r); fə(r)] [həːˈmaiəni] ,

and	yet	she	hath	still	some	solace	in	her	woe	;	for	Hermione	,
和	然而	她	有	仍然	一些	慰藉	在	她	悲哀	;	为了	赫敏	,

然而，即便在悲伤之中，她仍然感到一丝慰藉；因为赫敏，

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi] [left] [æt; ət] [həʊm] [ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ʃiː; ʃi] [seɪld] [fɔː(r); fə(r)] [trɔɪ] - [ðə; ði] [meɪd] [huːm]

the	child	she	left	at	home	in	the	hour	she	sailed	for	Troys	-	the	maid	whom
这	孩子	她	左边	在	家	在	这	小时	她	航行	为了	特洛伊人	-	这	女佣	谁

[ˌmenəˈleɪəs] [brɔːt] [frɒm; frəm] ['spɑːtə] [ænd; ənd] [ɪnˈtrʌstɪd] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðərz] ['kiːpɪŋ] ,

Menelaus	brought	from	Sparta	and	entrusted	to	my	mother's	keeping	,
梅涅劳斯	带来	从	斯巴达	和	受托	到	我的	母亲的	保持	,

她启程前往特洛伊时留在家里的孩子——墨涅拉俄斯从斯巴达带来的、托付给我母亲照顾的那个女仆。

- [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [kɔːz] [ɒv; əv][dʒɔɪ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)]

-	is	still	a	cause	of	joy	to	her	and	a	reason	to	forget	her
-	是	仍然	一个	原因	的	喜悦	到	她	和	一个	原因	到	忘记	她

['sɒrəʊz] .

sorrows	.
悲伤	.

——仍然是她快乐的源泉，也是她忘记悲伤的理由。

[ai] , ['miːntaɪm] , [ˌeɪ 'em] ['wɒtʃɪŋ] [iːtʃ] [ə'prəʊtʃ] , [ə'genst] [ðə; ði]['məʊmənt][ai] [siː] [ˌmenə'leɪəs]

I	,	meantime	,	am	watching	each	approach	,	against	the	moment	I	see	Menelaus
我	,	与此同时	,	是	观看	每个	方法	,	反对	这	片刻	我	看	梅涅劳斯

[ə'raɪvɪŋ] ;

arriving	;
抵达	;

与此同时，我正在观察每一次接近，等待着墨涅拉俄斯到来的那一刻；

[fɔː(r); fə(r)] [ən'les] [wiː; wi][faɪnd][sʌm; səm] ['seɪfti] [ðeə(r)] , [wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət] ['fiːb(ə)l] ['æŋkə(r)][tuː; tə]

for	unless	we	find	some	safety	there	,	we	have	but	feeble	anchor	to
为了	除非	我们	寻找	一些	安全	那里	,	我们	有	但	微弱	锚	到

[raɪd] [ɒn] ['ʌðəwaɪz] .

ride	on	otherwise	.
骑	在	否则	.

因为除非我们在那里找到安全的地方，否则我们就只有脆弱的锚可以依靠。

[ə; eɪ] ['helpləs] [θɪŋ] , [æn; ən] [ʌn'lʌki] [haʊs] !

A	helpless	thing	,	an	unlucky	house	!
一个	无助	事物	,	一个	倒霉	房子	!

可怜的东西，倒霉的房子！

(['helən] ['entəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] .)

(	HELEN	enters	from	the	palace	.	)
(	海伦	进入	从	这	宫殿	.	)

（海伦从宫殿里进来。）

['helən] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ˌklaɪtəm'nestrə] [ænd; ənd] [ˌægə'memnən] , ['hæpləs] [ɪ'lektrə] , [tuː] [lɒŋ] [naʊ]

HELEN	Daughter	of	Clytemnestra	and	Agamemnon	,	hapless	Electra	,	too	long	now
海伦	女儿	的	克吕泰涅斯特拉	和	阿伽门农	,	不幸的	伊莱克特拉	,	也	长的	现在

[left] [ə; eɪ] [meɪd] [ˌʌn'wed] !

left	a	maid	unwed	!
左边	一个	女佣	未婚	!

海伦，克吕泰涅斯特拉和阿伽门农的女儿，不幸的厄勒克特拉，至今仍未嫁人！

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['brʌðə(r)] , [ðɪs] [ɪl] - [stɑːd] [ɒ'restiːz] [huː] [sluː] [hɪz; ɪz]

how	is	it	with	thee	and	thy	brother	,	this	ill	-	starred	Orestes	who	slew	his
如何	是	它	和	你	和	你的	兄弟	,	这	患病的	-	星形	奥瑞斯忒斯	WHO	一万	他的

['mʌðə(r)] !

mother	!
母亲	!

你和你兄弟，那个不幸的俄瑞斯忒斯，弑母者，你们现在怎么样了？

[spiːk] ; [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'fɜːrɪŋ] [ðə; ði][sɪn][æz; əz][aɪ][duː; də][tuː; tə] ['fiːbəs] ,

Speak	;	for	referring	the	sin	as	I	do	to	Phoebus	,
说话	;	为了	指	这	罪	作为	我	做	到	福玻斯	,

说吧；因为我将罪孽归咎于福玻斯，

[aɪ][ɪn'kɜː(r)][nəʊ] [pə'luːʃ(ə)n] [baɪ] ['letɪŋ] [ðiː] [ə'kɒst] [ˌem 'iː] ;

I	incur	no	pollution	by	letting	thee	accost	me	;
我	招致	不	污染	经过	出租	你	招呼	我	;

我允许你接近我，并不会因此而受到任何玷污；

[ænd; ənd] [jet] [ˌeɪ 'em] ['truːli] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][maɪ]['sɪstə(r)] - ,

and	yet	am	truly	sorry	for	the	fate	of	my	sister	Clytenmestra	,
和	然而	是	真的	对不起	为了	这	命运	的	我的	姐姐	-	,

但我仍然为我妹妹克吕泰涅斯特拉的遭遇感到深深的悲痛。

[ɒn] [huːm] [aɪ] [nɛə] [set] [aɪz] ['ɑːftə(r)][aɪ][wɒz; wəz] ['drɪvn] [baɪ] ['hev(ə)n] - [sent] ['frenzi] [tuː; tə][seɪl][ɒn][maɪ]

on	whom	I	ne'er	set	eyes	after	I	was	driven	by	heaven	-	sent	frenzy	to	sail	on	my
在	谁	我	从未	放	眼睛	后	我	曾是	驱动	经过	天堂	-	发送	狂热	到	帆	在	我的

[dɪ'zɑːstrəs] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] ['ɪliəm] ;

disastrous	voyage	to	Ilium	;
灾难性的	航程	到	伊利姆	;

自从我被上天的疯狂驱使，踏上前往伊利昂的灾难性旅程后，我就再也没见过他。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][aɪ] [bɪ'weɪl] ['aʊə(r)] [mis'fɔːtʃənz] .

but	now	that	I	am	parted	from	her	I	bewail	our	misfortunes	.
但	现在	那	我	是	分手了	从	她	我	哀叹	我们的	不幸	.

但现在我与她分离，我为我们之间的不幸感到悲痛。

[ɪ'lektrə] ['prɪðiː] , ['helən] ,
ELECTRA Prithee , Helen ,
伊莱克特拉 普里西 , 海伦 ,

ELECTRA Prithee，Helen，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [spiːk] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ðaɪn] [əʊn] [aɪz] [kæn; kən] [siː] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ɒv; əv]
why should I speak of that which thine own eyes can see the son of
为什么 应该 我 说话 的 那 哪个 你的 自己的 眼睛 能 看 这 儿子 的
[ˌægə'memnən] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] ?
Agamemnon in his misery ?
阿伽门农 在 他的 苦难 ?

我为何要赘述你亲眼所见的阿伽门农之子所遭受的苦难呢?

[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['retʃɪd] [kɔːps] [aɪ] [sɪt] , [ə; eɪ] ['sliːpləs] ['sentɪn(ə)l] ; [fɔː(r); fə(r)] [kɔːps] [hiː; hɪ] [ɪz] ,
Beside his wretched corpse I sit , a sleepless sentinel ; for corpse he is ,
旁 他的 可怜 尸体 我 坐 , 一个 失眠 哨兵 ; 为了 尸体 他 是 ,

我坐在他那可怜的尸体旁，像个不眠的哨兵；因为他已经是一具尸体了。

[səʊ] [feɪnt] [hɪz; ɪz] [breθ] ; [nɒt] [ðæt] [aɪ] [rɪ'prəʊtʃ] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] ;
so faint his breath ; not that I reproach him with his sufferings ;
所以 头晕的 他的 气息 ; 不是 那 我 责备 他 和 他的 苦难 ;

他呼吸微弱；我并非因他的苦难而责备他；

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːt] ['haɪli] [blest] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['hʌzbənd] [tuː] ,
but thou art highly blest and thy husband too ,
但 你 艺术 高度 祝福 和 你的 丈夫 也 ,

但你和你的丈夫都蒙受极大的祝福。

[ænd; ənd] [jiː; jɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kʌm] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [əd'vɜːsəti] .
and ye are come upon us in the hour of adversity .
和 是的 是 来 之上 我们 在 这 小时 的 逆境 .

你们在我们遭遇逆境之时来到我们身边。

['helən] [haʊ] [lɒŋ] [hæθ] [hiː; hɪ] [biːn] [leɪd] [ðʌs] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] ?
HELEN How long hath he been laid thus upon his couch ?
海伦 如何 长的 有 他 到过 铺设 因此 之上 他的 长椅 ?

海伦：他这样躺在床上多久了?

[ɪ'lektrə] ['evə(r)] [sɪns] [hiː; hɪ] [spɪlt] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [blʌd] - .
ELECTRA Ever since he spilt his mother's blood - .
伊莱克特拉 曾经 自从 他 洒了 他的 母亲的 血 - .

自从他玷污了母亲的鲜血——

['helən] [ʌn'hæpi] [retʃ] !
HELEN Unhappy wretch !
海伦 不开心 可怜虫 !

海伦：可怜的家伙!

[ʌn'hæpi] ['mʌðə(r)] !
unhappy mother !
不开心 母亲 !

不开心的母亲!

[wɒt] [ə; eɪ] [deθ] [ʃiː; ʃɪ] [daɪd] !
what a death she died !
什么 一个 死亡 她 死亡 !

她死得真惨!

[ɪ'lektrə] [ʌn'hæpi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'kʌm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] .
ELECTRA Unhappy enough to succumb to his misery .
伊莱克特拉 不开心 足够的 到 屈服 到 他的 苦难 .

伊莱克特拉 不幸到屈服于他的痛苦。

['helən] ['prɪði:] , ['meɪdn] , [wɪlt] [hɪə(r)][ˌem 'i:][ə; eɪ]['məʊmənt] ?

HELEN	Prithee	,	maiden	,	wilt	hear	me	a	moment	?
海伦	普里西	,	少女	,	枯萎	听到	我	一个	片刻	?

海伦：姑娘，请你听我讲一会儿好吗?

[ɪ'lektrə] [aɪ] , [wɪð] [sʌtʃ] [smɔ:l] ['leʒə(r)] [æz; əz] [ðɪs] ['wɒtʃɪŋ] ['ɔr] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [li:vz] .

ELECTRA	Aye	,	with	such	small	leisure	as	this	watching	o'er	a	brother	leaves	.
伊莱克特拉	是的	,	和	这样的	小的	闲暇	作为	这	观看	超过	一个	兄弟	树叶	.

伊莱克特拉：是啊，闲暇时间就看看哥哥离开吧。

['helən] [wɪlt] [gəʊ][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə][maɪ] ['sɪstərz] [tu:m] ?

HELEN	Wilt	go	for	me	to	my	sister's	tomb	?
海伦	枯萎	去	为了	我	到	我的	姐妹	墓	?

海伦：威尔特会陪我去我姐姐的墓地吗?

[ɪ'lektrə] [wʊdst] [hæv; həv][ˌem 'i:] [si:k] [maɪ] ['mʌðərz] [tu:m] ?

ELECTRA	Wouldst	have	me	seek	my	mother's	tomb	?
伊莱克特拉	会	有	我	寻找	我的	母亲的	墓	?

伊莱克特拉：难道你想让我去寻找我母亲的坟墓吗?

[ænd; ənd] [waɪ] ? ['helən]

And	why	?	HELEN
和	为什么	?	海伦

为什么？海伦

[tu:; tə] ['kæri] [æn; ən] ['ɒfərɪŋ] [ɒv; əv][heə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪ'beɪʃn] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] .

To	carry	an	offering	of	hair	and	a	libation	from	me	.
到	携带	一个	提供	的	头发	和	一个	奠	从	我	.

为我献上头发祭品和奠酒。

[ɪ'lektrə] [ɑ:t] [fə'bɪd(ə)n] [ðen] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [tu:mz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ðaʊ] ['lʌvst] ?

ELECTRA	Art	forbidden	then	to	go	to	the	tombs	of	those	thou	lovest	?
伊莱克特拉	艺术	禁止	然后	到	去	到	这	陵墓	的	那些	你	最爱	?

ELECTRA：那么，去你所爱之人的墓地是被禁止的吗?

['helən] [neɪ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [ʃəʊ] [maɪ'self][ɪn] ['ɑ:gɒs] .

HELEN	Nay	,	but	I	am	ashamed	to	show	myself	in	Argos	.
海伦	不	,	但	我	是	羞愧	到	展示	我	在	阿尔戈斯	.

海伦：不，但我羞于在阿尔戈斯露面。

[ɪ'lektrə] [ə; eɪ] [leɪt] [rɪ'pentəns] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [hu:] [left] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊm] [səʊ] ['ʃeɪmfəli] [ðen] .

ELECTRA	A	late	repentance	surely	for	one	who	left	her	home	so	shamefully	then	.
伊莱克特拉	一个	晚的	悔改	一定	为了	一	WHO	左边	她	家	所以	可耻地	然后	.

伊莱克特拉：对于一个当年如此羞愧地离家出走的人来说，这无疑是迟来的忏悔。

['helən] [ðaʊ] [hæst][təʊld][ðə; ði] [tru:θ] , [bʌt; bət] [ðaɪ] ['telɪŋ] [ɪz] [nɒt] [kaɪnd][tu:; tə][ˌem 'i:] .

HELEN	Thou	hast	told	the	truth	,	but	thy	telling	is	not	kind	to	me	.
海伦	你	哈斯特	讲述	这	真相	,	但	你的	讲述	是	不是	种类	到	我	.

海伦：你说的是实话，但你的话对我并不友善。

[ɪ'lektrə]

ELECTRA
伊莱克特拉

伊莱克特拉

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['mɒdəsti] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [maɪ'si:ni] [ðæt] [pə'zesɪz] [ði:] ?

What	is	this	supposed	modesty	before	the	eyes	of	Mycenae	that	possesses	thee	?
什么	是	这	据称	谦逊	前	这	眼睛	的	迈锡尼	那	拥有	你	?

你这在迈锡尼人面前所谓的谦逊又是什么呢?

['helən]
HELEN
海伦

海伦

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [laɪ] [ded] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] ['ɪliəm] .
I **am** **afraid** **of** **the** **fathers** **of** **those** **who** **lie** **dead** **beneath** **the** **walls** **of** **Ilium** **.**
我 是 害怕的 的 这 父亲们 的 那些 WHO 说谎 死的 下面 这 墙壁 的 伊利姆 .

我害怕那些长眠于伊利昂城墙下的亡灵的先祖们。

[ɪ'lektrə] [gʊd] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] ; [ðaɪ] [neɪm] [ɪz] [ɒn] ['evri] [tʌŋ] [ɪn] ['ɑːgɒs] .
ELECTRA **Good** **cause** **for** **fear** **;** **thy** **name** **is** **on** **every** **tongue** **in** **Argos** **.**
伊莱克特拉 好的 原因 为了 害怕 ; 你的 姓名 是 在 每一个 舌头 在 阿尔戈斯 .

厄勒克特拉：恐惧是理所当然的；你的名字在阿尔戈斯人人口中传颂。

['helən]
HELEN
海伦

海伦

[ðen] [friː] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [maɪ] [fɪə(r)] [ænd; ənd] [grɑːnt] [ˌem 'iː] [ðɪs] [buːn] .
Then **free** **me** **of** **my** **fear** **and** **grant** **me** **this** **boon** **.**
然后 自由的 我 的 我的 害怕 和 授予 我 这 恩惠 .

请让我摆脱恐惧，并赐予我这个恩惠。

[ɪ'lektrə]
ELECTRA
伊莱克特拉

伊莱克特拉

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [tuː; tə] [feɪs] [maɪ] ['mʌðərz] [greɪv] .
I **could** **not** **bear** **to** **face** **my** **mother's** **grave** **.**
我 可以 不是 熊 到 脸 我的 母亲的 严重 .

我无法面对母亲的坟墓。

['helən]
HELEN
海伦

海伦

[ænd; ənd] [jet] - [twɜː(r)] [ʃeɪm] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [send] [ðiːz] ['ɒfəɹɪŋz] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɜːrvənts] [hænd] .
And **yet** **'** **twere** **shame** **indeed** **to** **send** **these** **offerings** **by** **a** **servant's** **hand** **.**
和 然而 - 是 耻辱 的确 到 发送 这些 供品 经过 一个 仆人的 手 .

然而，让仆人送这些祭品，实在是一件丢脸的事。

[ɪ'lektrə]
ELECTRA
伊莱克特拉

伊莱克特拉

[ðen] [waɪ] [nɒt] [send] [ðaɪ] ['dɔːtə(r)] [hə:'maiəni] ?
Then **why** **not** **send** **thy** **daughter** **Hermione** **?**
然后 为什么 不是 发送 你的 女儿 赫敏 ?

那为什么不派你女儿赫敏去呢?

['helən] - [tɪz] [nɒt] ['siːmli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['tendə(r)] [meɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ]
HELEN **'** **Tis** **not** **seemly** **for** **a** **tender** **maid** **to** **make** **her** **way** **amongst** **a**
海伦 - 的 不是 似乎 为了 一个 投标 女佣 到 制作 她 方式 在 一个
[kraʊd] .
crowd **.**
人群 .

海伦：一个柔弱的少女在人群中穿行是不合适的。

[ɪ'lektrə]
ELECTRA
伊莱克特拉

伊莱克特拉

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ðʌs] [bi:; bi] [ri:'pei, ri-] [hɜ:(r); hə(r)] [ded] ['fɒstə(r)] - ['mʌðərz] [keə(r)] .
And **yet** **she** **would** **thus** **be** **repaying** **her** **dead** **foster** **-** **mother's** **care** **.**
和 然而 她 会 因此 是 偿还 她 死的 促进 - 母亲的 关心 .

但这样一来，她也算是报答了已故养母的养育之恩。

['helən] [tru:] ; [ðaʊ] [hæst] [kən'vɪnst] [ˌem 'i:] , ['meɪdn] .
HELEN **True** **;** **thou** **hast** **convinced** **me** **,** **maiden** **.**
海伦 真的 ; 你 哈斯特 确信 我 , 少女 .

海伦：没错，姑娘，你说服我了。

[jes] , [ai] [wɪl] [send] [maɪ] ['dɔ:tə(r)] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ðaʊ] [ɑ:t] [raɪt] .
Yes **,** **I** **will** **send** **my** **daughter** **;** **for** **thou** **art** **right** **.**
是的 , 我 将要 发送 我的 女儿 ; 为了 你 艺术 正确的 .

是的，我会派我的女儿去；你说得对。

(['kɔ:lɪŋ]) [hə:'maiəni] , [maɪ] [tʃaɪld] , [kʌm] [fɔ:θ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['pæləs] ; ([hə:'maiəni] [ænd; ənd]
(**Calling** **)** **Hermione** **,** **my** **child** **,** **come** **forth** **before** **the** **palace** **;** **(** **HERMIONE** **and**
(呼叫) 赫敏 , 我的 孩子 , 来 前进 前 这 宫殿 ; (赫敏 和
[ə'tendənts] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] .)
attendants **come** **out** **of** **the** **palace** **.** **)**
服务员 来 出去 的 这 宫殿 .)

（呼唤）赫敏，我的孩子，到宫殿前来；（赫敏和侍从们从宫殿里出来。）

[teɪk] [ði:z] [laɪ'beɪʃn] [ænd; ənd] [ði:z] ['tresɪz] [ɒv; əv] [maɪn] [ɪn] [ðaɪ] [hændz] ,
take **these** **libations** **and** **these** **tresses** **of** **mine** **in** **thy** **hands** **,**
拿 这些 酒 和 这些 头发 的 矿 在 你的 双手 ,

请将这些祭酒和我的秀发握在你的手中，

[ænd; ənd] [gəʊ] [pɔ:(r)] [raʊnd] [klaɪtəmnəstrəz] [tu:m] [ə; eɪ] ['mɪŋgld] [kʌp] [ɒv; əv] ['hʌni] , [mɪlk] , [ænd; ənd]
and **go** **pour** **round** **Clytemnestra's** **tomb** **a** **mingled** **cup** **of** **honey** **,** **milk** **,** **and**
和 去 倒 圆形的 克吕泰涅斯特拉的 墓 一个 混合 杯子 的 蜂蜜 , 牛奶 , 和
['frɒθɪŋ] [waɪn] ;
frothing **wine** **;**
起泡 葡萄酒 ;

然后去克吕泰涅斯特拉的墓前，倒上一杯混合了蜂蜜、牛奶和泡沫葡萄酒的杯子；

[ðen] [stænd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hi:pt] - [ʌp] [greɪv] , [ænd; ənd] [prə'kleɪm] [ˌðeə'frɒm] , " ['helən] , [ðaɪ] ['sɪstə(r)]
then **stand** **upon** **the** **heaped** **-** **up** **grave** **,** **and** **proclaim** **therefrom** **,** **"** **Helen** **,** **thy** **sister**
然后 站立 之上 这 堆积如山 - 向上 严重 , 和 宣布 由此 , " 海伦 , 你的 姐姐
,
,
,

然后站在堆积如山的坟墓上，从那里宣告：“海伦，你的妹妹，

[sendz] [ði:] [ði:z] [laɪ'beɪʃn] [æz; əz] [hɜ:(r); hə(r)] [gɪft] ,
sends **thee** **these** **libations** **as** **her** **gift** **,**
发送 你 这些 酒 作为 她 礼物 ,

她将这些祭酒作为礼物送给你。

['fɪrɪŋ] [hɜ:'self] [tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðaɪ] [tu:m] [frɒm; frəm] ['terə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:dʒaɪv] [mɒb] " ;
fearing **herself** **to** **approach** **thy** **tomb** **from** **terror** **of** **the** **Argive** **mob** **"** **;**
害怕 她自己 到 方法 你的 墓 从 恐怖 的 这 阿尔吉夫 暴民 " ;

她害怕阿尔戈斯暴民的袭击，不敢靠近你的坟墓。

[ænd; ənd][bɪd][hɜ:(r); hə(r)] ['hɑ:bə(r)] ['kaɪndli] [θɔ:ts] [tə'wɔ:dz] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [ði:] [ænd; ənd][maɪ]

and	bid	her	harbour	kindly	thoughts	towards	me	and	thee	and	my
和	出价	她	港口	亲切地	想法	向	我	和	你	和	我的

['hʌzbənd] ;

husband	;
丈夫	;

并请她对我和你以及我的丈夫怀有美好的祝愿；

[tə'wɔ:dz] [ði:z] [tu:] ['retʃɪd] ['sʌfərə] , [tu:] , [hu:m] ['hev(ə)n] [hæθ] [ə'flɪktɪd] .

towards	these	two	wretched	sufferers	,	too	,	whom	Heaven	hath	afflicted	.
向	这些	二	可怜	受害者	,	也	,	谁	天堂	有	受苦的	.

也对这两位遭受上天惩罚的可怜人抱有同情心。

['laɪkwaɪz] ['prɒmɪs] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [peɪ] [ɪn] [fʊl] [wɒt'evə(r)] ['fju:nərəl] [gɪfts] [ɑ:(r); ə(r)] [dju:] [frɒm; frəm][ˌem 'i:]

Likewise	promise	that	I	will	pay	in	full	whatever	funeral	gifts	are	due	from	me
同样地	承诺	那	我	将要	支付	在	满的	任何	葬礼	礼物	是	到期的	从	我

[tu:; tə][ə; eɪ]['sɪstə(r)] .

to	a	sister	.
到	一个	姐姐	.

同样，我承诺会全额支付我应支付给姐姐的所有丧葬费用。

[naʊ] [gəʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['tæri] [nɒt] ;

Now	go	,	my	child	,	and	tarry	not	;
现在	去	,	我的	孩子	,	和	焦油	不是	;

孩子，快走吧，不要耽搁了；

[ænd; ənd] [su:n] [æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [meɪd] [ðə; ði] ['ɒfərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tu:m] , [bɪ'θɪŋk] [ði:] [ɒv; əv][ðaɪ]

and	soon	as	thou	hast	made	the	offering	at	the	tomb	,	bethink	thee	of	thy
和	很快	作为	你	哈斯特	制成	这	提供	在	这	墓	,	思考	你	的	你的

[rɪ'tɜ:n] .

return	.
返回	.

当你向坟墓献祭之后，就要考虑你的归来。

(['helən] [gəʊz]['ɪntu:][ðə; ði] ['pæləs] [æz; əz] [hə:'maiəni] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ə'tendənts] [dɪ'pɑ:t] [wɪð]

(	HELEN	goes	into	the	palace	as	HERMIONE	and	her	attendants	depart	with
(	海伦	去	进入	这	宫殿	作为	赫敏	和	她	服务员	离开	和

[ðə; ði] ['ɒfəɹɪŋz] .)

the	offerings	.	)
这	供品	.	)

（海伦走进宫殿，赫敏和她的侍女们带着祭品离开。）

[ɪ'lektrə] [əʊ]['hju:mən]['neɪtʃə(r)] ,

ELECTRA	O	human	nature	,
伊莱克特拉	哦	人类	自然	,

ELECTRA O 人性，

[wɒt] [ə; eɪ] ['gri:vəs] [kɜ:s] [ðaʊ] [ɑ:t][ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] !

what	a	grievous	curse	thou	art	in	this	world	!
什么	一个	严重的	诅咒	你	艺术	在	这	世界	!

你在这世上真是个可怕的诅咒！

[ænd; ənd] [wɒt] [sæl'veɪʃ(ə)n] , [tu:] , [tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [hæv; həv][ə; eɪ] ['gʊdli] ['herɪtɪdʒ] [ˌðeər'ɪn] !

and	what	salvation	,	too	,	to	those	who	have	a	goodly	heritage	therein	!
和	什么	救恩	,	也	,	到	那些	WHO	有	一个	很好	遗产	其中	!

而对于那些在其中拥有美好传承的人来说，这又是何等的救赎啊！

[dɪd][jɪ:; jɪ] [mɑ:k] [haʊ] [ʃɪ:; ʃɪ] [kʌt] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)]['əʊnli][æt; ət][ðə; ði] [endz] ,

Did	ye	mark	how	she	cut	off	her	hair	only	at	the	ends	,
做过	是的	标记	如何	她	切	离开	她	头发	仅有的	在	这	结束	,

你们有没有注意到她只剪掉了头发的发梢？

['keəf(ə)l] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ɪts] ['bjuːti] ? -

careful	to	preserve	its	beauty	?	'
小心	到	保存	它是	美丽	?	-

小心翼翼地保护它的美丽?

[tɪz] [ðə; ði] [seɪm] ['wʊmən] [æz; əz] [ɒv; əv] [əʊld] .

Tis	the	same	woman	as	of	old	.
的	这	相同的	女士	作为	的	老的	.

她还是以前那个女人。

[meɪ] ['hɛvənz] [heɪt] [pə'sjuːt] [ðiː] !

May	Heaven's	hate	pursue	thee	!
可能	天	恨	追求	你	!

愿上天的恨意追随你!

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [hæst] [pruːvd] [ðə; ði] ['ruːɪn] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] [ɔːl]

for	thou	hast	proved	the	ruin	of	me	and	my	poor	brother	and	all
为了	你	哈斯特	已证实	这	废墟	的	我	和	我的	贫穷的	兄弟	和	全部

['heləs] .

Hellas	.
希腊	.

因为你已证明，我和我可怜的兄弟以及整个希腊都因此而毁灭。

[ə'læk] !

Alack	!
呜呼	!

呜呼!

[hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] [frendz] [wʌns] [mɔː(r)] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ju'naɪt] [ðeə(r)] ['pleɪntɪv] [dɜːdʒ] [wɪð] [maɪn] ;

here	are	my	friends	once	more	,	coming	to	unite	their	plaintive	dirge	with	mine	;
这里	是	我的	朋友们	一次	更多的	,	未来	到	团结	他们的	哀怨	挽歌	和	矿	;

我的朋友们又来了，他们与我一起唱起了哀婉的挽歌;

[ðeɪ] [wɪl] [suːn] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [maɪ] ['brʌðərz] ['piːsf(ə)l] [sliːp] [ænd; ənd] [kɔːz] [maɪ] [tɪəz]

they	will	soon	put	an	end	to	my	brother's	peaceful	sleep	and	cause	my	tears
他们	将要	很快	放	一个	结尾	到	我的	兄弟	和平	睡觉	和	原因	我的	眼泪

[tuː; tə] [fləʊ] [wen] [aɪ] [siː] [hɪz; ɪz] ['frenzɪd] [fɪt] .

to	flow	when	I	see	his	frenzied	fit	.
到	流动	什么时候	我	看	他的	丧心病狂	合身	.

它们很快就会结束我哥哥的安宁睡眠，当我看到他疯狂发作时，我的眼泪也会夺眶而出。

([ðə; ði] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['ɑːdʒaɪv] ['meɪdnz] ['entəz] ['kwaɪətlɪ] .

(	The	CHORUS	OF	ARGIVE	MAIDENS	enters	quietly	.
(	这	合唱	的	argive	少女们	进入	悄悄	.

（阿尔戈斯少女合唱团悄悄入场。）

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [laɪnz] [bɪ'twiːn] [ɪ'lektrə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃɑːntɪd] [rɪ'spɒnsɪvlɪ] .)

The	following	lines	between	ELECTRA	and	the	CHORUS	are	chanted	responsively	.	)
这	下列的	线条	之间	伊莱克特拉	和	这	合唱	是	吟诵	积极响应	.	)

以下几句歌词由艾丽卡和合唱团轮流吟唱。）

[gʊd] [frendz] , [step] ['sɒftlɪ] ; [nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] ; [nɒt] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] !

Good	friends	,	step	softly	;	not	a	sound	;	not	a	whisper	!
好的	朋友们	,	步	轻轻	;	不是	一个	声音	;	不是	一个	耳语	!

好朋友们，请轻手轻脚；不要发出任何声音；不要窃窃私语!

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðɪs] ['kaɪndnəs] [ɪz] [wel] - [ment] , [raʊz] [hɪm] [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ruː] [ˌaɪ 'tiː] .

for	though	this	kindness	is	well	-	meant	,	rouse	him	and	I	shall	rue	it	.
为了	尽管	这	仁慈	是	出色地	-	意思是	,	唤醒	他	和	我	将	后悔	它	.

虽然这份好意是出于好意，但如果惊动了他，我一定会后悔的。

['kɔːrəs] [hʌʃ] ! [hʌʃ] !
CHORUS Hush ! hush !
合唱 嘘 ! 嘘 !

合唱：嘘！嘘！

[let] [jɔː(r); jə(r)] ['fʊtsteps] [fɔːl] ['laɪtli] !
let your footsteps fall lightly !
让 你的 脚步声 落下 轻轻 !

轻盈地迈开你的脚步！

[nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] !
not a sound !
不是 一个 声音 !

一声不吭！

[nɒt] ['wɪspə(r)] !
not whisper !
不是 耳语 !

不要低声细语！

[ɪ'lektrə] ['fɜːðə(r)] , ['fɜːðə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] !
ELECTRA Further , further from his couch !
伊莱克特拉 更远 , 更远 从 他的 长椅 !

伊莱克特拉 离他的沙发越来越远了！

[aɪ] [bɪ'siːtʃ] [jiː; jɪ] .
I beseech ye .
我 恳求 是的 .

我恳求你们。

['kɔːrəs] [ðeə(r)] !
CHORUS There !
合唱 那里 !

合唱：就是这样！

[ðeə(r)] !
there !
那里 !

那里！

[aɪ] [ə'beɪ] .
I obey .
我 服从 .

我服从。

[ɪ'lektrə] [hʌʃ] ! [hʌʃ] !
ELECTRA Hush ! hush !
伊莱克特拉 嘘 ! 嘘 !

ELECTRA 嘘！嘘！

[gʊd] [frend] , [aɪ] [preɪ] .
good friend , I pray .
好的 朋友 , 我 祈祷 .

好朋友，我祈祷。

[sɒft] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [breθ] [ɒv; əv] ['slendə(r)] ['riːdi] [paɪp] [biː; bi] [ðaɪ] ['evri] ['æksent] !
Soft as the breath of slender reedy pipe be thy every accent !
柔软的 作为 这 气息 的 苗条 芦苇 管道 是 你的 每一个 口音 !

愿你的每一个音符都像细长芦苇管的呼吸般轻柔！

['kɔːrəs] [hɑːk] , [haʊ] [sɒft] [ænd; ənd] [ləʊ] [aɪ] [drɒp] [maɪ] [vɔɪs] !
CHORUS Hark , how soft and low I drop my voice !
合唱 听着 , 如何 柔软的 和 低的 我 降低 我的 嗓音 !

合唱：听，我的声音多么轻柔低沉！

[ɪ'lektrə]
ELECTRA
伊莱克特拉

伊莱克特拉

[jes] , ['ləʊə(r)] [ðaɪ] [vɔɪs] [iːn] [ðʌs] ; [ə'prəʊtʃ] [naʊ] , ['sɒftli] , ['sɒftli] !
Yes , lower thy voice e'en thus ; approach now , softly , softly !
是的 , 降低 你的 嗓音 e'en 因此 ; 方法 现在 , 轻轻 , 轻轻 !

是的，即使这样也要降低你的声音；现在，轻点，轻点地靠近!

[tel] [ˌem 'iː] [wɒt] ['riːz(ə)n] [jiː; ji] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] . -
Tell me what reason ye had for coming at all . '
告诉 我 什么 原因 是的 有 为了 未来 在 全部 . -

告诉我你们来此的目的是什么?

[tɪz] [səʊ] [lɒŋ] [sɪns] [hiː; hi] [leɪd] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] .
Tis so long since he laid him down to sleep .
的 所以 长的 自从 他 铺设 他 向下 到 睡觉 .

他已经很久没有哄他睡觉了。

['kɔːrəs] [haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪm] ?
CHORUS How is it with him ?
合唱 如何 是 它 和 他 ?

合唱：他那边怎么样了?

[ɪm'pɑːt] [ðaɪ] [njuːz] , [dɪə(r)] ['leɪdi] .
Impart thy news , dear lady .
传授 你的 消息 , 亲爱的 女士 .

亲爱的女士，请告知您的消息。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wiːl] [ɔː(r)] [wəʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [tel] ?
Is it weal or woe I am to tell ?
是 它 福利 或者 悲哀 我 是 到 告诉 ?

我该说的是福是祸呢?

[ɪ'lektrə]
ELECTRA
伊莱克特拉

伊莱克特拉

[hiː; hi] [ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [məʊnz] [grəʊ] ['fiːb(ə)l] .
He is still alive , but his moans grow feeble .
他 是 仍然 活 , 但 他的 呻吟 生长 微弱 .

他还活着，但呻吟声越来越微弱。

['kɔːrəs]
CHORUS
合唱

合唱

[wɒt] ['seɪɪst] [ðaʊ] ?
What sayest thou ?
什么 萨耶斯特 你 ?

你有什么话说?

(['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ɒ'restiːz])
(Turning to ORESTES)
(转弯 到 奥雷斯特斯)

（转向俄瑞斯忒斯）

[pɔː(r); pʊə(r)] [retʃ] !
Poor wretch !
贫穷的 可怜虫 !

穷光蛋!

[ɪ'lektrə] [ə'weɪk] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [di:p] [swi:t] ['slʌmbə(r)][hi:; hi][ɪz] [naʊ] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ænd; ənd] [ðaʊ]
ELECTRA Awake him from the deep sweet slumber he is now enjoying and thou
伊莱克特拉 醒 他 从 这 深的 甜的 睡眠 他 是 现在 享受 和 你
[wɪlt] [kɔ:z] [hɪz; ɪz] [deθ] .
wilt cause his death .
枯萎 原因 他的 死亡 .

伊莱克特拉：唤醒他，让他从他现在享受的甜蜜沉睡中醒来，你将导致他的死亡。

['kɔ:rəs]
CHORUS
合唱

合唱

[ɑ:] , [pɔ:(r); pʊə(r)] ['sʌfərə(r)] !
Ah , poor sufferer !
啊 , 贫穷的 患者 !

啊，可怜的人!

['vɪktɪm] [ɒv; əv] ['hɛvənz] ['vendʒf(ə)l] [heɪt] !
victim of Heaven's vengeful hate !
受害者 的 天 复仇的 恨 !

上天复仇之怒的受害者!

[ɪ'lektrə] [ɑ:] , ['mɪzəri] !
ELECTRA Ah , misery !
伊莱克特拉 啊 , 苦难 !

ELECTRA 啊，悲惨!

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['ʌtərəns] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [gɒd] [dɪ'lɪvəd] ,
It seems it was a wicked utterance by a wicked god delivered ,
它 似乎 它 曾是 一个 邪恶 发声 经过 一个 邪恶 上帝 发表 ,

这似乎是邪恶之神所发出的邪恶宣言。

[ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['lɑ:ksiəs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [ə'pɒn] [ðə; ði]['traɪpɒd][ɒv; əv] ['θi:mis] [dɪ'kri:d] [maɪ]
the day that Loxias from his seat upon the tripod of Themis decreed my
这 天 那 洛克西亚斯 从 他的 座位 之上 这 三脚架 的 忒弥斯 颁布 我的
['mʌðərz] [məʊst] [ʌn'nætʃrəl] ['mɜ:də(r)] .
mother's most unnatural murder .
母亲的 最多 不自然 谋杀 .

洛克西亚斯坐在忒弥斯的三脚架上，下令谋杀我母亲的那一天，那是最不自然的谋杀。

['kɔ:rəs] [hi:; hi][stə:] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz][rəʊb] !
CHORUS He stirs beneath his robe !
合唱 他 搅拌 下面 他的 长袍 !

合唱：他袍下动了动!

[dʌst] [si:] ?
Dost see ?
多斯特 看 ?

看到了吗?

[ɪ'lektrə] [ə'læs] !
ELECTRA Alas !
伊莱克特拉 唉 !

ELECTRA 唉!

[ai][du:; də] ; [ðaɪ] ['nɔɪzi] [wɜ:dz] [hæv; həv] [raʊzd] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [sli:p] .
I do ; thy noisy words have roused him from his sleep .
我 做 ; 你的 嘈杂 字 有 唤醒 他 从 他的 睡觉 .

是的；你喧闹的话语把他从睡梦中吵醒了。

['kɔːrəs]	[neɪ]	,	[mɪ'θɪŋks]	[hiː; hi]	['slʌmbə]	[stɪl]	.
CHORUS	**Nay**	**,**	**methinks**	**he**	**slumbers**	**still**	**.**
合唱	不	,	我觉得	他	睡眠	仍然	.

副歌：不，我觉得他还在沉睡。

[ɪ'lektrə]	[bɪ'gɒn]	!	[kwɪt]	[ðə; ði]	[haʊs]	!
ELECTRA	**Begone**	**!**	**quit**	**the**	**house**	**!**
伊莱克特拉	走开	!	辞职	这	房子	!

伊莱克特拉，滚开！离开这房子！

[rɪ'treɪs]	[ðaɪ]	['fʊtsteps]	!
retrace	**thy**	**footsteps**	**!**
回溯	你的	脚步声	!

重走你的路！

[ə; eɪ]	[truːs]	[tuː; tə]	[ðɪs]	[dɪn]	!	['kɔːrəs]	[hiː; hi]	[sliːp]	.
a	**truce**	**to**	**this**	**din**	**!**	**CHORUS**	**He**	**sleeps**	**.**
一个	休战	到	这	din	!	合唱	他	睡觉	.

喧嚣终于平息！合唱：他睡着了。

[ðaʊ]	[ɑːt]	[raɪt]	.
Thou	**art**	**right**	**.**
你	艺术	正确的	.

你说得对。

[ɪ'lektrə]	[əʊ]	[naɪt]	,	[mə'dʒestɪk]	[kwiːn]	,	['gɪvə(r)]	[ɒv; əv]	[sliːp]	[tuː; tə]	[tɔɪl]	[men]	,
ELECTRA	**O**	**Night**	**,**	**majestic**	**queen**	**,**	**giver**	**of**	**sleep**	**to**	**toiling**	**men**	**,**
伊莱克特拉	哦	夜晚	,	雄伟	女王	,	赠予者	的	睡觉	到	辛勤劳作	男人	,

夜之女神厄勒克特拉，威严的女王，赐予辛勤劳作的人们睡眠。

[raɪz]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[ə'bɪs]	[ɒv; əv]	['erɪbəs]	[ænd; ənd]	[wɪŋ]	[ðaɪ]	[weɪ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['pæləs]	[ɒv; əv]
rise	**from**	**the**	**abyss**	**of**	**Erebus**	**and**	**wing**	**thy**	**way**	**to**	**the**	**palace**	**of**
上升	从	这	深渊	的	厄瑞玻斯	和	翼	你的	方式	到	这	宫殿	的

[ˌægə'memnən]	!
Agamemnon	**!**
阿伽门农	!

从厄瑞玻斯深渊中升起，飞向阿伽门农的宫殿！

[fɔː(r); fə(r)]	[bɪ'niːθ]	['aʊə(r)]	[ləʊd]	[ɒv; əv]	['mɪzəri]	[ænd; ənd]	[wəʊ]	[wiː; wi]	[sɪŋk]	,	[aɪ]	,	[sɪŋk]	[ə'prest]	.
For	**beneath**	**our**	**load**	**of**	**misery**	**and**	**woe**	**we**	**sink**	**,**	**aye**	**,**	**sink**	**oppressed**	**.**
为了	下面	我们的	加载	的	苦难	和	悲哀	我们	下沉	,	是的	,	下沉	受压迫者	.

因为我们背负着沉重的苦难和悲伤，我们沉沦，是的，我们被压迫着沉沦。

[ðeə(r)]	!
There	**!**
那里	!

那里！

(	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kɔːrəs]	)	[ðæt]	[nɔɪz]	[ə'gen]	!
(	**To**	**the**	**CHORUS**	**)**	**that**	**noise**	**again**	**!**
(	到	这	合唱	)	那	噪音	再次	!

（合唱队）又是那个噪音！

[biː; bi]	[stɪl]	[ænd; ənd]	[kiːp]	[ðæt]	[haɪ]	-	[pɪtʃt]	[vɔɪs]	[ɒv; əv]	[ðaɪn]	[ə'weɪ]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[kaʊtʃ]	;
Be	**still**	**and**	**keep**	**that**	**high**	**-**	**pitched**	**voice**	**of**	**thine**	**away**	**from**	**his**	**couch**	**;**
是	仍然	和	保持	那	高的	-	投球	嗓音	的	你的	离开	从	他的	长椅	;

安静点，别在他床边发出你那尖锐的声音；

['sʌfə(r)]	[hɪm]	[tuː; tə]	[ɪn'dʒɔɪ]	[hɪz; ɪz]	[sliːp]	[ɪn]	[piːs]	!
suffer	**him**	**to**	**enjoy**	**his**	**sleep**	**in**	**peace**	**!**
遭受	他	到	享受	他的	睡觉	在	和平	!

让他安安静静地睡个好觉吧！

['kɔːrəs] [tel] [ˌem 'iː] , [wɒt] [end] [ə'weɪts] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] ?

CHORUS	**Tell**	**me**	**,**	**what**	**end**	**awaits**	**his**	**troubles**	**?**
合唱	告诉	我	,	什么	结尾	等待	他的	麻烦	?

合唱：告诉我，他的苦难最终会如何收场?

[ɪ'lektrə] [deθ] , [deθ] ; [wɒt] [els] ?

ELECTRA	**Death**	**,**	**death**	**;**	**what**	**else**	**?**
伊莱克特拉	死亡	,	死亡	;	什么	别的	?

ELECTRA 死亡，死亡；还能是什么?

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [dʌz] [nɒt]['iːv(ə)n] [mɪs] [hɪz; ɪz] [fuːd] .

for	**he**	**does**	**not**	**even**	**miss**	**his**	**food**	**.**
为了	他	做	不是	甚至	错过	他的	食物	.

因为他甚至都不觉得饿。

['kɔːrəs] [waɪ] , [ðen] [hɪz; ɪz] [duːm] [ɪz] [fʊl] [ɪn] [vjuː] .

CHORUS	**Why**	**,**	**then**	**his**	**doom**	**is**	**full**	**in**	**view**	**.**
合唱	为什么	,	然后	他的	厄运	是	满的	在	看法	.

合唱：那么，他的厄运就完全显现了。

[ɪ'lektrə] ['fiːbəs] [mɑːkt] [ˌjuː 'es] [aʊt] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['vɪktɪms] [baɪ] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ə; eɪ] [faʊl] [ʌn'nætʃrəl] [tɑːsk]

ELECTRA	**Phoebus**	**marked**	**us**	**out**	**as**	**his**	**victims**	**by**	**imposing**	**a**	**foul**	**unnatural**	**task**
伊莱克特拉	福玻斯	标记	我们	出去	作为	他的	受害者	经过	气势磅礴	一个	犯规	不自然	任务

,

,

,

厄勒克特拉·菲比斯将我们标记为他的受害者，强加给我们一项邪恶的、不自然的任务。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ʃedɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mʌðə(r)] , [huː] [sluː] ['aʊə(r)]['saɪə(r)] .

even	**the**	**shedding**	**of**	**the**	**blood**	**of**	**our**	**mother**	**,**	**who**	**slew**	**our**	**sire**	**.**
甚至	这	脱落	的	这	血	的	我们的	母亲	,	WHO	一万	我们的	父系	.

甚至包括我们母亲的鲜血，她杀死了我们的父亲。

['kɔːrəs] - [twɒz] [dʒʌst] , [bʌt; bət] - [twɒz] [nɒt] [wel] .

CHORUS	**'**	**Twas**	**just**	**,**	**but**	**'**	**twas**	**not**	**well**	**.**
合唱	-	那是	只是	,	但	-	那是	不是	出色地	.

副歌：这很公正，但并不美好。

[ɪ'lektrə] [ded] , [ded] , [əʊ] ['mʌðə(r)] [maɪn] !

ELECTRA	**Dead**	**,**	**dead**	**,**	**O**	**mother**	**mine**	**!**
伊莱克特拉	死的	,	死的	,	哦	母亲	矿	!

ELECTRA 死了，死了，哦，我的母亲!

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [sleɪn] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [ðiːz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ðaɪ] [wuːm] ;

and	**thou**	**hast**	**slain**	**a**	**father**	**and**	**these**	**the**	**children**	**of**	**thy**	**womb**	**;**
和	你	哈斯特	被杀	一个	父亲	和	这些	这	孩子们	的	你的	子宫	;

你杀害了父亲，也杀害了你所生的儿女；

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ded] [ɔː(r)][æz; əz][ðə; ði] [ded] .

for	**we**	**are**	**dead**	**or**	**as**	**the**	**dead**	**.**
为了	我们	是	死的	或者	作为	这	死的	.

因为我们已经死了，或者像死人一样。

[jes] , [ðaʊ] [ɑːt] [ɪn] [ðaɪ] [greɪv] ,

Yes	**,**	**thou**	**art**	**in**	**thy**	**grave**	**,**
是的	,	你	艺术	在	你的	严重	,

是的，你已经入土为安了。

[ænd; ənd][mɔ:(r)][ðæn; ðən][hɑ:f][maɪ][laɪf][ɪz][spent][ɪn] ['wi:pɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪdnaɪt]

and	more	than	half	my	life	is	spent	in	weeping	and	wailing	and	midnight
和	更多的	比	一半	我的	生活	是	花费	在	哭泣	和	哀嚎	和	午夜

[ˌlæmen'teɪʃənz] ;

lamentations	;
哀歌	;

我生命的一半以上时间都花在了哭泣、哀号和午夜的悲叹中；

[əʊ] , [lʊk] [ɒn][ˌem 'i:] !

oh	,	look	on	me	!
哦	,	看	在	我	!

哦，看看我！

[ə; eɪ][meɪd] [ˌʌn'wed] , [ʌn'blɪst] [wɪð] ['beib] , [ai][dræg][aʊt][ə; eɪ]['dʒɔɪləs] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz] [ɪf] [fɔ:(r); fə(r)]

a	maid	unwed	,	unblest	with	babes	,	I	drag	out	a	joyless	existence	as	if	for
一个	女佣	未婚	,	不幸的	和	宝贝们	,	我	拖	出去	一个	悟	存在	作为	如果	为了

['evə(r)] .

ever	.
曾经	.

一个未婚的女仆，没有孩子，我苟活于毫无乐趣的生活中，仿佛永无止境。

['li:də(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rəs] [maɪ] ['dɔ:tə(r)] [ɪ'lektrə] ,

LEADER	OF	THE	CHORUS	My	daughter	Electra	,
领导者	的	这	合唱	我的	女儿	伊莱克特拉	,

合唱团领唱：我的女儿伊莱克特拉，

[frɒm; frəm][ðaɪ][nɪə(r)]['steɪʃ(ə)n][ðeə(r)] [si:] ['weðə(r)] [ðaɪ] ['brʌðə(r)] [hæθ] [nɒt] [pɑ:st] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðaɪ]

from	thy	near	station	there	see	whether	thy	brother	hath	not	passed	away	without	thy
从	你的	靠近	车站	那里	看	无论	你的	兄弟	有	不是	通过了	离开	没有	你的

['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ;

knowing	it	;
会心	它	;

从你附近的位置看看，你的兄弟是否已经去世而你却毫不知情；

[fɔ:(r); fə(r)][ai][laɪk] [nɒt][hɪz; ɪz]['ʌtə(r)] [prɒ'streɪʃn] . [ɒ'resti:z] ([ə'weɪkɪŋ] [rɪ'freʃt]) [swi:t] [tʃɑ:m]

for	I	like	not	his	utter	prostration	.	ORESTES	(	awaking	refreshed	)	Sweet	charm
为了	我	喜欢	不是	他的	说出	俯伏	.	奥雷斯特斯	(	觉醒	焕然一新	)	甜的	魅力

[ɒv; əv] [sli:p] !

of	sleep	!
的	睡觉	!

因为我不喜欢他那彻底的匍匐姿态。俄瑞斯忒斯（醒来神清气爽）：睡眠真美好！

['seɪvjə(r)] [ɪn] ['sɪknəs] !

saviour	in	sickness	!
救主	在	疾病	!

病中救星！

[haʊ] [dɪə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] [ðaɪ] ['kʌmɪŋ] [wɒz; wəz] !

how	dear	to	me	thy	coming	was	!
如何	亲爱的	到	我	你的	未来	曾是	!

你的到来对我来说是多么珍贵！

[haʊ] ['ni:dɪd] !

how	needed	!
如何	需要	!

太需要了！

[ɔ:l] [heɪl] , [mə'dʒestɪk]['paʊə(r)] , [ə'blɪviən] [ɒv; əv] [wəʊ] !

All	hail	,	majestic	power	,	oblivion	of	woe	!
全部	冰雹	,	雄伟	力量	,	遗忘	的	悲哀	!

万岁，威严的力量，忘却所有苦难！

[haʊ] [waɪz] [ðɪs] ['gɒdes; 'gɒdəs][ɪz] , [haʊ] ['ɜːnɪstli] [ɪnv'əʊkt] [baɪ] ['evri] ['sʌfərɪŋ] [səʊl] !

How	wise	this	goddess	is	,	how	earnestly	invoked	by	every	suffering	soul	!
如何	明智的	这	女神	是	,	如何	切实	调用	经过	每一个	痛苦	灵魂	!

这位女神多么睿智啊，每个受苦的灵魂都多么虔诚地祈求她的庇佑!

([ə'dresɪŋ] [ɪ'lektrə])

(	Addressing	ELECTRA	)
(	解决	伊莱克特拉	)

（致ELECTRA）

[wens] [keɪm] [aɪ]['hɪðə(r)] ?

Whence	came	I	hither	?
何处	来了	我	这里	?

我从哪里来到这里?

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] ?

How	is	it	I	am	here	?
如何	是	它	我	是	这里	?

我怎么会在这里?

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [lɒst] [ɔːl] ['priːviəs] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] ['nʌθɪŋ] .

for	I	have	lost	all	previous	recollection	and	remember	nothing	.
为了	我	有	丢失的全部		以前的	回忆	和	记住	没有什么	.

因为我失去了所有先前的记忆，什么也记不起来了。

[ɪ'lektrə] ['dɪərɪst] ['brʌðə(r)] , [haʊ] [glæd][aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðiː] [fɔːl] [ə'sliːp] !

ELECTRA	Dearest	brother	,	how	glad	I	was	to	see	thee	fall	asleep	!
伊莱克特拉	亲爱的	兄弟	,	如何	高兴的	我	曾是	到	看	你	落下	睡着了	!

伊莱克特拉 亲爱的哥哥，看到你睡着我多么高兴啊!

[wʊdst] [hæv; həv][ˌem 'iː] [teɪk] [ðiː] [ɪn][maɪ] [ɑːmz] [ænd; ənd] [lɪft] [ðaɪ] ['bɒdi] ?

Wouldst	have	me	take	thee	in	my	arms	and	lift	thy	body	?
会	有	我	拿	你	在	我的	武器	和	举起	你的	身体	?

你想让我把你抱在怀里，把你举起来吗?

[pˈrestiːz] [teɪk] , [əʊ] !

ORESTES	Take	,	oh	!
奥雷斯特斯	拿	,	哦	!

俄瑞斯忒斯 拿走，哦!

[teɪk] [ˌem 'iː][ɪn] [ðaɪ] [ɑːmz] ,

take	me	in	thy	arms	,
拿	我	在	你的	武器	,

将我拥入怀中，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðɪs] ['sʌ.fə.rərz] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] [waɪp] [ɒf] [ðə; ði] [fleɪks] [ɒv; əv] [fəʊm] .

and	from	this	sufferer's	mouth	and	eyes	wipe	off	the	flakes	of	foam	.
和	从	这	患者的	嘴	和	眼睛	擦拭	离开	这	薄片	的	泡沫	.

从患者口中和眼中擦去泡沫碎片。

[ɪ'lektrə]

ELECTRA
伊莱克特拉

伊莱克特拉

[ɑː] ! - [tɪz][ə; eɪ] ['sɜːvɪs] [aɪ] [lʌv] ;

Ah	!	'	tis	a	service	I	love	;
啊	!	-	的	一个	服务	我	爱	;

啊！我非常喜欢这项服务;

[nɔː(r)][duː; də][aɪ] [skɔːn] [wɪð] ['sɪstərz] [hænd][tuː; tə] [tend] [ə; eɪ] ['brʌðərz] [lɪmz] .

nor	do	I	scorn	with	sister's	hand	to	tend	a	brother's	limbs	.
也不	做	我	轻蔑	和	姐妹	手	到	趋向	一个	兄弟	四肢	.

我也不轻视用姐姐的手去照顾弟弟的肢体。

[pɒ'restiːz] [prɒp] [ˌem 'iː] [ʌp] , [ðaɪ] [saɪd] [tuː; tə] [maɪn] ; [brʌʃ] [ðə; ði] ['mætɪd] [heə(r)] [frɒm; frəm] [ɒf] [maɪ] [feɪs]

ORESTES Prop me up , thy side to mine ; brush the matted hair from off my face

奥雷斯特斯 支柱 我 向上 , 你的 边 到 矿 ; 刷子 这 哑光 头发 从 离开 我的 脸

,

,

,

俄瑞斯忒斯：扶我起来，你靠着我的腰；拂去我脸上的乱发。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [siː] [bʌt; bət] ['dɪmlɪ] .

for I see but dimly .

为了 我 看 但 依稀 .

因为我只能模糊地看到。

[ɪ'lektrə] [ɑː] , [pɔː(r); pʊə(r)] [hed] !

ELECTRA Ah , poor head !

伊莱克特拉 啊 , 贫穷的 头 !

ELECTRA 啊，可怜的头！

[haʊ] ['skwɒlɪd] [ɑː(r); ə(r)] [ðaɪ] [lɒks] [bɪ'kʌm] !

how squalid are thy locks become !

如何 肮脏的 是 你的 锁 变得 !

你的头发变得多么脏乱不堪啊！

[haʊ] [waɪld] [ðaɪ] [lʊk] [frɒm; frəm] [rɪ'meɪnɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] [ʌn'kliːnst] !

How wild thy look from remaining so long uncleansed !

如何 荒野 你的 看 从 其余的 所以 长的 未洁净的 !

你的容貌因久未洁净而显得多么狂野！

[pɒ'restiːz] [leɪ] [ˌem 'iː] [wʌns] [mɔː(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] ; [wen] [maɪ] [fɪt] [liːvz] [ˌem 'iː] ,

ORESTES Lay me once more upon the couch ; when my fit leaves me ,

奥雷斯特斯 莱 我 一次 更多的 之上 这 长椅 ; 什么时候 我的 合身 树叶 我 ,

俄瑞斯忒斯：让我再躺回床上；等我病好了，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɔːl] ['ʌn'neːvd] , [ˌʌn'strʌŋ] .

I am all unnerved , unstrung .

我 是 全部 不安 , 未上弦 .

我感到非常不安，神经紧张。

[ɪ'lektrə] ([æz; əz] [ʃiː; ʃi] [leɪz] [hɪm] [daʊn])

ELECTRA (as she lays him down)

伊莱克特拉 (作为 她 躺下 他 向下)

伊莱克特拉（当她把他放倒时）

['welkəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [ɪz] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , [fɔː(r); fə(r)] ['peɪnf(ə)l] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [tuː; tə] [teɪk] [ˌðeə'tuː] ,

Welcome to the sick man is his couch , for painful though it be to take thereto ,

欢迎 到 这 生病的 男人 是 他的 长椅 , 为了 痛苦 尽管 它 是 到 拿 到 ,

欢迎来到病人的病榻前，尽管躺到那里很痛苦，

[jet] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsərɪ] .

yet is it necessary .

然而 是 它 必要的 .

但这样做真的有必要吗？

[pɒ'restiːz] [set] [ˌem 'iː] ['ʌpraɪt] [wʌns] [ə'gen] , [tɜːn] [ˌem 'iː] [raʊnd] ;

ORESTES Set me upright once again , turn me round ;

奥雷斯特斯 放 我 直立 一次 再次 , 转动 我 圆形的 ;

俄瑞斯忒斯：请你让我重新站起来，让我转过来；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)] ['helpləsnəs] [meɪks] [ðə; ði] [sɪk] [səʊ][hɑːd][tuː; tə] [pliːz] .

it	is	their	helplessness	makes	the	sick	so	hard	to	please	.
它	是	他们的	无助	制作	这	生病的	所以	难的	到	请	.

正是他们的无助，使得病人如此难以取悦。

[ɪ'lektrə] [wɪlt] [pʊt] [ðaɪ] [fiːt] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [step] [æt; ət][lɑːst] ?

ELECTRA	Wilt	put	thy	feet	upon	the	ground	and	take	a	step	at	last	?
伊莱克特拉	枯萎	放	你的	脚	之上	这	地面	和	拿	一个	步	在	最后的	?

伊莱克特拉，你最终能否脚踏实地，迈出一步？

[tʃeɪndʒ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['plez(ə)nt] .

Change	is	always	pleasant	.
改变	是	总是	令人愉快的	.

改变总是令人愉悦的。

[ɒ'restiːz] [ðæt] [wɪl] [aɪ] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] ['sembləns] [ɒv; əv] [helθ] ; [ænd; ənd] [ðæt]

ORESTES	That	will	I	;	for	that	has	a	semblance	of	health	;	and	that
奥雷斯特斯	那	将要	我	;	为了	那	有	一个	外表	的	健康	;	和	那

['siːmɪŋ] ,

seeming	,
似乎	,

俄瑞斯忒斯：我会的；因为那看起来比较健康；而且那看起来，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ri'ælәti] , [ɪz] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə] [ðɪs] .

though	it	be	far	from	the	reality	,	is	preferable	to	this	.
尽管	它	是	远的	从	这	现实	,	是	优选	到	这	.

虽然这与现实相去甚远，但总比这种情况要好。

[ɪ'lektrə] [hɪə(r)][ˌem 'iː] [ðen] , [əʊ] ['brʌðə(r)] [maɪn] ,

ELECTRA	Hear	me	then	,	O	brother	mine	,
伊莱克特拉	听到	我	然后	,	哦	兄弟	矿	,

伊莱克特拉：听我说，我的兄弟，

[waɪl] [jet] [ðə; ði] [ə'vendʒɪŋ] [fiːndz] [pə'mɪt] [ðiː] [tuː; tə][juːz] [ðaɪ] ['sensɪz] .

while	yet	the	avenging	fiends	permit	thee	to	use	thy	senses	.
尽管	然而	这	复仇	恶魔	允许	你	到	使用	你的	感官	.

趁着复仇的恶魔还允许你使用你的感官。

[ɒ'restiːz] [hæst] [njuːz] [tuː; tə] [tel] ?

ORESTES	Hast	news	to	tell	?
奥雷斯特斯	哈斯特	消息	到	告诉	?

俄瑞斯忒斯，你有什么消息要说吗？

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [gʊd] , [ðaʊ] [dʌst] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tend] [tuː; tə][maɪ] [hɜːt] , [ləʊ]

so	it	be	good	,	thou	dost	me	a	kindness	;	but	if	it	tend	to	my	hurt	,	lo
所以	它	是	好的	,	你	朋友	我	一个	仁慈	;	但	如果	它	趋向	到	我的	伤害	,	洛

!

!
!

这样很好，你对我施恩；但如果这反而伤害了我，瞧!

[aɪ][hæv; həv] ['sɒrəʊ] [ɪ'nʌf] .

I	have	sorrow	enough	.
我	有	悲哀	足够的	.

我已经够悲伤了。

[ɪ'lektrə] [ˌmenə'leɪəs] , [ðaɪ] ['fɑː.ðərz] ['brʌðə(r)] , [ɪz] [ə'raɪvd] ; [ɪn] ['nɔːpliə] [hɪz; ɪz] [fliːt] [laɪz][æt; ət]['æŋkə(r)]

ELECTRA	Menelaus	,	thy	father's	brother	,	is	arrived	;	in	Nauplia	his	fleet	lies	at	anchor
伊莱克特拉	梅涅劳斯	,	你的	父亲的	兄弟	,	是	到达的	;	在	无节幼体	他的	舰队	谎言	在	锚

.

:
.

厄勒克特拉：你父亲的兄弟墨涅拉俄斯已经到了；他的舰队停泊在纳夫普利昂。

[ɒ'restiːz]
ORESTES
奥雷斯特斯

奥瑞斯忒斯

[hɑː] ! [ɪz][hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə][kɑːst][ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [lait] [ə'pɒn]['aʊə(r)] [gluːm] ,
Ha **!** **is** **he** **come** **to** **cast** **a** **ray** **of** **light** **upon** **our** **gloom** **,**
哈 ! 是 他 来 到 投掷 一个 射线 的 光 之上 我们的 愁云 ,

哈！他是来为我们的黑暗带来一线光明吗?

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [kɪn] [huː] [əʊz] ['aʊə(r)]['saɪə(r)][ə; eɪ] [det] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] ?
a **man** **of** **our** **own** **kin** **who** **owes** **our** **sire** **a** **debt** **of** **gratitude** **?**
一个 男人 的 我们的 自己的 亲属 WHO 欠款 我们的 父系 一个 债务 的 感激 ?

一位与我们同族，却对我们的父亲怀有感激之情的人?

[ɪ'lektrə]
ELECTRA
伊莱克特拉

伊莱克特拉

[jes] , [hiː; hi][ɪz] [kʌm] , [ænd; ənd][ɪz] ['brɪŋɪŋ] ['helən] [wɪð] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ɒv; əv] [trɔɪ] ;
Yes **,** **he** **is** **come** **,** **and** **is** **bringing** **Helen** **with** **him** **from** **the** **walls** **of** **Troy** **;**
是的 , 他 是 来 , 和 是 带来 海伦 和 他 从 这 墙壁 的 特洛伊 ;

是的，他来了，他带着海伦从特洛伊城墙外回来了;

[ək'sept] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ][ʃʊə(r)] [pruːf] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [seɪ] .
accept **this** **as** **a** **sure** **proof** **of** **what** **I** **say** **.**
接受 这 作为 一个 当然 证明 的 什么 我 说 .

这可以作为我所说的话的确凿证据。

[ɒ'restiːz] [hæd; həd][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ə'ləʊn] [ɪn] ['seɪfti] , [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] ['envid] ;
ORESTES **Had** **he** **returned** **alone** **in** **safety** **,** **he** **were** **more** **to** **be** **envied** **;**
奥雷斯特斯 有 他 返回 独自的 在 安全 , 他 是 更多的 到 是 令人羡慕 ;

俄瑞斯忒斯：如果他独自一人平安归来，那他更值得人们羡慕;

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] [wɪð] [hɪm] , [hiː; hi][ɪz] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [ləʊd] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] .
for **if** **he** **is** **bringing** **his** **wife** **with** **him** **,** **he** **is** **bringing** **a** **load** **of** **evil** **.**
为了 如果 他 是 带来 他的 妻子 和 他 , 他 是 带来 一个 加载 的 邪恶的 .

因为如果他带着妻子一起来，那他带来的就是一大堆邪恶。

[ɪ'lektrə] [tin'deriːəs] [bɪ'gæt] [ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv] [d'ɔːtəz] [nəʊ'tɔːriəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ʃeɪm] [ðeɪ]
ELECTRA **Tyndareus** **begat** **a** **race** **of** **daughters** **notorious** **for** **the** **shame** **they**
伊莱克特拉 廷达瑞斯 生育 一个 种族 的 女儿们 臭名昭著 为了 这 耻辱 他们
[ɜːnd] , ['ɪnfəməs] [θruː'aʊt] ['heləs] .
earned **,** **infamous** **throughout** **Hellas** **.**
获得 , 臭名昭著的 自始至终 希腊 .

厄勒克特拉·廷达瑞俄斯生下了一群女儿，她们因所受的耻辱而臭名昭著，在整个希腊都臭名昭著。

[ɒ'restiːz] [biː; bi] [ðaʊ] [ðen] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] ['iːv(ə)l] [bruːd] , [fɔː(r); fə(r)] [wel] [ðaʊ] ['meɪɪst] ,
ORESTES **Be** **thou** **then** **different** **from** **that** **evil** **brood** **,** **for** **well** **thou** **mayest** **,**
奥雷斯特斯 是 你 然后 不同的 从 那 邪恶的 幼虫 , 为了 出色地 你 五月 ,

俄瑞斯忒斯：那么，你应当与那邪恶的后代有所区别，因为你这样做是明智的。

[ænd; ənd] [ðæt] [nɒt]['əʊnli][ɪn] [prə'feʃn] , [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ɪn] [hɑːt] .
and **that** **not** **only** **in** **profession** **,** **but** **also** **in** **heart** **.**
和 那 不是 仅有的 在 职业 , 但 还 在 心 .

不仅在职业上，也在内心深处。

[ɪ'lektrə]
ELECTRA
伊莱克特拉

伊莱克特拉

[ɑː] ! ['brʌðə(r)] , [ðaɪn] [aɪ] [ɪz] ['grəʊɪŋ] [waɪld] ,
Ah ! brother , thine eye is growing wild ,
啊 ! 兄弟 , 你的 眼睛 是 生长 荒野 ,

啊！兄弟，你的眼神越来越狂野了！

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɑːt] [ðaʊ] ['pɑːsɪŋ] [frɒm; frəm][ðaɪ]['riːs(ə)nt] ['seɪnnes] [bæk] [tuː; tə] ['frenzi] .
and in a moment art thou passing from thy recent saneness back to frenzy .
和 在 一个 片刻 艺术 你 通过 从 你的 最近的 理智 后退 到 狂热 .
[pɒ'restiːz] (['stɑrtɪŋ] [ʌp] ['waɪldli])
ORESTES (starting up wildly)
奥雷斯特斯 (开始 向上 疯狂地)

转眼间，你便从刚才的理智中挣脱，重新陷入疯狂。俄瑞斯忒斯（开始狂怒地咆哮）

['mʌðə(r)] , [aɪ][ɪm'plɔː(r)] [ðiː] !
Mother , I implore thee !
母亲 , 我 恳求 你 !

母亲，我恳求您！

[let] [nɒt] [luːs] [ɒn][ˌem 'iː] [ðəʊz] ['meɪdnz] [wɪð] [ðeə(r)] ['blʌdʃɒt] [aɪz] [ænd; ənd] ['sneɪki] [heə(r)] .
let not loose on me those maidens with their bloodshot eyes and snaky hair .
让 不是 松动的 在 我 那些 少女们 和 他们的 充血 眼睛 和 蛇形 头发 .

不要让那些双眼通红、头发如蛇般凌乱的少女们伤害我。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[siː] , [siː] [weə(r)] [ðeɪ] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə] [liːp] [ə'pɒn][ˌem 'iː] !
see , see where they approach to leap upon me !
看 , 看 在哪里 他们 方法 到 飞跃 之上 我 !

看，看他们从哪里靠近，要扑向我！

[ɪ'lektrə] [laɪ] [stɪl] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['sʌfərə(r)] , [ɒn] [ðaɪ] [kaʊtʃ] ;
ELECTRA Lie still , poor sufferer , on thy couch ;
伊莱克特拉 说谎 仍然 , 贫穷的 患者 , 在 你的 长椅 ;

伊莱克特拉：可怜的病人，请你安息在你的卧榻上；

[ðaɪn] [aɪ] [siːz] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðaɪ] ['fænsi] [peɪnts] [səʊ][klɪə(r)] .
thine eye sees none of the things which thy fancy paints so clear .
你的 眼睛 看到 没有任何 的 这 事物 哪个 你的 想要 油漆 所以 清除 .

你的眼睛看不到你想象中描绘得如此清晰的事物。

[ɒ'restiːz] [əʊ] ['fiːbəs] !
ORESTES O Phoebus !
奥雷斯特斯 哦 福玻斯 !

ORESTES O Phoebus!

[ðeɪ] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'iː] , [jɒn] [haʊndz] [ɒv; əv] [hel] , [dɛθs] ['priːstis] [wɪð] ['gleərɪŋ] [aɪz] , [tə'rɪfɪk]
they will kill me , yon hounds of hell , death's priestesses with glaring eyes , terrific
他们 将要 杀 我 , 远 猎犬 的 地狱 , 死亡人数 女祭司 和 刺眼 眼睛 , 了不起
['gɔdis] .
goddesses .
女神们 .

他们会杀了我，地狱的恶犬，目光凶狠的死神女祭司，可怕的女神。

[ɪ'lektrə]
ELECTRA
伊莱克特拉

伊莱克特拉

[ai] [wɪl] [nɒt] [let] [ðiː] [gəʊ] ;
I will not let thee go ;
我 将要 不是 让 你 去 ;

我不会放你走；

[bʌt; bət] [wɪð] [ɑːmz] [twaɪnd] [raʊnd] [ðiː] [wɪl] [prɪ'vent] [ðaɪ] ['pɪtiəs] ['tɒsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .
but with arms twined round thee will prevent thy piteous tossing to and fro .
但 和 武器 缠绕 圆形的 你 将要 防止 你的 可怜的 抛掷 到 和 弗 .

[ɒ'restiːz]
ORESTES
奥雷斯特斯

但只要他用双臂环抱着你，就能阻止你可怜地来回摇晃。——俄瑞斯忒斯

[luːs] [ˌem 'iː] !
Loose me !
松动的 我 !

放开我!

[ðaʊ] [ɑːt] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [fiːndz] [ðæt] [pleɪg] [ˌem 'iː] ,
thou art one of those fiends that plague me ,
你 艺术 一 的 那些 恶魔 那 瘟疫 我 ,

你就是那些困扰我的恶魔之一。

[ænd; ənd] [ɑːt] ['grɪpɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [weɪst] [tuː; tə] [hɜːl] [maɪ] ['bɒdi] ['ɪntuː] ['tɑːtərəs] .
and art gripping me by the waist to hurl my body into Tartarus .
和 艺术 扣人心弦 我 经过 这 腰部 到 投 我的 身体 进入 塔尔塔罗斯 .

艺术紧紧抓住我的腰，要将我的身体扔进塔尔塔罗斯。

[ɪ'lektrə] [wəʊ] [ɪz][ˌem 'iː] !
ELECTRA Woe is me !
伊莱克特拉 悲哀 是 我 !

ELECTRA 我好惨!

[wɒt] ['sʌkə(r)] [kæn; kən][ai][faɪnd] , ['siːɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['hɛvənz] ['fɔːsɪz] [set] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ?
what succour can I find , seeing that we have Heaven's forces set against us ?
什么 救助 能 我 寻找 , 看到 那 我们 有 天 力量 放 反对 我们 ?

既然上天与我们为敌，我还能寻求什么帮助呢?

[ɒ'restiːz] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [hɔːn] - [tɪpt] [baʊ; bəʊ] , [ə'pɑːloʊz] [gɪft] ,
ORESTES Give me my horn - tipped bow , Apollo's gift ,
奥雷斯特斯 给 我 我的 喇叭 - 倾斜 弓 , 阿波罗的 礼物 ,

俄瑞斯忒斯：把我的角尖弓给我，那是阿波罗的礼物。

[ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ] [ðæt] [gɒd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'fend] [maɪ'self] [ə'genst] [ðiːz] ['gɔdis] ,
wherewith that god declared that I should defend myself against these goddesses ,
以及 那 上帝 声明 那 我 应该 保卫 我 反对 这些 女神们 ,

于是，那位神明宣告我应该保护自己免受这些女神的侵害。

[ɪf] ['evə(r)] [ðeɪ] [sɔːt] [tuː; tə][skeə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] [waɪld]['trænsˌpɔːrts][ɒv; əv] ['mædnəs] .
if ever they sought to scare me with wild transports of madness .
如果 曾经 他们 寻求 到 吓 我 和 荒野 运输 的 疯狂 .

如果他们曾经试图用疯狂的举动吓唬我的话。

[ə; eɪ]['mɔːt(ə)l][hænd] [wɪl] [wuːnd] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['gɔdis] , [ən'les] [ʃiː; ʃi] ['vænɪʃ] [frɒm; frəm][maɪ]
A mortal hand will wound one of these goddesses , unless she vanish from my
一个 凡人 手 将要 伤口 一 的 这些 女神们 , 除非 她 消失 从 我的
[saɪt] .
sight .
视线 .

除非她从我的视线中消失，否则凡人之手必将伤害这些女神中的一位。

[duː; də][jiː; ji][nɒt] [hiːd] [ˌem ˈiː] ,
Do **ye** **not** **heed** **me** **,**
做 是的 不是 注意 我 ,

你们不听我的劝告吗?

[ɔː(r)] [mɑːk] [ðə; ði] ['feðəd] [ʃɑːft] [ɒv; əv][maɪ][fɑː(r)] - ['ʃuːtɪŋ] [baʊ; bəʊ] ['redi] [tuː; tə] [wɪŋ] [ɪts] [flaɪt] ?
or **mark** **the** **feathered** **shaft** **of** **my** **far** **-** **shooting** **bow** **ready** **to** **wing** **its** **flight** **?**
或者 标记 这 羽毛 轴 的 我的 远的 - 射击 弓 准备好 到 翼 它是 航班 ?

或者标记我远射弓的羽状箭杆，准备展翅飞翔?

[wɒt] !
What **!**
什么 !

什么!

[duː; də][jiː; ji]['lɪŋgə(r)] [stɪl] ?
do **ye** **linger** **still** **?**
做 是的 萦绕 仍然 ?

你们还逗留吗?

[spred] [jɔː(r); jə(r)] ['pinjən] , [skɪm] [ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd] [bleɪm] [ðəʊz] ['ɔːrəkəlz] [ɒv; əv] ['fiːbəs] .
Spread **your** **pinions** **,** **skim** **the** **sky** **,** **and** **blame** **those** **oracles** **of** **Phoebus** **.**
传播 你的 小齿轮 , 撇去 这 天空 , 和 责备 那些 神谕 的 福玻斯 .

展开双翼，掠过天空，然后责怪那些太阳神的预言。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[waɪ] [ˌeɪ ˈem][aɪ] ['reɪvɪŋ] , ['pæntɪŋ] , ['gɑːspɪŋ] ?
why **am** **I** **raving** **,** **panting** **,** **gasping** **?**
为什么 是 我 狂言 , 喘息 , 喘息 ?

我为什么会语无伦次、气喘吁吁、惊恐万分?

['wɪðə(r)] , [əʊ] !
Whither **,** **oh** **!**
往哪里去 , 哦 !

哦，去哪儿!

['wɪðə(r)] [hæv; həv] [lept] [frɒm; frəm] [ɒf] [maɪ] [kaʊtʃ] ?
whither **have** **leapt** **from** **off** **my** **couch** **?**
往哪里去 有 跳跃 从 离开 我的 长椅 ?

它们是从我的沙发上跳下来的吗?

[wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði] [stɔːm] [ɪz][pɑːst] ; [aɪ] [siː] [ə; eɪ][kɑːm] .
Once **more** **the** **storm** **is** **past** **;** **I** **see** **a** **calm** **.**
一次 更多的 这 风暴 是 过去的 ; 我 看 一个 冷静的 .

暴风雨已过，我看到了平静。

['sɪstə(r)] , [waɪ] [wiːp] [ðaʊ] , [ðaɪ] [hed] [ræpt] [ɪn] [ðaɪ] [rəʊb] ?
Sister **,** **why** **weepest** **thou** **,** **thy** **head** **wrapped** **in** **thy** **robe** **?**
姐姐 , 为什么 最悲伤的 你 , 你的 头 包装 在 你的 长袍 ?

姐姐，你为何裹着长袍哭泣?

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ə'ʃeɪmd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðiː] [ə; eɪ]['pɑːtnə(r)][ɪn][maɪ] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd] [dɪ'stres]
I **am** **ashamed** **that** **I** **should** **make** **thee** **a** **partner** **in** **my** **sufferings** **and** **distress**
我 是 羞愧 那 我 应该 制作 你 一个 伙伴 在 我的 苦难 和 痛苦
[ə; eɪ] [meɪd] [laɪk] [ðiː] [θruː] ['sɪknəs] [ɒv; əv] [maɪn] .
a **maid** **like** **thee** **through** **sickness** **of** **mine** **.**
一个 女佣 喜欢 你 通过 疾病 的 矿 .

我感到羞愧，竟然让你这个像你一样的少女，因我的疾病而与我一同承受痛苦和悲伤。

[siːs] [tuː; tə] [fret] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['trʌb(ə)lz] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðaʊ] [dɪdst] [kən'sent] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

Cease	to	fret	for	my	troubles	;	for	though	thou	didst	consent	to	it	,
停止	到	烦恼	为了	我的	麻烦	;	为了	尽管	你	迪斯特	同意	到	它	,

别再为我的烦恼忧虑了；即使你同意了，

[jet] - [twɒz] [ai] [ðæt] [spɪlt] ['aʊə(r)] ['mʌðərz] [blʌd] .

yet	'	twas	I	that	spilt	our	mother's	blood	.
然而	-	那是	我	那	洒了	我们的	母亲的	血	.

然而，却是我洒了我们母亲的鲜血。

- [tɪz] ['lɑːksiəs] [ai] [bleɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [ɜːdʒɪŋ] [ˌem 'iː] [ɒn] [tuː; tə] [duː; də] [ə; eɪ] [diːd] [məʊst] [dæmd] ,

'	Tis	Loxias	I	blame	,	for	urging	me	on	to	do	a	deed	most	damned	,
-	的	洛克西亚斯	我	责备	,	为了	敦促	我	在	到	做	一个	契据	最多	该死的	,

都怪洛克西亚斯，是他怂恿我做了件罪大恶极的事。

[ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [wɜːdz] [bʌt; bət] [nəʊ] ['riːəl] [help] ; [fɔː(r); fə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ðæt] ,

encouraging	me	with	words	but	no	real	help	;	for	I	am	sure	that	,
鼓励	我	和	字	但	不	真实的	帮助	;	为了	我	是	当然	那	,

他用言语鼓励我，却没有提供任何实际帮助；因为我确信，

[hæd; həd] [ai] [ɑːskt] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['weðə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [sleɪ] [maɪ] ['mʌðə(r)] ,

had	I	asked	my	father	to	his	face	whether	I	was	to	slay	my	mother	,
有	我	问	我的	父亲	到	他的	脸	无论	我	曾是	到	杀戮	我的	母亲	,

我是否曾当面问过父亲，我是否应该杀死我的母亲?

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [im'plɔː] [ˌem 'iː] [ɒft] [ænd; ənd] ['ɜːnɪstli] [baɪ] [ðɪs] [bɪəd] ['nevə(r)] [tuː; tə] [plʌndʒ]

he	would	have	implored	me	oft	and	earnestly	by	this	beard	never	to	plunge
他	会	有	恳求	我	经常	和	切实	经过	这	胡须	绝不	到	暴跌

[ə; eɪ] ['mɜːrdərərz] [sɒːd] ['ɪntuː] [maɪ] ['mʌðərz] [brest] ,

a	murderer's	sword	into	my	mother's	breast	,
一个	凶手的	剑	进入	我的	母亲的	胸部	,

他一定会对着这胡须，一遍又一遍地恳求我，永远不要把凶手的剑刺进我母亲的胸膛。

[sɪns] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ˌðeə'baɪ] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [waɪlst] [ai] , [pɔː(r); pʊə(r)] [retʃ] ,

since	he	would	not	thereby	regain	his	life	,	whilst	I	,	poor	wretch	,
自从	他	会	不是	从而	恢复	他的	生活	,	而	我	,	贫穷的	可怜虫	,

因为他这样也无法重获新生，而我，可怜的家伙，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [duːmd] [tuː; tə] [dreɪn] [ðɪs] [kʌp] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] .

should	be	doomed	to	drain	this	cup	of	sorrow	.
应该	是	注定失败	到	流走	这	杯子	的	悲哀	.

注定要饮尽这杯悲伤。

[iːn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [dɪə(r)] ['sɪstə(r)] , [ˌʌn'veɪl] [ðaɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [siːs] [tuː; tə] [wiːp] ,

E'en	as	it	is	,	dear	sister	,	unveil	thy	face	and	cease	to	weep	,
e'en	作为	它	是	,	亲爱的	姐姐	,	揭幕	你的	脸	和	停止	到	哭泣	,

即便如此，亲爱的妹妹，请你揭开面纱，停止哭泣。

[dɪ'spaɪt] ['aʊə(r)] ['æbdʒekt] ['mɪzəri] ; [ænd; ənd] ['hwensəu'ɛə] [ðaʊ] [siːst] [ˌem 'iː] [gɪv] [wei] [tuː; tə] [dɪ'speə(r)] ,

despite	our	abject	misery	;	and	whensoe'er	thou	seest	me	give	way	to	despair	,
尽管	我们的	卑贱	苦难	;	和	whenso'er	你	西斯特	我	给	方式	到	绝望	,

尽管我们身处极度悲惨之中；每当你看到我陷入绝望，

[biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [ðaɪn] [tuː; tə] [kɑːm] [ænd; ənd] [suːð] [ðə; ði] [t'ɛɹəz] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːtɪd] ['fænsiz] [ɒv; əv] [maɪ] [breɪn] ;

be	it	thine	to	calm	and	soothe	the	terrors	and	distorted	fancies	of	my	brain	;
是	它	你的	到	冷静的	和	舒缓	这	恐怖	和	扭曲	幻想	的	我的	脑	;

愿你能抚慰我脑海中的恐惧和扭曲的幻想；

['laɪkwaɪz] [wen] ['sɒrəʊ] ['kɒmz] [tuː; tə] [ðiː] ,
likewise **when** **sorrow** **comes** **to** **thee** **,**
同样地 什么时候 悲哀 来 到 你 ,

同样，当悲伤降临到你身上时，

[ai][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət][ðaɪ] [saɪd][ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['kʌmfət] ;
I **must** **be** **at** **thy** **side** **and** **give** **the** **words** **of** **comfort** **;**
我 必须 是 在 你的 边 和 给 这 字 的 舒适 ;

我必须在你身边，给你安慰的话语；

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][help]['aʊə(r)] [frendz] [laɪk] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [tɑːsk] .
for **to** **help** **our** **friends** **like** **this** **is** **a** **gracious** **task** **.**
为了 到 帮助 我们的 朋友们 喜欢 这 是 一个 亲切 任务 .

像这样帮助我们的朋友是一件很有意义的事情。

[siːk] [ðaɪ] ['tʃeɪmbə(r)] [naʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)]['sɪstə(r)] ; [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [kləʊz] [ə'waɪl] [ðaɪ] ['sliːpləs] [aɪz]
Seek **thy** **chamber** **now** **,** **poor** **sister** **;** **lie** **down** **and** **close** **awhile** **thy** **sleepless** **eyes**
寻找 你的 房间 现在 , 贫穷的 姐姐 ; 说谎 向下 和 关闭 一会儿 你的 失眠 眼睛
;
;
;

可怜的妹妹，现在回你的房间去吧；躺下，闭上你那双失眠的眼睛一会儿；

[teɪk] [fuːd] [ænd; ənd] [beɪð] [ðaɪ] ['bɒdi] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðaʊ] [liːv] [ˌem 'iː][ɔː(r)][fɔːl] [sɪk] [frɒm; frəm]
take **food** **and** **bathe** **thy** **body** **;** **for** **if** **thou** **leave** **me** **or** **fall** **sick** **from**
拿 食物 和 洗澡 你的 身体 ; 为了 如果 你 离开 我 或者 落下 生病的 从
['nɜːsɪŋ] [ˌem 'iː] ,
nursing **me** **,**
护理 我 ,

吃饭，洗澡；因为如果你离开我，或者因为照顾我而生病，

[maɪ] [duːm] [ɪz] [siːld] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ɑːt][ðə; ði]['əʊnli] ['tʃæmpiən] [ai] [naʊ] [hæv; həv] ,
my **doom** **is** **sealed** **;** **for** **thou** **art** **the** **only** **champion** **I** **now** **have** **,**
我的 厄运 是 密封 ; 为了 你 艺术 这 仅有的 冠军 我 现在 有 ,

我的末日已至；因为你是我如今唯一的救星。

[baɪ][ɔːl][ðə; ði][rest] [dɪ'zɜːtɪd] , [æz; əz] [ðaʊ] [siːst] .
by **all** **the** **rest** **deserted** **,** **as** **thou** **seest** **.**
经过 全部 这 休息 荒凉的 , 作为 你 西斯特 .

如你所见，其余的人都已离去。

[ɪ'lektrə] [ai] [liːv] [ðiː] !
ELECTRA **I** **leave** **thee** **!**
伊莱克特拉 我 离开 你 !

伊莱克特拉，我离开你了！

['nevə(r)] !
never **!**
绝不 !

绝不！

[wɪð] [ðiː] [ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] ; [fɔː(r); fə(r)] - [tɪz][ðə; ði] [seɪm] ;
With **thee** **I** **am** **resolved** **to** **live** **and** **die** **;** **for** **'** **tis** **the** **same** **;**
和 你 我 是 已解决 到 居住 和 死 ; 为了 - 的 这 相同的 ;

我决心与你同生同死，因为生死是一样的。

[ɪf] [ðaʊ] [daɪst] , [wɒt] [kæn; kən][ai] , [ə; eɪ] ['wʊmən] , [duː; də] ?
if **thou** **diest** **,** **what** **can** **I** **,** **a** **woman** **,** **do** **?**
如果 你 最 , 什么 能 我 , 一个 女士 , 做 ?

如果你死了，我，一个女人，又能做什么呢?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [ɪ'skeɪp] [ə'ləʊn] , [reft] [ɒv; əv] ['brʌðə(r)] , ['saɪə(r)] , [ænd; ənd] [frendz] ?
How shall I escape alone , reft of brother , sire , and friends ?
如何 将 我 逃脱 独自的 , 反射 的 兄弟 , 父系 , 和 朋友们 ?

我孤身一人，没有兄弟、父亲和朋友，该如何逃脱?

[stɪl] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðaɪ] ['pleʒə(r)] , [ai][mʌst; məst][duː; də] [ðaɪ] ['bɪdɪŋ] .
Still if it be thy pleasure , I must do thy bidding .
仍然 如果 它 是 你的 乐趣 , 我 必须 做 你的 投标 .

不过，如果这是你的意愿，我必须遵从你的命令。

[bʌt; bət] [leɪ] [ðiː] [daʊn] [ə'pɒn] [ðaɪ] [kaʊtʃ] ,
But lay thee down upon thy couch ,
但 躺 你 向下 之上 你的 长椅 ,

但你却躺在了床上，

[ænd; ənd] [peɪ] [nɒt] [tuː] [greɪt] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [t'ɛɹəz] [ænd; ənd] [ə'lɑːmz] [ðæt] [skeə(r)] [ðiː] [frɒm; frəm]
and pay not too great heed to the terrors and alarms that scare thee from
和 支付 不是 也 伟大的 注意 到 这 恐怖 和 警报 那 吓 你 从
[ðaɪ] [rest] ;
thy rest ;
你的 休息 ;

不要过分在意那些惊吓和惊扰你，使你无法安睡的事物；

[laɪ] [stɪl] [ə'pɒn] [ðaɪ] ['pælət] [bed] ; [fɔː(r); fə(r)] [iːn] [ðəʊ] [wʌn][biː; bi] [nɒt] [sɪk] [bʌt; bət]['əʊnli] ['fænsi] [ˌaɪ 'tiː]
lie still upon thy pallet bed ; for e'en though one be not sick but only fancy it
说谎 仍然 之上 你的 托盘 床 ; 为了 e'en 尽管 一 是 不是 生病的 但 仅有的 想要 它
,
,
,

静静地躺在你的垫床上；因为即使一个人没有生病，只是感觉生病了，

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] ['wɪərinəs] [ænd; ənd] [pə'pleksəti] [tuː; tə] ['mɔːtəlz] .
this is a source of weariness and perplexity to mortals .
这 是 一个 来源 的 疲劳 和 困惑 到 凡人 .

这对凡人来说是疲惫和困惑的根源。

([ɪ'lektrə] ['entəz] [ðə; ði] ['pæləs] , [æz; əz] [ɒ'restiːz] [laɪz] [bæk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] .)
(ELECTRA enters the palace , as ORESTES lies back upon his couch .)
(伊莱克特拉 进入 这 宫殿 , 作为 奥雷斯特斯 谎言 后退 之上 他的 长椅 .)

（厄勒克特拉进入宫殿，俄瑞斯忒斯则躺在卧榻上。）

['kɔːrəs] (['sɪŋɪŋ])
CHORUS (singing)
合唱 (歌唱)

合唱（歌唱）

['strəʊfi]
strophe
诗节

诗节

[ɑː] ! [jiː; ji] ['gɔdis] [tə'rɪfɪk] , ['swɪftli] [kəɹ'iəɹɪŋ] [ɒn] [ˌaʊt'spred] ['pinjən] ,
Ah ! ye goddesses terrific , swiftly careering on outspread pinions ,
啊 ! 是的 女神们 了不起 , 迅速地 职业 在 扩张 小齿轮 ,

啊！你们这些了不起的女神，展翅飞翔，迅疾无比！

[huːz] [lɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [mɪd] [tɪəz] [ænd; ənd] [grəʊnz] [tuː; tə][həʊld] ['revl] [nɒt] [wɪð] ['bækɪk] [raɪts] ;
whose lot it is ' mid tears and groans to hold revel not with Bacchic rites ;
谁 很多 它 是 - 中 眼泪 和 呻吟 到 抓住 陶醉 不是 和 酒神 仪式 ;

在泪水和呻吟中，他们的命运是无法举行酒神仪式的狂欢；

[jiː; ji] [əˈvendʒɪŋ] [ˈspɪrɪt] [ˈswɔːði] - [hjuːd] , [ðæt] [dɑːt] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈspeɪʃəs] [ˈfɜːməmənt] , [ɪgˈzæktɪŋ]

ye	avenging	spirits	swarthy	-	hued	,	that	dart	along	the	spacious	firmament	,	exacting
是的	复仇	烈酒	黝黑的	-	有色	,	那	镖	沿着	这	宽敞	苍穹	,	严格

[ə; eɪ] [ˈpenəlti] [fɔː(r); fə(r)] [blʌd] ,

a	penalty	for	blood	,
一个	惩罚	为了	血	,

你们这些肤色黝黑的复仇之灵，在广阔的苍穹中穿梭，为鲜血讨回公道。

[ə; eɪ] [ˈpenəlti] [fɔː(r); fə(r)][ˈmɜːdə(r)] , [tuː; tə][juː; jʊ][ai] [meɪk] [maɪ] [ˈsʌpliənt] [preə(r)] :

a	penalty	for	murder	,	to	you	I	make	my	suppliant	prayer	:
一个	惩罚	为了	谋杀	,	到	你	我	制作	我的	请求者	祷告	:

因谋杀而受的惩罚，我向您提出我恳求的祈祷：

[ˈsʌfə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ˌægəˈmemnən] [tuː; tə] [fəˈget] [hɪz; ɪz][waɪld] [hwɜːrl] [ˈfrenzi] !

suffer	the	son	of	Agamemnon	to	forget	his	wild	whirling	frenzy	!
遭受	这	儿子	的	阿伽门农	到	忘记	他的	荒野	旋转	狂热	!

让阿伽门农之子忘记他疯狂的旋转狂怒吧！

[ɑː] , [wəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈtrʌbləs] [tɑːsk] !

Ah	,	woe	for	the	troublous	task	!
啊	,	悲哀	为了	这	麻烦的	任务	!

唉，这项棘手的任务真让人头疼！

[wɪtʃ] [ðaʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [retʃ] , [dɪdst] [straɪv] [tuː; tə] [ˈkʌmpəs] [tuː; tə] [ðaɪ] [ˈruːɪn] , [ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə]

which	thou	,	poor	wretch	,	didst	strive	to	compass	to	thy	ruin	,	listening	to
哪个	你	,	贫穷的	可怜虫	,	迪斯特	努力	到	罗盘	到	你的	废墟	,	聆听	到

[ðə; ði] [vɔɪs] [prəˈfetɪk] ,

the	voice	prophetic	,
这	嗓音	预言	,

你这可怜的家伙，听信了预言者的声音，一心想要将自己引向毁灭。

[prəˈkleɪmd] [əˈlaʊd] [baɪ] [ˈfiːbəs] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈtraɪpɒd] [θruːˈaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈsæŋktʃuəri] ,

proclaimed	aloud	by	Phoebus	from	the	tripod	throughout	his	sanctuary	,
宣布	大声	经过	福玻斯	从	这	三脚架	自始至终	他的	避难所	,

由太阳神福玻斯站在三脚架上，向整个圣所大声宣告

[weə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [spɒt] [ðeɪ] [kɔːl] " [ðə; ði] [ˈneɪvl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .

where	is	a	secret	spot	they	call	"	the	navel	of	the	earth	.
在哪里	是	一个	秘密	点	他们	称呼	"	这	脐	的	这	地球	.

那里有一个被称为“地球之脐”的秘密地点。

" [ænˈtɪstrəfɪ]

"	antistrophe
"	反音

反音

[əʊ] [zjuːs] !

O	Zeus	!
哦	宙斯	!

哦，宙斯！

[wɒt] [ˈpɪti] [wɪl] [biː; bi] [ʃəʊn] ?

What	pity	will	be	shown	?
什么	遗憾	将要	是	所示	?

他们会表现出多少怜悯之心？

[wɒt] [ˈdedli] [ˈstrʌg(ə)l] [ɪz][hɪə(r)][æt; ət][hænd] , [ˈhʌrɪɪŋ] [ðiː] [ɒn] [ˈɔr] [ðaɪ] [pɑːθ] [ɒv; əv] [wəʊ] ,

what	deadly	struggle	is	here	at	hand	,	hurrying	thee	on	o'er	thy	path	of	woe	,
什么	致命	斗争	是	这里	在	手	,	匆忙	你	在	超过	你的	小路	的	悲哀	,

眼前是何等惨烈的斗争，正催促你走向苦难之路！

[ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ɒn] [huːm] [sʌm; səm] [fiːnd] [ɪz] ['hiːpɪŋ] [ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] ,

a	victim	on	whom	some	fiend	is	heaping	tribulation	,
一个	受害者	在	谁	一些	恶魔	是	堆积	苦难	,

一个被恶魔施加苦难的受害者，

[baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ɒn] [ðaɪ] [haʊs] [ðaɪ] ['mʌðərz] ['blʌdʃed] [wɪtʃ] [draɪvz] [ðiː] ['reɪvɪŋ] [mæd] ?

by	bringing	on	thy	house	thy	mother's	bloodshed	which	drives	thee	raving	mad	?
经过	带来	在	你的	房子	你的	母亲的	流血事件	哪个	驱动	你	狂言	疯狂的	?

因你母亲的鲜血染红了你的家，才导致你精神错乱?

[aɪ] [wiːp] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [aɪ] [wiːp] .

I	weep	for	thee	,	for	thee	I	weep	.
我	哭泣	为了	你	,	为了	你	我	哭泣	.

我为你哭泣，我为你哭泣。

[greɪt] [prɒ'sperəti] [ə'baɪdɪθ] [nɒt] [ə'mʌŋst] [mæn'kaɪnd] ; [bʌt; bət][sʌm; səm]['paʊə(r)] [dɪ'vaɪn] ,

Great	prosperity	abideth	not	amongst	mankind	;	but	some	power	divine	,
伟大的	繁荣	安息	不是	在	人类	;	但	一些	力量	神圣的	,

真正的繁荣并非源于人类，而是源于某种神圣的力量。

['ʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [laɪk] [ðə; ðɪ] [seɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [swɪft] ['gæli] ,

shaking	it	to	and	fro	like	the	sail	of	a	swift	galley	,
摇晃	它	到	和	弗	喜欢	这	帆	的	一个	迅速	厨房	,

像快速战船的帆一样来回摇晃它，

[plʌndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [diːp] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪvz] [ɒv; əv] ['griːvəs] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

plunges	it	deep	in	the	waves	of	grievous	affliction	,
暴跌	它	深的	在	这	波浪	的	严重的	痛苦	,

使它深深陷入悲痛的波涛之中，

['bɔɪstərəs] [ænd; ənd] ['dedli] [æz; əz][ðə; ðɪ] [weɪvz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [siː] .

boisterous	and	deadly	as	the	waves	of	the	sea	.
喧闹的	和	致命	作为	这	波浪	的	这	海	.

像海浪一样汹涌澎湃，致命无比。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [njuː] ['fæməli][ˌeɪ 'em][aɪ] [ˌhens'fɔːθ] [tuː; tə] ['ɒnə(r)] [baɪ] ['prefrəns] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt]

For	what	new	family	am	I	henceforth	to	honour	by	preference	other	than	that
为了	什么	新的	家庭	是	我	今后	到	荣誉	经过	偏爱	其他	比	那

[wɪtʃ] [sprʌŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [dɪ'vaɪn] ,

which	sprung	from	a	marriage	divine	,
哪个	弹簧	从	一个	婚姻	神圣的	,

我今后还能偏爱哪个家庭，除了那神圣婚姻所孕育的家庭之外?

['iːv(ə)n][frɒm; frəm] ['tæntələs] ?

even	from	Tantalus	?
甚至	从	坦塔罗斯	?

甚至来自坦塔罗斯?

[bɪ'həʊld][ə; eɪ] [kɪŋ] [drɔːz] [nɪə(r)] , [prɪns] [ˌmenə'leɪəs] !

Behold	a	king	draws	near	,	prince	Menelaus	!
看哪	一个	国王	平局	靠近	,	王子	梅涅劳斯	!

看哪，国王来了，梅涅劳斯王子!

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [mæg'nɪfɪsns] - [tɪz] [pleɪn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['saɪən][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [reɪs] [ɒv; əv]

From	his	magnificence	'	tis	plain	to	see	that	he	is	a	scion	of	the	race	of
从	他的	壮丽	-	的	清楚的	到	看	那	他	是	一个	继承人	的	这	种族	的

['tæntələs] .

Tantalus	.
坦塔罗斯	.

从他那威严的气质可以看出，他是坦塔罗斯的后裔。

[ɔːl] [heɪl] !
All hail !
全部 冰雹 !

万岁!

[ðaʊ] [ðæt] [dɪdst] [seɪl] [wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʃɪps] [tuː; tə] ['eɪʒəz] [strænd] ,
thou that didst sail with a thousand ships to Asia's strand ,
你 那 迪斯特 帆 和 一个 千 船舶 到 亚洲的 链 ,

你曾率领千艘战船驶向亚洲海岸,

[ænd; ənd][baɪ] ['hɛvənz] [help] [ə'kʌmplɪʃ] [ɔːl] [ðaɪ] [hɑːrts] [dɪ'zaɪə(r)] , ['meɪkɪŋ] [gʊd] - ['fɔːtʃuːn] [ə; eɪ]
and by Heaven's help accomplish all thy heart's desire , making good - fortune a
和 经过 天 帮助 完成 全部 你的 心脏的 欲望 , 制作 好的 - 财富 一个
[frend] [tuː; tə] [ðaɪ'self] .
friend to thyself .
朋友 到 你自己 .

并借助上天的力量实现你所有的心愿，让好运与你为友。

([ˌmenə'leɪəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['retɪnjuː] ['entə(r)] .)
(MENELAUS and his retinue enter .)
(梅涅劳斯 和 他的 随从 进入 .)

（墨涅拉俄斯及其随从入场。）

[ˌmenə'leɪəs] [ɔːl] [heɪl] , [maɪ] [həʊm] !
MENELAUS All hail , my home !
梅涅劳斯 全部 冰雹 , 我的 家 !

梅内劳斯：万岁，我的家!

[sʌm; səm][dʒɔɪ][aɪ] [fiːl] [ɒn] ['siːɪŋ] [ðiː] [ə'gen] [ɒn][maɪ] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] [trɔɪ] ,
Some joy I feel on seeing thee again on my return from Troy ,
一些 喜悦 我 感觉 在 看到 你 再次 在 我的 返回 从 特洛伊 ,

从特洛伊回来后再次见到你，我感到无比高兴。

[sʌm; səm] ['sɒrəʊ] [tuː] [ðə; ði] [saɪt] [rɪ'kɔːl, 'riːkɔːl] ;
some sorrow too the sight recalls ;
一些 悲哀 也 这 视线 召回 ;

这景象也勾起了人们的一些悲伤回忆;

[fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)] [jet] [hæv; həv][aɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ] [haʊs] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [ɪn'sɜːrkld] [baɪ][ðə; ði][net][ɒv; əv]
for never yet have I beheld a house more closely encircled by the net of
为了 绝不 然而 有 我 观看 一个 房子 更多的 密切 包围 经过 这 网 的
['daɪə(r)] [ə'flɪkʃ(ə)n] .
dire affliction .
可怕的 痛苦 .

我从未见过哪座房子像这里一样，被可怕的苦难之网紧紧包围。

[kən'sɜːnɪŋ] [ˌægə'mɛmnɑːnz] [feɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [deθ] [hiː; hi][daɪd][æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪfs] [hændz]
Concerning Agamemnon's fate and the awful death he died at his wife's hands
有关 阿伽门农的 命运 和 这 可怕 死亡 他 死亡 在 他的 妻子的 双手
[aɪ] [lɜːnt] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][pʊt][ɪn][æt; ət]['meɪliə] ,
I learnt as I was trying to put in at Malea ,
我 学会了 作为 我 曾是 尝试 到 放 在 在 男性 ,

关于阿伽门农的命运以及他死于妻子之手的悲惨结局，我是在试图进入马利亚城时了解到的。

[wen] [ðə; ði] ['seɪlə(r)] - [sɪə(r)][frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [weɪvz] , [ʌn'ɜːrɪŋ] ['glɔːkəs] , ['nɪərɪˌʊs] - ['spəʊksmən] ,
when the sailors ' seer from out the waves , unerring Glaucus , Nereus ' spokesman ,
什么时候 这 水手们 - 先知 从 出去 这 波浪 , 毫无错误 青光眼 , 涅柔斯 - 发言人 ,
[brɔːt] [ðə; ði] [njuːz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
brought the news to me ;
带来 这 消息 到 我 ;

当水手中的先知，那位来自海浪中、无所不知的格劳科斯，涅柔斯的代言人，将消息带给我时;

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [stˈeɪʃənd] [hɪmˈself] [ɪn] [fʊl] [vjuː] [baɪ][ˈaʊə(r)] [ʃɪp] [ænd; ənd] [ðʌs] [əˈdrest] [ˌem ˈiː] .

for	he	stationed	himself	in	full	view	by	our	ship	and	thus	addressed	me	.
为了	他	驻	他自己	在	满的	看法	经过	我们的	船	和	因此	已解决	我	.

因为他站在我们船边，完全暴露在我们视线范围内，然后就对我说话了。

" [ˈjɒndə(r)] , [ˌmenəˈleɪəs] , [laɪz] [ðaɪ] [ˈbrʌðə(r)] [sleɪn] , [plʌndʒd] [ɪn][ə; eɪ][ˈfeɪt(ə)l][bæθ.bɑːθ] ,

"	Yonder	,	Menelaus	,	lies	thy	brother	slain	,	plunged	in	a	fatal	bath	,
"	远处	,	梅涅劳斯	,	谎言	你的	兄弟	被杀	,	暴跌	在	一个	致命的	洗澡	,

“墨涅拉俄斯，你的兄弟就躺在那边，他被杀了，掉进了致命的浴池里。”

[ðə; ði][lɑːst][hɪz; ɪz][waɪf] [wɪl] [ˈevə(r)] [gɪv] [hɪm] " ;

the	last	his	wife	will	ever	give	him	"	;
这	最后的	他的	妻子	将要	曾经	给	他	"	;

这是他妻子留给他的最后一份礼物”。

[ˈfɪlɪŋ] [haɪ] [ðə; ði][kʌp][ɒv; əv] [tɪəz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][ænd; ənd][maɪ] [breɪv] [kruː] .

filling	high	the	cup	of	tears	for	me	and	my	brave	crew	.
填充	高的	这	杯子	的	眼泪	为了	我	和	我的	勇敢的	全体人员	.

泪水盈满了杯中，为了我和我勇敢的船员们。

[əˈraɪvd] [æt; ət] [ˈnɔːpliə] , [maɪ][waɪf] [ɔːlˈredi] , [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˈstɑrtɪŋ] [ˈhɪðə(r)] ,

Arrived	at	Nauplia	,	my	wife	already	,	on	the	point	of	starting	hither	,
到达的	在	无节幼体	,	我的	妻子	已经	,	在	这	观点	的	开始	这里	,

到达纳夫普利翁时，我的妻子已经准备出发了。

[ai][wɒz; wəz] [ˈdriːmɪŋ] [ɒv; əv] [ˈfəʊldɪŋ] [ɒˈrestiːz] , [ˌægəˈmɛmnɑːnz] [sʌn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [ɪn][ə; eɪ]

I	was	dreaming	of	folding	Orestes	,	Agamemnon's	son	,	and	his	mother	in	a
我	曾是	做梦	的	折叠式的	奥瑞斯忒斯	,	阿伽门农的	儿子	,	和	他的	母亲	在	一个

[fɒnd] [ɪmˈbreɪs] ,

fond	embrace	,
喜爱	拥抱	,

我梦见自己将阿伽门农之子俄瑞斯忒斯和他的母亲紧紧拥抱在一起。

[æz; əz] [ɪf] - [twɜː(r)] [wel] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

as	if	-	twere	well	with	them	,
作为	如果	-	是	出色地	和	他们	,

仿佛他们一切都好，

[wen] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ][ˈmærɪnə(r)] [rɪˈleɪt] [ðə; ði][ˈmɜːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv] [tinˈderiːəs] .

when	I	heard	a	mariner	relate	the	murder	of	the	daughter	of	Tyndareus	.
什么时候	我	听到	一个	水手	涉及	这	谋杀	的	这	女儿	的	廷达瑞斯	.

当我听到一位水手讲述廷达瑞俄斯之女被谋杀的故事时。

[tel] [ˌem ˈiː] [ðen] , [gʊd] [gˈɜːlz] , [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ˌægəˈmemnən] ,

Tell	me	then	,	good	girls	,	where	to	find	the	son	of	Agamemnon	,
告诉	我	然后	,	好的	女孩们	,	在哪里	到	寻找	这	儿子	的	阿伽门农	,

那么，乖姑娘们，告诉我，阿伽门农的儿子在哪里？

[ðə; ði] [ˈdeərɪŋ] [ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈfɪəf(ə)l] [kraɪm] ;

the	daring	author	of	that	fearful	crime	;
这	大胆	作者	的	那	可怕	犯罪	;

那起骇人听闻罪行的胆大妄为的作者；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [beɪb] [ɪn] [klaɪtəmnəstrəz] [ɑːmz] [ðæt] [deɪ] [ai] [left] [maɪ] [həʊm]

for	he	was	but	a	babe	in	Clytemnestra's	arms	that	day	I	left	my	home
为了	他	曾是	但	一个	宝贝	在	克吕泰涅斯特拉的	武器	那	天	我	左边	我的	家

[tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [trɔɪ] ,

to	go	to	Troy	,
到	去	到	特洛伊	,

那天我离开家乡前往特洛伊时，他还是个婴儿，在克吕泰涅斯特拉的怀里。

[səʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [hɪm] ,
so that I should not recognize him ,
所以 那 我 应该 不是 认出 他 ,

以免我认出他，

[iːn] [wɜː(r); wə(r)] [aɪ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] . [ɒ'restiːz] (['stægərɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [kaʊtʃ])
e'en were I to see him . ORESTES (staggering towards him from the couch)
e'en 是 我 到 看 他 . 奥雷斯特斯 (令人震惊 向 他 从 这 长椅)
[bɪ'həʊld] [ðə; ðɪ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [ðaɪ] [ɪn'kwaɪərɪ] ,
Behold the object of thy inquiry ,
看哪 这 目的 的 你的 询问 ,

即使我能见到他。俄瑞斯忒斯（踉跄着从卧榻上走向他）看，这就是你所寻找的人。

[ˌmenə'leɪəs] ; [ðɪs] [ɪz] [ɒ'restiːz] .
Menelaus ; this is Orestes .
梅涅劳斯 ; 这 是 奥瑞斯忒斯 .

墨涅拉俄斯；这是俄瑞斯忒斯。

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] [wɪl] [aɪ] [ɒv; əv] [maɪn] [əʊn] [ə'kɔːd] [rɪ'leɪt] [maɪ] ['sʌfərɪŋz] .
To the will I of mine own accord relate my sufferings .
到 这 将要 我 的 矿 自己的 符合 涉及 我的 苦难 .

我自愿向上帝倾诉我的苦难。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['preljuːd] [tuː; tə] [maɪ] [spiːtʃ] [aɪ] [klɑːsp] [ðaɪ] [niːz] [ɪn] ['sʌpliənt] [waɪz] ,
But as the prelude to my speech I clasp thy knees in suppliant wise ,
但 作为 这 序幕 到 我的 演讲 我 搭扣 你的 膝盖 在 请求者 明智的 ,

但作为我演讲的序曲，我以恳求的姿态双膝紧握你的膝盖，

[siːkɪŋ] [ðʌs] [tuː; tə] [taɪ] [tuː; tə] [ðiː] [ðə; ðɪ] [preə(r)] [ɒv; əv] [lɪps] [ðæt] [læk] [ðə; ðɪ] - [baʊ] ;
seeking thus to tie to thee the prayer of lips that lack the suppliant's bough ;
寻求 因此 到 领带 到 你 这 祷告 的 嘴唇 那 缺少 这 - 买 ;

因此，我试图将那缺乏祈求者枝条的嘴唇的祈祷与你联系起来；

[seɪv] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['veri] ['kraɪsɪs] [ɒv; əv] [maɪ] ['trʌb(ə)l] .
save me , for thou art arrived at the very crisis of my trouble .
节省 我 , 为了 你 艺术 到达的 在 这 非常 危机 的 我的 麻烦 .

救救我，因为你正赶到我最危难的时刻。

[ˌmenə'leɪəs] [jiː; jɪ] [gɒdz] !
MENELAUS Ye gods !
梅涅劳斯 叶 神 !

墨涅拉俄斯：我的天哪！

[wɒt] [duː; də] [aɪ] [siː] ?
what do I see ?
什么 做 我 看 ?

我看到了什么?

[wɒt] [dɛθs] - [hed] [griːt] [maɪ] [saɪt] ?
what death's - head greets my sight ?
什么 死亡人数 - 头 问候 我的 视线 ?

映入我眼帘的是什么骷髅头?

[ɒ'restiːz] [ðaʊ] [ɑːt] [raɪt] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ded] [θruː] ['mɪzəri] , [ðəʊ] [aɪ] [stɪl] [geɪz] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [sʌn] .
ORESTES Thou art right ; I am dead through misery , though I still gaze upon the sun .
奥雷斯特斯 你 艺术 正确的 ; 我 是 死的 通过 苦难 , 尽管 我 仍然 目光 之上 这 太阳 .

俄瑞斯忒斯：你说得对；我已因痛苦而死，尽管我仍能凝视太阳。

[ˌmenə'leɪəs] [haʊ] [waɪld] [ðə; ðɪ] [lʊk] [ðaɪ] [ˌʌn'kempt] [heə(r)] [gɪvz] [ðiː] , [pɔː(r); pʊə(r)] [retʃ] !
MENELAUS How wild the look thy unkempt hair gives thee , poor wretch !
梅涅劳斯 如何 荒野 这 看 你的 蓬头垢面 头发 给予 你 , 贫穷的 可怜虫 !

墨涅拉俄斯：你这可怜的家伙，蓬乱的头发显得多么野性啊！

[pɒ'restiːz] - [tɪz] [nɒt] [maɪ] [lʊks] , [bʌt; bət] [maɪ] [diːdz] [ðæt] ['tɔːtʃə(r)] [ˌem 'iː] .

ORESTES	**'**	**Tis**	**not**	**my**	**looks**	**,**	**but**	**my**	**deeds**	**that**	**torture**	**me**	**.**
奥雷斯特斯	-	的	不是	我的	看起来	,	但	我的	契约	那	酷刑	我	.

俄瑞斯忒斯：折磨我的不是我的容貌，而是我的所作所为。

[ˌmenə'leɪəs] [haʊ] ['terəbli] [ðaɪ] ['tɪələs] ['aɪbɔːlz] [gleə(r)] !

MENELAUS	**How**	**terribly**	**thy**	**tearless**	**eyeballs**	**glare**	**!**
梅涅劳斯	如何	可怕	你的	无泪	眼球	强光	!

墨涅拉俄斯：你那没有眼泪的眼睛闪着多么可怕的光芒啊！

[pɒ'restiːz] [maɪ] ['bɒdi] [ɪz] ['vænɪʃd] [ænd; ənd] [gɒn] , [ðəʊ] [maɪ] [neɪm] [hæθ] [nɒt] [jet] [dɪ'zɜːtɪd] [ˌem 'iː] .

ORESTES	**My**	**body**	**is**	**vanished**	**and**	**gone**	**,**	**though**	**my**	**name**	**hath**	**not**	**yet**	**deserted**	**me**	**.**
奥雷斯特斯	我的	身体	是	消失了	和	已消失	,	尽管	我的	姓名	有	不是	然而	荒凉的	我	.

俄瑞斯忒斯：我的肉身已经消失殆尽，但我的名字却还没有离我而去。

[ˌmenə'leɪəs] [ʌn'saɪtli] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , [səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] !

MENELAUS	**Unsightly**	**apparition**	**,**	**so**	**different**	**from**	**what**	**I**	**expected**	**!**
梅涅劳斯	难看的	幻影	,	所以	不同的	从	什么	我	预期的	!

梅内劳斯：这鬼影真丑，跟我预想的完全不一样！

[pɒ'restiːz] [ɪn] [ˌem 'iː] [bɪ'həʊld] [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [hæθ] [sleɪn] [hɪz; ɪz] ['hæpləs] ['mʌðə(r)] .

ORESTES	**In**	**me**	**behold**	**a**	**man**	**that**	**hath**	**slain**	**his**	**hapless**	**mother**	**.**
奥雷斯特斯	在	我	看哪	一个	男人	那	有	被杀	他的	不幸的	母亲	.

俄瑞斯忒斯：在我身上，你看到了一个杀害了他不幸母亲的男人。

[ˌmenə'leɪəs]

MENELAUS
梅涅劳斯

梅内劳斯

[aɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [ɔːl] ; [biː; bi] ['tʃeəri] [ɒv; əv] [ðaɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [wəʊ] .

I	**have**	**heard**	**all**	**;**	**be**	**chary**	**of**	**thy**	**tale**	**of**	**woe**	**.**
我	有	听到	全部	;	是	谨慎	的	你的	故事	的	悲哀	.

我都听到了；你最好小心你的悲惨遭遇。

[pɒ'restiːz] [aɪ] [wɪl] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['deɪəti; 'diːəti] [ɪz] ['lævɪʃ] [ɒv; əv] [wəʊ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

ORESTES	**I**	**will**	**;**	**but**	**the**	**deity**	**is**	**lavish**	**of**	**woe**	**to**	**me**	**.**
奥雷斯特斯	我	将要	;	但	这	神	是	奢华的	的	悲哀	到	我	.

俄瑞斯忒斯：我愿意；但神明却让我遭受无尽的苦难。

[ˌmenə'leɪəs]

MENELAUS
梅涅劳斯

梅内劳斯

[wɒt] [eɪlz] [ðiː] ?

What	**ails**	**thee**	**?**
什么	疾病	你	?

你怎么了？

[wɒt] [ɪz] [ðaɪ] ['dedli] ['sɪknəs] ? [pɒ'restiːz]

what	**is**	**thy**	**deadly**	**sickness**	**?**	**ORESTES**
什么	是	你的	致命	疾病	?	奥雷斯特斯

你患的是什么致命的疾病？俄瑞斯忒斯

[maɪ] ['kɒnʃəns] ; [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gɪlti] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [kraɪm] .

My	**conscience**	**;**	**I**	**know**	**that**	**I**	**am**	**guilty**	**of**	**an**	**awful**	**crime**	**.**
我的	良心	;	我	知道	那	我	是	有罪的	的	一个	可怕	犯罪	.

我的良心告诉我，我犯下了滔天罪行。

[ˌmenə'leɪəs] [ɪk'spleɪn] [ðaɪ'self] ; ['wɪzdəm] [ɪz] [ʃəʊn] [ɪn] ['klɪənəs] , [nɒt] [ɪn] [əb'skjʊərəti] .

MENELAUS	**Explain**	**thyself**	**;**	**wisdom**	**is**	**shown**	**in**	**clearness**	**,**	**not**	**in**	**obscurity**	**.**
梅涅劳斯	解释	你自己	;	智慧	是	所示	在	清晰度	,	不是	在	朦胧	.

墨涅拉俄斯：请解释清楚；智慧体现在清晰明了，而不是晦涩难懂。

[ɒ'restiːz] - [tɪz] [griːf] [ðæt] [ɪz][maɪ] [tʃiːf] [kəm'pleɪnt] .
ORESTES ' Tis grief that is my chief complaint .
奥雷斯特斯 - 的 悲伤 那 是 我的 首席 抱怨 .

俄瑞斯忒斯：我最大的抱怨是悲伤。

[ˌmenə'leɪəs] [truː] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['gɒdes; 'gɒdəs]['daɪə(r)] ; [jet] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [kj'ɔːz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
MENELAUS True ; she is a goddess dire ; yet are there cures for her .
梅涅劳斯 真的 ; 她 是 一个 女神 可怕的 ; 然而 是 那里 治愈 为了 她 .

墨涅拉俄斯：没错；她是一位可怕的女神；但是，有办法治好她吗？

[ɒ'restiːz] [mæd]['trænsˌpɔːrts] [tuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vendʒəns] [djuː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌðərz] [blʌd] .
ORESTES Mad transports too , and the vengeance due to a mother's blood .
奥雷斯特斯 疯狂的 运输 也 , 和 这 复仇 到期的 到 一个 母亲的 血 .

ORESTES 疯狂的运输也源于母亲的鲜血而引发的复仇。

[ˌmenə'leɪəs]
MENELAUS
梅涅劳斯

梅内劳斯

[wen] [dɪd] [ðaɪ] [fɪt] [bɪ'gɪn] ?
When did thy fit begin ?
什么时候 做过 你的 合身 开始 ?

你的发作是从什么时候开始的?

[wɪtʃ] [deɪ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? [ɒ'restiːz]
which day was it ? ORESTES
哪个 天 曾是 它 ? 奥雷斯特斯

那天是星期几？奥瑞斯忒斯

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ai][wɒz; wəz] ['hiːpɪŋ] [ðə; ði] [maʊnd] ['or] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðərz] [greɪv] , [ˌmenə'leɪəs]
On the day I was heaping the mound o'er my poor mother's grave , MENELAUS
在 这 天 我 曾是 堆积 这 冢 超过 我的 贫穷的 母亲的 严重 , 梅涅劳斯

在我为我可怜的母亲的坟墓堆土的那天，墨涅拉俄斯

[wen] [ðaʊ] [wɒst; wəst][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ɔː(r)] ['wɒtʃɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['paɪə(r)] ?
When thou wast in the house , or watching by the pyre ?
什么时候 你 浪费 在 这 房子 , 或者 观看 经过 这 火葬堆 ?

你当时是在屋里，还是在火葬场边守望?

[ɒ'restiːz] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [baɪ] [naɪt] [tuː; tə]['gæðə(r)] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [bəʊnz] .
ORESTES As I was waiting by night to gather up her bones .
奥雷斯特斯 作为 我 曾是 等待 经过 夜晚 到 收集 向上 她 骨头 .

俄瑞斯忒斯：我夜里等着收拾她的骸骨。

['kɔːrəs] [wɒt] [njuːz] , [sleɪv] [ɒv; əv] ['helən] , ['kriːtʃə(r)] [frɒm; frəm]['aɪdə] ?
CHORUS What news , slave of Helen , creature from Ida ?
合唱 什么 消息 , 奴隶 的 海伦 , 生物 从 艾达 ?

合唱：有什么消息？海伦的奴隶，来自艾达的生灵?

['frɪdʒɪən]
PHRYGIAN
弗里吉亚

弗里吉亚

[ɑː] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['ɪliəm] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪliəm] , [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['frɪdʒiə] ,
Ah me for Ilium , for Ilium , the city of Phrygia ,
啊 我 为了 伊利姆 , 为了 伊利姆 , 这 城市 的 弗里吉亚 ,

啊，我多么渴望伊利昂，渴望伊利昂，弗里吉亚之城!

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['aɪdəz]['həʊli] [hɪl] [wɪð] ['fruːtf(ə)l] [sɔɪl] !
and for Ida's holy hill with fruitful soil !
和 为了 艾达的 圣 爬坡道 和 卓有成效 土壤 !

还有伊达的圣山，那里土壤肥沃!

[ɪn] ['fɒrən] ['æksents; æk'sents][hɪə(r)][ˌem 'i:] [reɪz] [ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [streɪn] ['əʊvə(r)] [ði:] , [hu:z] ['ru:ɪn]
in foreign accents hear me raise a plaintive strain over thee , whose ruin
在 外国的 口音 听到 我 增加 一个 哀怨 拉紧 超过 你 , 谁 废墟
['lʌkləs] ['helən] [kɔ:zd] ,
luckless Helen caused ,
倒霉的 海伦 导致 ,

请听我用异国口音为你唱起哀歌，你的不幸都是不幸的海伦造成的。

- [ðæt] ['lʌvli] [tʃaɪld] [hu:m] ['li:də] [bɔ:(r)][tu:; tə][ə; eɪ] ['feðəd] [swɒn] ,
- that lovely child whom Leda bore to a feathered swan ,
- 那 迷人的 孩子 谁 丽达 钻孔 到 一个 羽毛 天鹅 ,

——丽达与一只长着羽毛的天鹅所生的那个可爱的孩子，

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [kɜ:s] [tu:; tə][ə'pɑ:loʊz] ['taʊəz] [ɒv; əv] ['pɒlɪʃt] [stəʊn] .
to be a curse to Apollo's towers of polished stone .
到 是 一个 诅咒 到 阿波罗的 塔楼 的 抛光 石头 .

对阿波罗的抛光石塔来说，这简直是一种诅咒。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] !
well - a - day !
出色地 - 一个 - 天 !

好极了!

[wəʊ] [tu:; tə][dɑ:rdeɪni:ə][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [rʌŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði] [sti:d] [ðæt] [bɔ:t]
woe to Dardania for the wailings wrung from it by the steeds that bought
悲哀 到 达达尼亚 为了 这 哀嚎 拧干 从 它 经过 这 马匹 那 买
[hɪz; ɪz] ['mɪnjən] ['gænimi:d] [fɔ:(r); fə(r)] [zju:s] .
his minion Ganymede for Zeus .
他的 小黄人 木卫三 为了 宙斯 .

达达尼亚有祸了，因为那些为宙斯买下他的仆从伽倪墨得斯的骏马，从它那里榨取了哀号。

['kɔ:rəs] [tel] [ˌju: 'es] ['pleɪnli] [ɪg'zæktli] [wɒt] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
CHORUS Tell us plainly exactly what happened in the house ,
合唱 告诉 我们 显然 确切地 什么 发生 在 这 房子 ,

合唱：请清楚地告诉我们房子里到底发生了什么，

[fɔ:(r); fə(r)] [tɪl] [naʊ] [hæv; həv] [bi:n] [gesɪŋ] [æt; ət] [wɒt] [aɪ][du:; də] [nɒt] ['klɪəli] [ˌʌndə'stænd] .
for till now have been guessing at what I do not clearly understand .
为了 直到 现在 有 到过 猜测 在 什么 我 做 不是 清楚地 理解 .

直到现在，对于我不清楚的事情，我只能靠猜测。

['frɪdʒɪən] " [ɑ:] , [fɔ:(r); fə(r)]['laɪnəs] ! [wəʊ] [ɪz] [hɪm] !
PHRYGIAN " Ah , for Linus ! woe is him !
弗里吉亚 " 啊 , 为了 莱纳斯 ! 悲哀 是 他 !

弗里吉亚语"啊，为利努斯！他真可怜！"

" [ðæt] [ɪz] [wɒt] [bɑ:r'beriənz] [seɪ] [ɪn][ðeə(r)] ['i:stən] [tʌŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['prelju:d] [tu:; tə][ðə; ði][dɜ:dʒ]
" That is what barbarians say in their eastern tongue as a prelude to the dirge
" 那 是 什么 野蛮人 说 在 他们的 东 舌头 作为 一个 序幕 到 这 挽歌
[ɒv; əv] [deθ] ,
of death ,
的 死亡 ,

"那是蛮族用他们的东方语言，在奏响死亡挽歌之前所说的序曲。"

[hwən:'er] ['rɔɪəl] [blʌd] [ɪz] [spɪlt] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ] ['dedli] ['aɪən] [bleɪdz] .
whene'er royal blood is spilt upon the ground by deadly iron blades .
无论何时 皇家 血 是 洒了 之上 这 地面 经过 致命 铁 刀片 .

当皇室的鲜血被致命的铁刃洒落在地上。

[tuː; tə] [tel] [ðiː] [ɪg'zæktli] [wɒt] ['hæpənd] : [ðeə(r)] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæləs] [tuː] ['laɪən] - [laɪk] [men]

To	tell	thee	exactly	what	happened	:	there	came	into	the	palace	two	lion	-	like	men
到	告诉	你	确切地	什么	发生	:	那里	来了	进入	这	宫殿	二	狮子	-	喜欢	男人

[ɒv; əv] ['heləs] ,

of	Hellas	,
的	希腊	,

让我把事情的来龙去脉都告诉你：有两个长相酷似狮子的希腊人走进了宫殿，

[twɪnz] [ɪn]['neɪtʃə(r)] ; [jɔː(r); jə(r)] ['feɪməs] [tʃiːf] [wɒz; wəz]['saɪə(r)][ɒv; əv][wʌn] , - [twɒz] [sed] ;

twins	in	nature	;	your	famous	chief	was	sire	of	one	,	'	twas	said	;
双胞胎	在	自然	;	你的	著名的	首席	曾是	父系	的	一	,	-	那是	说	;

自然界有双胞胎；据说，你们那位著名的首领就是其中一个的父亲；

[ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv] ['strəʊfiəs] ; [ə; eɪ]['krɑːfti] [neɪv] [wɒz; wəz][hiː; hi] , [laɪk][tuː; tə]

the	other	was	the	son	of	Strophius	;	a	crafty	knave	was	he	,	like	to
这	其他	曾是	这	儿子	的	斯特罗菲斯	;	一个	狡猾	恶棍	曾是	他	,	喜欢	到

[ə'dɪsjuːs] ,

Odysseus	,
奥德修斯	,

另一个是斯特罗菲乌斯的儿子；他是个狡猾的恶棍，就像奥德修斯一样。

['sʌt(ə)l] , ['saɪlənt] , [bʌt; bət] [stɔːntʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] , ['deərɪŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['væliənt] [diːd]

subtle	,	silent	,	but	staunch	to	his	friends	,	daring	enough	for	any	valiant	deed
微妙的	,	沉默的	,	但	坚定	到	他的	朋友们	,	大胆	足够的	为了	任何	英勇	契据

,

,
,

他性格内敛、沉默寡言，但对朋友忠诚可靠，胆识过人，足以胜任任何英勇之举。

[vɜːst] [ɪn][wɔː(r)][ænd; ənd] [blʌd] - ['θɜːsti] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːpənt] .

versed	in	war	and	blood	-	thirsty	as	a	serpent	.
精通	在	战争	和	血	-	渴	作为	一个	蛇	.

精通战争，嗜血如毒蛇。

['ruːɪn] [siːz] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['kwaɪət] ['plɒtɪŋ] , [ðə; ði] ['vɪlən] !

Ruin	seize	him	for	his	quiet	plotting	,	the	villain	!
废墟	抢占	他	为了	他的	安静的	绘制	,	这	恶棍	!

毁灭降临在他身上，因为他暗中策划阴谋，这个恶棍！

[ɪn] [ðeɪ] [keɪm] , [ðeə(r)] [aɪz] ['bɪdɪmd] [wɪð] [tɪəz] ,

In	they	came	,	their	eyes	bedimmed	with	tears	,
在	他们	来了	,	他们的	眼睛	昏暗	和	眼泪	,

他们走了进来，眼中噙满了泪水。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðeə(r)] [siːts] [ɪn][ɔːl][hjuː'mɪləti][nɪə(r)][ðə; ði][tʃeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [huːm] ['pærɪs][ðə; ði]

and	took	their	seats	in	all	humility	near	the	chair	of	the	lady	whom	Paris	the
和	采取	他们的	座位	在	全部	谦逊	靠近	这	椅子	的	这	女士	谁	巴黎	这

['ɑːtʃə(r)] [wʌns] ['wedɪd] ,

archer	once	wedded	,
射手	一次	已婚	,

他们恭敬地在帕里斯弓箭手曾经的妻子——那位女士的椅子附近落座。

[wʌn][ɒn] [ðɪs] [saɪd] , [wʌn][ɒn] [ðæt] , [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [wɪð] ['wepənz] [ɒn][ðem; ðəm] ;

one	on	this	side	,	one	on	that	,	to	right	and	left	,	with	weapons	on	them	;
一	在	这	边	,	一	在	那	,	到	正确的	和	左边	,	和	武器	在	他们	;

这边一个，那边一个，左右各一个，他们都带着武器；

[ænd; ənd][bəuθ] [θruː] [ðeə(r)] ['sʌpliənt] [ɑːmz] [raʊnd] [ðə; ði] [niːz] [ɒv; əv] ['helən] ;

and	both	threw	their	suppliant	arms	round	the	knees	of	Helen	;
和	两个都	扔	他们的	请求者	武器	圆形的	这	膝盖	的	海伦	;

两人都用恳求的姿态抱住了海伦的膝盖；

[weər'ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['frɪdʒɪən] ['sɜ:vənts] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə][ðeə(r)] [fi:t] [ɪn][waɪld][ə'lɑ:m] ,
whereon **her** **Phrygian** **servants** **started** **to** **their** **feet** **in** **wild** **alarm** **,**
其中 她 弗里吉亚 仆人 开始 到 他们的 脚 在 荒野 警报 ,

于是，她的弗里吉亚仆人们惊恐万分地站了起来。

[i:tʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]['terə(r)] ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['feləʊ] , " [bɪ'weə(r)][ɒv; əv] ['tretʃəri] !
each **in** **his** **terror** **calling** **to** **his** **fellow** **,** **"** **Beware** **of** **treachery** **!**
每个 在 他的 恐怖 呼叫 到 他的 同伴 , " 提防 的 背信弃义 !

每个人都惊恐地呼喊着同伴："小心背叛！"

" [tu:; tə][sʌm; səm][ðeə(r)] [si:md] [nəʊ] [kɔ:z] , [bʌt; bət]['ʌðə(r)z] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði]['vaɪpə(r)] [hu:]
" **To** **some** **there** **seemed** **no** **cause** **,** **but** **others** **thought** **that** **the** **viper** **who**
" 到 一些 那里 似乎 不 原因 , 但 其他的 想法 那 这 毒蛇 WHO
[hæd; həd][sleɪn][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ,
had **slain** **his** **mother** **,**
有 被杀 他的 母亲 ,

"有些人觉得这毫无缘由，但另一些人则认为，是那条毒蛇杀死了他的母亲，

[wɒz; wəz] [ɪn'tæŋgl] [ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [tɪn'deri:əs] [ɪn][ðə; ði] [tɔɪlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sneə(r)] .
was **entangling** **the** **daughter** **of** **Tyndareus** **in** **the** **toils** **of** **his** **snare** **.**
曾是 纠缠 这 女儿 的 廷达瑞斯 在 这 辛勤劳作 的 他的 圈套 .

他正用自己的陷阱困住廷达瑞俄斯的女儿。

['kɔ:rəs] [ænd; ənd] [weə(r)] [wɜ:t] [ðaʊ] [ðə; ði] [waɪl] ?
CHORUS **And** **where** **wert** **thou** **the** **while** **?**
合唱 和 在哪里 沃特 你 这 尽管 ?

副歌：那段时间你在哪里？

[fled] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ɪn] ['terə(r)] ?
fled **long** **before** **in** **terror** **?**
逃亡 长的 前 在 恐怖 ?

很久以前就吓得逃走了？

['frɪdʒɪən]
PHRYGIAN
弗里吉亚

弗里吉亚

[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [aɪ] , [ɪn] ['frɪdʒɪən] [staɪl] ,
It **happened** **that** **I** **,** **in** **Phrygian** **style** **,**
它 发生 那 我 , 在 弗里吉亚 风格 ,

事情的起因是我，以弗里吉亚风格，

[wɒz; wəz][wɑ:ft, wɔft, wæft][ðə; ði] [bri:z] [pɑ:st] ['hɛlənz] [kɜ:rlz] [wɪð] [ə; eɪ] [raʊnd] ['feðə(r)] - [fæn] ,
was **wafting** **the** **breeze** **past** **Helen's** **curls** **with** **a** **round** **feather** **-** **fan** **,**
曾是 飘动 这 微风 过去的 海伦的 卷发 和 一个 圆形的 羽毛 - 扇子 ,
[st'eɪʃənd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ;
stationed **before** **her** **face** **;**
驻 前 她 脸 ;

他用一把圆形的羽毛扇，放在海伦的脸前，轻轻地扇动着微风，拂过海伦的卷发；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][ðə; ði] [waɪl] , [æz; əz] ['i:stən] ['leɪdɪz] [ju:z] , [wɒz; wəz] ['twɪstɪŋ] [flæks][ɒn][hɜ:(r); hə(r)]['dɪstɑ:f]
and **she** **the** **while** **,** **as** **eastern** **ladies** **use** **,** **was** **twisting** **flax** **on** **her** **distaff**
和 她 这 尽管 , 作为 东 女士们 使用 , 曾是 扭曲 亚麻 在 她 女
[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ,
with **her** **fingers** **,**
和 她 手指 ,

与此同时，她像东方妇女那样，用手指在纺锤上捻着亚麻线。

[bʌt; bət] ['letɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [jɑ:n] [fɔ:l] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] ,
but **letting** **her** **yarn** **fall** **on** **the** **floor** **,**
但 出租 她 纱 落下 在 这 地面 ,

但她却任由毛线掉落在地板上。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['maɪndɪd][tuː; tə] [ɪm'brɔɪdə(r)] ['pɜːp(ə)l] ['reɪmənt] [æz; əz][æn; ən] ['ɒfərɪŋ] [frɒm; frəm]

for	she	was	minded	to	embroider	purple	raiment	as	an	offering	from
为了	她	曾是	有思想	到	绣	紫色的	服饰	作为	一个	提供	从

[ðə; ði]['trəʊdʒən] [spɔɪlz] ,

the	Trojan	spoils	,
这	特洛伊木马	战利品	,

因为她打算用从特洛伊战争中缴获的战利品绣制紫色衣裳作为祭品。

[ə; eɪ] [gɪft] [fɔː(r); fə(r)] [ˌklaɪtəm'nestrə] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [tuːm] .

a	gift	for	Clytemnestra	at	her	tomb	.
一个	礼物	为了	克吕泰涅斯特拉	在	她	墓	.

献给克吕泰涅斯特拉墓前的礼物。

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði]['spɑːt(ə)n][meɪd] [ɒ'restiːz] [speɪk] , " ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [zjuːs] ,

Then	to	the	Spartan	maid	Orestes	spake	,	"	Daughter	of	Zeus	,
然后	到	这	斯巴达	女佣	奥瑞斯忒斯	说	,	"	女儿	的	宙斯	,

然后俄瑞斯忒斯对斯巴达少女说道：“宙斯的女儿，

[kwɪt] [ðaɪ] [tʃeə(r)][ænd; ənd] [krɒs] [ðə; ði][flɔː(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [æt; ət][ðə; ði][əʊld]['ɔːltə(r)][ɒv; əv]['piːˌlɑːps] ,

quit	thy	chair	and	cross	the	floor	to	a	seat	at	the	old	altar	of	Pelops	,
辞职	你的	椅子	和	叉	这	地面	到	一个	座位	在	这	老的	坛	的	贝洛普斯	,

离开你的椅子，走到房间另一边，到佩罗普斯古老祭坛前的座位上去坐下。

['aʊə(r)]['ænsestə(r)] , [tuː; tə][hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .

our	ancestor	,	to	hear	something	I	have	to	say	.
我们的	祖先	,	到	听到	某物	我	有	到	说	.

我们的祖先，听听我有话要说。

" [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] , ['lɪt(ə)l] [gesɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] .

"	Therewith	he	led	the	way	and	she	followed	,	little	guessing	his	designs	.
"	由此	他	引领	这	方式	和	她	随后	,	小的	猜测	他的	设计	.

于是他带头走，她跟在后面，丝毫没有猜到他的意图。

['miːntaɪm] [hɪz; ɪz] [ə'kʌmplɪs] , [ðə; ði] ['fəuʃən] ['mɪskriənt] , [wɒz; wəz] [ɒf] [ɒn] ['ʌðə(r)] ['bɪznəs] .

Meantime	his	accomplice	,	the	Phocian	miscreant	,	was	off	on	other	business	.
与此同时	他的	同案犯	,	这	腓力斯	恶棍	,	曾是	离开	在	其他	商业	.

与此同时，他的同伙，那个福基斯恶棍，正忙于其他事情。

" [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [wei] !

"	Out	of	my	way	!
"	出去	的	我的	方式	!

让开！

[wel] , ['frɪdʒɪən] ['ɔːlweɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['kauəd] .

Well	,	Phrygians	always	were	cowards	.
出色地	,	弗里吉亚人	总是	是	懦夫	.

弗里吉亚人向来都是懦夫。

" [səʊ][hiː; hi] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn] ['dɪfrənt] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [sʌm; səm][ɪn][ðə; ði] ['steɪblz] ,

"	So	he	shut	them	up	in	different	parts	of	the	house	,	some	in	the	stables	,
"	所以	他	关闭	他们	向上	在	不同的	部分	的	这	房子	,	一些	在	这	马厩	,

于是他把它们关在房子的不同地方，有些关在马厩里。

['ʌðə(r)z] [ɪn] ['praɪvət] ['tʃeɪmbəz] , [wʌn][hɪə(r)] , [wʌn] [ðeə(r)] ,

others	in	private	chambers	,	one	here	,	one	there	,
其他的	在	私人的	房间	,	一	这里	,	一	那里	,

其他人则在私人房间里，一个在这里，一个在那里。

[dɪ'spəʊzɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['sevrəli] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['mɪstrəs] .

disposing	of	them	severally	at	a	distance	from	their	mistress	.
处置	的	他们	分别	在	一个	距离	从	他们的	情妇	.

将它们分别处置在远离其女主人的地方。

['kɔːrəs]	[wɒt]	['hæpənd]	[nekst]	?
CHORUS	**What**	**happened**	**next**	**?**
合唱	什么	发生	下一个	?

副歌：接下来发生了什么？

['frɪdʒɪən]	['mʌðə(r)]	[ɒv; əv]	['aɪdə]	,	['maɪti]	['peərənt]	!
PHRYGIAN	**Mother**	**of**	**Ida**	**,**	**mighty**	**parent**	**!**
弗里吉亚	母亲	的	艾达	,	强大的	父母	!

弗里吉亚语：伊达之母，伟大的母亲！

[əʊ]	!	[ðə; ði]	['mɜːdərəs]	[siːnz]	[ænd; ənd]	['lɔːləs]	['wɪkɪdnəs]	[ðæt]	[aɪ]	['witnɪs]	[ɪn]	[ðə; ði]	['rɔɪəl]
Oh	**!**	**the**	**murderous**	**scenes**	**and**	**lawless**	**wickedness**	**that**	**I**	**witnessed**	**in**	**the**	**royal**
哦	!	这	杀人犯	场景	和	无法无天	邪恶	那	我	目击者	在	这	皇家

['pæləs]	!
palace	**!**
宫殿	!

哦！我在皇宫里目睹了多少杀戮场面和无法无天的邪恶行径啊！

[ðeɪ]	[druː]	[fɔːθ]	[sɔːrdz]	[frɒm; frəm]	['ʌndə(r)]	[ðeə(r)]	['pɜːp(ə)l]	[kləʊk]	,
They	**drew**	**forth**	**swords**	**from**	**under**	**their**	**purple**	**cloaks**	**,**
他们	画	前进	剑	从	在下面	他们的	紫色的	斗篷	,

他们从紫色斗篷下拔出宝剑，

[iːtʃ]	[dɑːtɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[aɪ]	[ɔːl]	[raʊnd]	[hɪm]	[ɪn]	['aɪðə(r)]	[də'rekʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[siː]	[ðæt]	[nʌn]	[wɒz; wəz]	[nɪə(r)]	,
each	**darting**	**his**	**eye**	**all**	**round**	**him**	**in**	**either**	**direction**	**to**	**see**	**that**	**none**	**was**	**near**	**,**
每个	飞镖	他的	眼睛	全部	圆形的	他	在	任何一个	方向	到	看	那	没有任何	曾是	靠近	,

他每个人都迅速环顾四周，看看附近是否有人。

[ænd; ənd]	[ðen]	,	[laɪk]	[bɔːrz]	[ðæt]	[reɪndʒ]	[ðə; ði]	[hɪlz]	,	[ðeɪ]	[stʊd]	[æt; ət]	[beɪ]	[bɪ'fɔː(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	,
and	**then**	**,**	**like**	**boars**	**that**	**range**	**the**	**hills**	**,**	**they**	**stood**	**at**	**bay**	**before**	**her**	**,**
和	然后	,	喜欢	野猪	那	范围	这	丘陵	,	他们	站立	在	湾	前	她	,

然后，就像在山间游荡的野猪一样，它们在她面前束手无策。

['kraɪɪŋ]	,	"	[ðaʊ]	[mʌst; məst]	[daɪ]	;	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ðaɪ]	['kreɪv(ə)n]	['hʌzbənd]	[ðæt]	[wɪl]	[sleɪ]	[ðiː]	,
crying	**,**	**"**	**Thou**	**must**	**die**	**;**	**it**	**is**	**thy**	**craven**	**husband**	**that**	**will**	**slay**	**thee**	**,**
哭泣	,	"	你	必须	死	;	它	是	你的	懦夫	丈夫	那	将要	杀戮	你	,

她哭喊道："你必须死；你那懦弱的丈夫会杀了你。"

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[hiː; hi]	[bɪ'treɪd]	[hɪz; ɪz]	['brʌðərz]	[sʌn]	[tuː; tə]	[deθ]	[ɪn]	['ɑːgɒs]	.
because	**he**	**betrayed**	**his**	**brother's**	**son**	**to**	**death**	**in**	**Argos**	**.**
因为	他	背叛	他的	兄弟	儿子	到	死亡	在	阿尔戈斯	.

因为他出卖了自己的兄弟之子，导致他在阿尔戈斯丧命。

"	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[wɪð]	['pɪəsɪŋ]	[skriːmz]	[brɔːt]	[daʊn]	[hɜː(r); hə(r)]	[snəʊ]	-	[waɪt]	[ɑːm]	[ə'pɒn]	[hɜː(r); hə(r)]
"	**But**	**she**	**with**	**piercing**	**screams**	**brought**	**down**	**her**	**snow**	**-**	**white**	**arm**	**upon**	**her**
"	但	她	和	冲孔	尖叫	带来	向下	她	雪	-	白色的	手臂	之上	她

['bʊzəm]	[ænd; ənd]	['laʊdli]	[smət]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[hed]	;
bosom	**and**	**loudly**	**smote**	**on**	**her**	**poor**	**head**	**;**
怀	和	高声	猛击	在	她	贫穷的	头	;

"但她发出凄厉的尖叫，用她雪白的手臂猛击自己的胸口，狠狠地打在自己可怜的头上；

[ðen]	[tɜːnd]	[hɜː(r); hə(r)]	[steps]	[ɪn]	[flaɪt]	,	[ʃɒd]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	['gəʊldən]	[ʃuːn]	;	[bʌt; bət]	[ɒ'restiːz]	,
then	**turned**	**her**	**steps**	**in**	**flight**	**,**	**shod**	**in**	**her**	**golden**	**shoon**	**;**	**but**	**Orestes**	**,**
然后	转向	她	步骤	在	航班	,	鞋子	在	她	金的	舒恩	;	但	奥瑞斯忒斯	,

[ˌaʊt'strɪpɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	['slɪpəd]	[fiːt]	,
outstripping	**her**	**slippered**	**feet**	**,**
超越	她	拖鞋	脚	,

然后她转身逃走，脚上穿着金色的拖鞋；但奥瑞斯忒斯的速度比她穿着拖鞋的脚步更快，

[klʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd] ['bendɪŋ] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [ɒn][tuː; tə]

clutched	his	fingers	in	her	hair	and	bending	back	her	neck	on	to
紧握	他的	手指	在	她	头发	和	弯曲	后退	她	脖子	在	到

[hɜː(r); hə(r)] [left] ['ʃəʊldə(r)] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [grɪm] [stiːl] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]

her	left	shoulder	was	on	the	point	of	driving	the	grim	steel	into	her
她	左边	肩膀	曾是	在	这	观点	的	驾驶	这	严峻	钢	进入	她

[θrəʊt] .

throat	.
喉	.

他手指紧紧抓住她的头发，将她的脖子向后掰到左肩上，眼看就要把那把冰冷的钢刀刺入她的喉咙。

['kɔːrəs] [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] ['frɪdʒɪən] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] [ðen] ?

CHORUS	Where	were	those	Phrygians	in	the	house	to	help	her	then	?
合唱	在哪里	是	那些	弗里吉亚人	在	这	房子	到	帮助	她	然后	?

合唱：当时屋里的弗里吉亚人在哪里？他们怎么不帮助她?

['frɪdʒɪən] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ][wiː; wi] ['bætəd] [daʊn] [ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] ['dɔːpəʊst] [ɒv; əv][ðə; ði]

PHRYGIAN	With	a	loud	cry	we	battered	down	the	doors	and	doorposts	of	the
弗里吉亚	和	一个	大声	哭	我们	伤痕累累	向下	这	门	和	门柱	的	这

[rʊmz; ruːmz][wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [pen] [ɪn] ,

rooms	we	had	been	penned	in	,
房间	我们	有	到过	撰写	在	,

弗里吉亚人：我们大声喊叫着，撞开了我们被囚禁的房间的门和门柱。

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][bɑːrz] , [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'sɪstəns] [frɒm; frəm] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] , [wʌn]

by	means	of	bars	,	and	ran	to	her	assistance	from	every	direction	,	one
经过	方法	的	酒吧	,	和	跑	到	她	协助	从	每一个	方向	,	一

['ɑːmɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [stəʊnz] ,

arming	himself	with	stones	,
武装	他自己	和	石头	,

他们用栅栏拦住她，从四面八方跑来营救她，其中一人甚至拿着石头。

[ə'nʌðə(r)] [wɪð] ['dʒævlɪn] , [ə; eɪ] [θɜːd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [drɔːn] [spɔːd] ; [bʌt; bət][ˌpaɪ'leɪdiːz] [keɪm] [tuː; tə] [miːt]

another	with	javelins	,	a	third	having	a	drawn	sword	;	but	Pylades	came	to	meet
其他	和	标枪	,	一个	第三	拥有	一个	绘制	剑	;	但	皮拉德斯	来了	到	见面

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

另一人拿着标枪，第三人拔出剑来；但皮拉德斯前来迎战我们。

[ɔːl] [ˌʌn'dɔːntɪd] , [laɪk]['hektə(r)][ɒv; əv] [trɔɪ] [ɔː(r)]['eɪdʒæks]['trɪp(ə)l] - [pluːmd] ,

all	undaunted	,	like	Hector	of	Troy	or	Ajax	triple	-	plumed	,
全部	无所畏惧	,	喜欢	赫克托	的	特洛伊	或者	阿贾克斯	三倍	-	羽毛	,

他们都无所畏惧，就像特洛伊的赫克托耳或身披三重羽饰的阿贾克斯一样。

[æz; əz][aɪ] [sɔː] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] ['praɪəmz] ['pæləs] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [met] [pɔɪnt] [tuː; tə]

as	I	saw	him	on	the	threshold	of	Priam's	palace	;	and	we	met	point	to
作为	我	锯	他	在	这	临界点	的	普里阿摩斯的	宫殿	;	和	我们	遇见	观点	到

[pɔɪnt] .

point	.
观点	.

我在普里阿摩斯宫殿的门槛上看到了他；我们相遇了。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [məʊst] ['mænɪfest] [haʊ] [ɪn'fɪəriə(r)][wiː; wi] ['frɪdʒɪən] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

But	then	it	became	most	manifest	how	inferior	we	Phrygians	were	to	the
但	然后	它	成为	最多	显现	如何	下	我们	弗里吉亚人	是	到	这

['wɒrɪəz] [ɒv; əv] ['heləs] [ɪn] ['mɑːʃ(ə)l] ['praʊəs] .

warriors	of	Hellas	in	martial	prowess	.
战士	的	希腊	在	武术	能力	.

但后来，我们弗里吉亚人在武力上与希腊战士相比是多么的逊色，这一点就变得显而易见了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn][mæn] ['flaɪɪŋ] , [ə'nʌðə(r)] [sleɪn] , [ə; eɪ] [θɜːd] ['wuːndɪd] ,
There **was** **one** **man** **flying** **,** **another** **slain** **,** **a** **third** **wounded** **,**
那里 曾是 一 男人 飞行 , 其他 被杀 , 一个 第三 受伤 ,

一人被击落，一人被杀，一人受伤。

[jet] [ə'nʌðə(r)] ['kreɪvɪŋ] ['mɜːsi] [tuː; tə] [steɪv] [ɒf] [deθ] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [ɪ'skeɪpt] ['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv]
yet **another** **craving** **mercy** **to** **stave** **off** **death** **;** **but** **we** **escaped** **under** **cover** **of**
然而 其他 渴望 怜悯 到 五线谱 离开 死亡 ; 但 我们 逃脱 在下面 覆盖 的
[ðə; ði] ['dɑːknəs] :
the **darkness** **:**
这 黑暗 :

又一次渴望怜悯以求免于死亡；但我们在夜幕的掩护下逃脱了：

[waɪl] [sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ] , ['ʌðə(r)z] ['stægərɪŋ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [leɪd] [ləʊ] [ɪn] [deθ] .
while **some** **were** **falling** **,** **others** **staggering** **,** **and** **some** **laid** **low** **in** **death** **.**
尽管 一些 是 坠落 , 其他的 令人震惊 , 和 一些 铺设 低的 在 死亡 .

有些人倒下了，有些人踉跄了一下，有些人倒地身亡。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'hæpi] ['mʌðə(r)] [sʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə][daɪ] ,
And **just** **as** **her** **unhappy** **mother** **sunk** **to** **the** **ground** **to** **die** **,**
和 只是 作为 她 不开心 母亲 沉没 到 这 地面 到 死 ,

就在她不幸的母亲倒地身亡的同时，

[keɪm] ['lʌkləs] [hə:'maiəni] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] ; [weər'ɒn] [ðəʊz] [tweɪn] ,
came **luckless** **Hermione** **to** **the** **palace** **;** **whereon** **those** **twain** **,**
来了 倒霉的 赫敏 到 这 宫殿 ; 其中 那些 马克·吐温 ,

不幸的赫敏来到了宫殿；于是，那两人，

[laɪk] ['bækən(ə)l; -næl] [wen] [ðeɪ] [drɒp] [ðeə(r)] [wɒndz] [ænd; ənd] [siːz] [ə; eɪ] ['maʊntən] - [kʌb] , [rʌʃt]
like **Bacchanals** **when** **they** **drop** **their** **wands** **and** **seize** **a** **mountain** **-** **cub** **,** **rushed**
喜欢 酒神节 什么时候 他们 降低 他们的 魔杖 和 抢占 一个 山 - 幼兽 , 匆忙
[ænd; ənd] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] ;
and **seized** **her** **;**
和 查获 她 ;

就像酒神们丢下魔杖去抓山狮一样，他们冲上前去抓住了她；

[ðen] [tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [zjuːs] [tuː; tə] [sleɪ] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][ləʊ] !
then **turned** **again** **to** **the** **daughter** **of** **Zeus** **to** **slay** **her** **;** **but** **lo** **!**
然后 转向 再次 到 这 女儿 的 宙斯 到 杀戮 她 ; 但 洛 !

然后又转身要杀死宙斯的女儿；但是，瞧！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,
she **had** **vanished** **from** **the** **room** **,**
她 有 消失了 从 这 房间 ,

她从房间里消失了。

['pɑːsɪŋ] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ]['mædʒɪk] [spelz] [ɔː(r)] - [ɔː(r)] ['hev(ə)nli] [frɔːd] ;
passing **right** **through** **the** **house** **by** **magic** **spells** **or** **wizards'arts** **or** **heavenly** **fraud** **;**
通过 正确的 通过 这 房子 经过 魔法 咒语 或者 - 或者 天上 欺诈罪 ;

用魔法咒语、巫术或神通广大的诡计直接穿过房子；

[əʊ] [zjuːs] [ænd; ənd] [ɜːθ] , [əʊ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] !
O **Zeus** **and** **earth** **,** **O** **day** **and** **night** **!**
哦 宙斯 和 地球 , 哦 天 和 夜晚 !

哦，宙斯和大地，哦，白昼和黑夜！

[wɒt] ['hæpənd] ['ɑːftəwədz] [ai] [nəʊ] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [stəʊl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd][ræn]
What **happened** **afterwards** **I** **know** **not** **,** **for** **I** **stole** **out** **of** **the** **palace** **and** **ran**
什么 发生 然后 我 知道 不是 , 为了 我 偷窃 出去 的 这 宫殿 和 跑
[ə'weɪ] .
away **.**
离开 .

之后发生了什么我就不知道了，因为我偷偷溜出了宫殿，逃走了。

[səʊ][ˌmenə'leɪəs] [went] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz][tɔɪl] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][hɪz; ɪz][waɪf] ['helən]

So	Menelaus	went	through	all	his	toil	and	trouble	to	recover	his	wife	Helen
所以	梅涅劳斯	去	通过	全部	他的	辛劳	和	麻烦	到	恢复	他的	妻子	海伦

[frɒm; frəm] [trɔɪ] [tuː; tə][nəʊ] ['pɜːpəs] .

from	Troy	to	no	purpose	.
从	特洛伊	到	不	目的	.

因此，墨涅拉俄斯费尽周折，试图从特洛伊救回他的妻子海伦，却徒劳无功。

([ɒ'restiːz] ['kɒmz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] .)

(	ORESTES	comes	out	of	the	palace	.	)
(	奥雷斯特斯	来	出去	的	这	宫殿	.	)

（奥雷斯特斯走出宫殿。）

['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːrəs] [bɪ'həʊld] [ə'nʌðə(r)] [streɪndʒ] [saɪt] [sək'siːdɪŋ] [ɪts] ['priːdisesəz] ;

LEADER	OF	THE	CHORUS	Behold	another	strange	sight	succeeding	its	predecessors	;
领导者	的	这	合唱	看哪	其他	奇怪的	视线	成功	它是	前任	;

领唱：看哪，又出现了一个奇怪的景象，它接连不断地出现；

[aɪ] [siː] [ɒ'restiːz] [sɒːd] [ɪn][hænd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pæləs] , [əd'vɑːnsɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtɪd] [steps] .

I	see	Orestes	sword	in	hand	before	the	palace	,	advancing	with	excited	steps	.
我	看	奥瑞斯忒斯	剑	在	手	前	这	宫殿	,	前进	和	兴奋的	步骤	.

我看到奥瑞斯忒斯手持宝剑，在宫殿前激动地迈着步伐向前走去。

[ɒ'restiːz] [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] [huː] [fled] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [maɪ] [sɒːd] ?

ORESTES	Where	is	he	who	fled	from	the	palace	to	escape	my	sword	?
奥雷斯特斯	在哪里	是	他	WHO	逃亡	从	这	宫殿	到	逃脱	我的	剑	?

俄瑞斯忒斯：那个逃离宫殿躲避我剑的人在哪里?

['frɪdʒɪən] (['fɔːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [ɒ'restiːz])

PHRYGIAN	(	falling	at	the	feet	Of	ORESTES	)
弗里吉亚	(	坠落	在	这	脚	的	奥雷斯特斯	)

弗里吉亚人（跪倒在俄瑞斯忒斯脚下）

[bɪ'fɔː(r)] [ðiː] [aɪ] ['prɒstreɪt] [maɪ'self] , [əʊ] [prɪns] , [ænd; ənd][duː; də][əʊ'beɪs(ə)ns][ɪn][maɪ] ['fɒrən] [weɪ] .

Before	thee	I	prostrate	myself	,	O	prince	,	and	do	obeisance	in	my	foreign	way	.
前	你	我	前列腺	我	,	哦	王子	,	和	做	服从	在	我的	外国的	方式	.

王子大人，我向您俯首称臣，并以我异乡的方式向您致敬。

[ɒ'restiːz] - [tɪz] [nɒt] ['ɪlɪəm] [ðæt] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [siːn] , [bʌt; bət][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] ['ɑːgɒs] .

ORESTES	'	Tis	not	Ilium	that	is	now	the	scene	,	but	the	land	of	Argos	.
奥雷斯特斯	-	的	不是	伊利姆	那	是	现在	这	场景	,	但	这	土地	的	阿尔戈斯	.

俄瑞斯忒斯：现在发生的不是伊利昂，而是阿尔戈斯之地。

['frɪdʒɪən] [nəʊ]['mætə(r)] [weə(r)] ,

PHRYGIAN	No	matter	where	,
弗里吉亚	不	事情	在哪里	,

弗里吉亚语 无论在哪里，

[ðə; ði] [waɪz] [lʌv] [laɪf] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [deθ] . [ɒ'restiːz] [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] ['ʃaʊtɪŋ] [ɒv; əv] [ðaɪn]

the	wise	love	life	more	than	death	.	ORESTES	I	suppose	that	shouting	of	thine
这	明智的	爱	生活	更多的	比	死亡	.	奥雷斯特斯	我	认为	那	喊叫	的	你的

[wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌmenə'leɪəs][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] ?

was	not	for	Menelaus	to	come	to	the	rescue	?
曾是	不是	为了	梅涅劳斯	到	来	到	这	救援	?

智者热爱生命胜过死亡。俄瑞斯忒斯，我想你呼喊不是为了叫墨涅拉俄斯来救你吧?

['frɪdʒɪən]

PHRYGIAN
弗里吉亚

弗里吉亚

[əʊ] [nəʊ] !

Oh	**no**	**!**
哦	不	!

哦不!

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][help] [ðiː] [ai] [kɔːld] [aʊt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] [mɔː(r)] [dɪˈzɜːvɪŋ] .

it	**was**	**to**	**help**	**thee**	**I**	**called**	**out**	**,**	**for**	**thou**	**art**	**more**	**deserving**	**.**
它	曾是	到	帮助	你	我	称为	出去	,	为了	你	艺术	更多的	值得	.

我呼喊是为了帮助你，因为你更值得。

[pˈrestiːz] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][dʒʌst] [feɪt] [ðæt] [ˌəʊvəˈtʊk] [ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv] [tinˈderiːəs] ?

ORESTES	**Was**	**it**	**a**	**just**	**fate**	**that**	**overtook**	**the**	**daughter**	**of**	**Tyndareus**	**?**
奥雷斯特斯	曾是	它	一个	只是	命运	那	超越	这	女儿	的	廷达瑞斯	?

俄瑞斯忒斯：廷达瑞俄斯的女儿遭遇这样的命运，是公正的吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

俄瑞斯忒斯(ORESTES)
第2/2页

['frɪdʒɪən] [məʊst][dʒʌst] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [θrəʊt] [tuː; tə][daɪ] [wɪð] .

PHRYGIAN	Most	just	,	though	she	had	had	throats	to	die	with	.
弗里吉亚	最多	只是	,	尽管	她	有	有	喉咙	到	死	和	.

弗里吉亚人，虽然她曾与人争斗到死，但她依然公正无私。

[pˈrestiːz] [ðaɪ] [ˈkaʊədɪs] [meɪks] [ðiː] [glɪb] ; [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ðaɪ] [ˈriːəl] [ˈsentɪmənts] .

ORESTES	Thy	cowardice	makes	thee	glib	;	these	are	not	thy	real	sentiments	.
奥雷斯特斯	你的	怯懦	制作	你	油嘴滑舌	;	这些	是	不是	你的	真实的	情感	.

俄瑞斯忒斯：你的懦弱使你轻率；这些并非你的真实想法。

['frɪdʒɪən] [waɪ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hævək][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ɒv; əv] ['heləs] [æz; əz]

PHRYGIAN	Why	,	surely	she	deserved	it	for	the	havoc	she	made	of	Hellas	as
弗里吉亚	为什么	,	一定	她	应得的	它	为了	这	混乱	她	制成	的	希腊	作为

[wel] [æz; əz] [trɔɪ] ?

well	as	Troy	?
出色地	作为	特洛伊	?

弗里吉亚人：为什么？她给希腊和特洛伊都带来了巨大的破坏，难道她不该受到这样的惩罚吗?

[pˈrestiːz] [sweə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə]['hjuːmə(r)][ˌem 'iː] , [ɔː(r)][aɪ] [wɪl] [sleɪ] [ðiː] .

ORESTES	Swear	thou	art	not	saying	this	to	humour	me	,	or	I	will	slay	thee	.
奥雷斯特斯	发誓	你	艺术	不是	说	这	到	幽默	我	,	或者	我	将要	杀戮	你	.

俄瑞斯忒斯：你发誓你不是为了讨好我才这么说的，否则我就杀了你。

['frɪdʒɪən] [baɪ][maɪ][laɪf][aɪ][sweə(r)] , - [æn; ən] [əʊθ] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [ɪn][maɪ] [keɪs] .

PHRYGIAN	By	my	life	I	swear	,	-	an	oath	likely	to	be	true	in	my	case	.
弗里吉亚	经过	我的	生活	我	发誓	,	-	一个	誓言	可能	到	是	真的	在	我的	案件	.

弗里吉亚语：我以我的生命起誓，——就我而言，这誓言很可能是真的。

[pˈrestiːz] [dɪd] ['evri] ['frɪdʒɪən] [ɪn] [trɔɪ] [ʃəʊ] [ðə; ði] [seɪm] ['terə(r)][ɒv; əv] [stiːl] [æz; əz] [ðaʊ] [dʌst] ?

ORESTES	Did	every	Phrygian	in	Troy	show	the	same	terror	of	steel	as	thou	dost	?
奥雷斯特斯	做过	每一个	弗里吉亚	在	特洛伊	展示	这	相同的	恐怖	的	钢	作为	你	朋友	?

俄瑞斯忒斯：特洛伊城里的每个弗里吉亚人都像你一样惧怕钢铁吗?

['frɪdʒɪən] [əʊ] , [teɪk] [ðaɪ] [spɔːd] [əˈweɪ] !

PHRYGIAN	Oh	,	take	thy	sword	away	!
弗里吉亚	哦	,	拿	你的	剑	离开	!

弗里吉亚人：哦，把你的剑拿走吧!

[held] [səʊ][nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [θrəʊz] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] [gliːm] [ɒv; əv] [blʌd] .

held	so	near	it	throws	a	horrid	gleam	of	blood	.
握住	所以	靠近	它	投掷	一个	可怕的	闪耀	的	血	.

距离太近，会反射出可怕的血光。

[pˈrestiːz] [ɑːt] [ðaʊ] [əˈfreɪd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [tɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [stəʊn] ,

ORESTES	Art	thou	afraid	of	being	turned	to	a	stone	,
奥雷斯特斯	艺术	你	害怕的	的	存在	转向	到	一个	石头	,

俄瑞斯忒斯：你害怕变成石头吗?

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['gɔːgən] [ðaʊ] [siːst] ?

as	if	it	were	a	Gorgon	thou	seest	?
作为	如果	它	是	一个	戈耳工	你	西斯特	?

仿佛你看到的是戈耳工一般?

['frɪdʒɪən] [tuː; tə][ə; eɪ] [stəʊn] , [nəʊ] !

PHRYGIAN	To	a	stone	,	no	!
弗里吉亚	到	一个	石头	,	不	!

弗里吉亚人 到石头上，不!

[bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ] [kɔːps] ; [ðæt] ['gɔːrgənz] [hed] [ɪz][nɒt] [wɪ'ðɪn] [maɪ][ken] .

but	to	a	corpse	;	that	Gorgon's	head	is	not	within	my	ken	.
但	到	一个	尸体	;	那	戈耳工的	头	是	不是	之内	我的	肯	.

但对于一具尸体来说；戈耳工的头颅我无从知晓。

[ɒ'restiːz] [ə; eɪ] [sleɪv] , [ænd; ənd][səʊ] ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] [deθ] , [wɪtʃ] [wɪl] [rɪ'liːs] [ðiː] [frɒm; frəm]

ORESTES	A	slave	,	and	so	fearful	of	death	,	which	will	release	thee	from
奥雷斯特斯	一个	奴隶	,	和	所以	可怕	的	死亡	,	哪个	将要	发布	你	从

['trʌb(ə)l] !

trouble	!
麻烦	!

俄瑞斯忒斯：一个奴隶，如此惧怕死亡，而死亡却能让你摆脱苦难！

['frɪdʒɪən] [bɒnd][ɔː(r)] [friː] , ['evri] [wʌn][ɪz][glæd][tuː; tə] [geɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] [laɪt] .

PHRYGIAN	Bond	or	free	,	every	one	is	glad	to	gaze	upon	the	light	.
弗里吉亚	纽带	或者	自由的	,	每一个	一	是	高兴的	到	目光	之上	这	光	.

弗里吉亚人，无论受束缚还是自由，每个人都乐于凝视光明。

[ɒ'restiːz] [wel] [sed] !

ORESTES	Well	said	!
奥雷斯特斯	出色地	说	!

俄瑞斯忒斯 说得好！

[ðaɪ] ['ʃruːdnəs] [seɪvz] [ðiː] ; [gəʊ] [wɪ'ðɪn] .

thy	shrewdness	saves	thee	;	go	within	.
你的	城府	保存	你	;	去	之内	.

你的机智救了你；进去吧。

['frɪdʒɪən] [ðaʊ] [wɪlt] [nɒt] [kɪl] [ˌem 'iː]['ɑːftə(r)] [ɔːl] ?

PHRYGIAN	Thou	wilt	not	kill	me	after	all	?
弗里吉亚	你	枯萎	不是	杀	我	后	全部	?

弗里吉亚人：你终究不会杀我吧?

[ɒ'restiːz] [ðaʊ] [ɑːt] [speəd] !

ORESTES	Thou	art	spared	!
奥雷斯特斯	你	艺术	幸存	!

俄瑞斯忒斯：你幸免于难！

['frɪdʒɪən] [əʊ] ['greɪʃəs] [wɜːdz] !

PHRYGIAN	O	gracious	words	!
弗里吉亚	哦	亲切	字	!

弗里吉亚语：哦，多么美好的话语！

[ɒ'restiːz] [kʌm] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] - ['frɪdʒɪən] [ɪl] - ['əumən] ['ʌtərəns] !

ORESTES	Come	,	I	shall	change	my	mind	-	PHRYGIAN	Ill	-	omened	utterance	!
奥雷斯特斯	来	,	我	将	改变	我的	头脑	-	弗里吉亚	患病的	-	预兆	发声	!

俄瑞斯忒斯：来吧，我会改变主意的——弗里吉亚人：不祥之言！

[ɒ'restiːz] [ðaʊ] [fuːl] [dʌst] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][ɪn'djʊə(r)][tuː; tə] [plʌndʒ] [maɪ] [sɔːd] [ɪn] [θrəʊt] [ɒv; əv] [ðaɪn]

ORESTES	Thou	fool	dost	think	I	could	endure	to	plunge	my	sword	in	throat	of	thine
奥雷斯特斯	你	傻子	朋友	思考	我	可以	忍受	到	暴跌	我的	剑	在	喉	的	你的

,

,

,

俄瑞斯忒斯：你这傻瓜竟以为我能忍住不把剑刺进你的喉咙?

[ðaʊ] [ðæt] ['naɪðə(r)] [ɑːt] ['wʊmən] [nɔː(r)] [ə'mʌŋst] [men] [hæst] ['eni] [pleɪs] ?

thou	that	neither	art	woman	nor	amongst	men	hast	any	place	?
你	那	两者都不	艺术	女士	也不	在	男人	哈斯特	任何	地方	?

你既非女人，也非男人，你怎能占有一席之地?

[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ai] [left] [ðə; ði] ['pæləs] [wɒz; wəz][tu:; tə] [gæg] [ðaɪ] ['nɔɪzi] [tʌŋ] ; [fɔ:(r); fə(r)] ['ɑ:gɒs] [ɪz]

The	reason	I	left	the	palace	was	to	gag	thy	noisy	tongue	;	for	Argos	is
这	原因	我	左边	这	宫殿	曾是	到	插科打诨	你的	嘈杂	舌头	;	为了	阿尔戈斯	是

['kwɪkli] [raʊzd] ,

quickly	roused	,
迅速地	唤醒	,

我离开王宫的原因是为了堵住你那张喋喋不休的嘴；因为阿尔戈斯很容易被惊动。

[wʌns] [ˌaɪ 'ti:] [h'iəz] [ə; eɪ][kraɪ][tu:; tə][ðə; ði] ['reskju:] .

once	it	hears	a	cry	to	the	rescue	.
一次	它	听到	一个	哭	到	这	救援	.

一旦听到求救的呼喊。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ˌmenə'leɪəs] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ə'freɪd][ɒv; əv] ['meʒərɪŋ] [sɔ:rdz] [wɪð] [hɪm] ; [nəʊ] !

As	for	Menelaus	,	we	are	not	afraid	of	measuring	swords	with	him	;	no	!
作为	为了	梅涅劳斯	,	我们	是	不是	害怕的	的	测量	剑	和	他	;	不	!

至于墨涅拉俄斯，我们并不害怕与他比试刀剑；不！

[hi:; hi] [meɪ] [gəʊ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [praʊd] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] ['riŋlit] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ;

he	may	go	upon	his	way	proud	of	the	golden	ringlets	on	his	shoulders	;
他	可能	去	之上	他的	方式	自豪的	的	这	金的	环状物	在	他的	肩膀	;

他或许会骄傲地带着肩上的金色卷发前行；

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] , [tu:; tə] [ə'vendʒ] [ðə; ði] ['sleɪɪŋ] [ɒv; əv] ['helən] ,

for	if	,	to	avenge	the	slaying	of	Helen	,
为了	如果	,	到	报仇	这	杀戮	的	海伦	,

如果，为了替海伦报仇，

[hi:; hi] ['gæðəz] [ðə; ði] ['ɑ:dʒaɪv] [ænd; ənd] [li:dz] [ðem; ðəm] [ə'genst] [ðə; ði] ['pæləs] , [rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə]

he	gathers	the	Argives	and	leads	them	against	the	palace	,	refusing	to
他	聚集	这	阿尔戈斯	和	线索	他们	反对	这	宫殿	,	拒绝	到

[ə'tempt] [ðə; ði] ['reskju:] [ɒv; əv][ˌem 'i:] ,

attempt	the	rescue	of	me	,
试图	这	救援	的	我	,

他召集阿尔戈斯人攻打王宫，却拒绝营救我。

[maɪ]['sɪstə(r)] , [ænd; ənd][ˌpaɪ'leɪdi:z][maɪ] ['feləʊ] - [kən'spɪrətə(r)] , [hi:; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [tu:] [kɔ:psiz] [tu:; tə]

my	sister	,	and	Pylades	my	fellow	-	conspirator	,	he	shall	have	two	corpses	to
我的	姐姐	,	和	皮拉德斯	我的	同伴	-	同谋	,	他	将	有	二	尸体	到

[bɪ'həʊld] ,

behold	,
看哪	,

我的妹妹，还有我的同谋皮拉德斯，他将亲眼目睹两具尸体。

[hɪz; ɪz] ['dɔ:tərz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪfs] .

his	daughter's	as	well	as	his	wife's	.
他的	女儿的	作为	出色地	作为	他的	妻子的	.

他女儿的，以及他妻子的。

([ðə; ði] ['frɪdʒɪən] [di'pɑ:t] [æz; əz] [ɒ'resti:z] [ˌɑ:r 'i:] - ['entəz] [ðə; ði] ['pæləs] .)

(	The	PHRYGIAN	departs	as	ORESTES	re	-	enters	the	palace	.	)
(	这	弗里吉亚	离开	作为	奥雷斯特斯	关于	-	进入	这	宫殿	.	)

（弗里吉亚人离开，俄瑞斯忒斯重新进入宫殿。）

['kɔ:rəs] (['sɪŋɪŋ]) [ɑ:] ! ['fɔ:tʃu:n] , ['fɔ:tʃu:n] !

CHORUS	(	singing	)	Ah	!	fortune	,	fortune	!
合唱	(	歌唱	)	啊	!	财富	,	财富	!

合唱（歌唱）啊！命运，命运！

[ə'gen] [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪz] ['entərɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['kɒntest] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [reɪs]

again **and** **yet** **again** **the** **house** **is** **entering** **on** **a** **fearful** **contest** **for** **the** **race**

再次 和 然而 再次 这 房子 是 进入 在 一个 可怕 竞赛 为了 这 种族

[ɒv; əv]['eɪtrɪuːs] .

of **Atreus** **.**

的 阿特柔斯 .

家族一次又一次地卷入了一场争夺阿特柔斯血统的可怕较量。

[fɜːst] ['semi] - ['kɔːrəs] (['tʃɑːntɪŋ]) [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][duː; də] ?

FIRST **SEMI** **-** **CHORUS** **(** **chanting** **)** **What** **are** **we** **to** **do** **?**

第一的 半 - 合唱 (吟唱) 什么 是 我们 到 做 ?

第一部分合唱（吟唱）：我们该怎么办?

['kæri] ['taɪdɪŋz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [taʊn] , [ɔː(r)][həʊld]['aʊə(r)] [piːs] ?

carry **tidings** **to** **the** **town** **,** **or** **hold** **our** **peace** **?**

携带 消息 到 这 镇 , 或者 抓住 我们的 和平 ?

是将消息传达给镇上的人，还是保持沉默?

['sekənd] ['semi] - ['kɔːrəs] (['tʃɑːntɪŋ]) [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sefə] [tuː; tə] [kiːp] ['saɪləns] , [frendz] .

SECOND **SEMI** **-** **CHORUS** **(** **chanting** **)** **It** **is** **safer** **to** **keep** **silence** **,** **friends** **.**

第二 半 - 合唱 (吟唱) 它 是 更安全 到 保持 沉默 , 朋友们 .

第二段副歌（吟唱）：朋友们，保持沉默更安全。

[fɜːst] ['semi] - ['kɔːrəs] (['tʃɑːntɪŋ])

FIRST **SEMI** **-** **CHORUS** **(** **chanting** **)**

第一的 半 - 合唱 (吟唱)

第一半合唱（吟唱）

[lʊk] , [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ɒv; əv] [sməʊk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][skaɪ][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pæləs] ,

Look **,** **look** **at** **that** **sudden** **rush** **of** **smoke** **to** **the** **sky** **in** **front** **of** **the** **palace** **,**

看 , 看 在 那 突然 匆忙 的 抽烟 到 这 天空 在 正面 的 这 宫殿 ,

瞧，瞧，宫殿前突然冒出一股滚滚浓烟!

['telɪŋ] [ɪts] [teɪl] [ɪn] [əd'vɑːns] !

telling **its** **tale** **in** **advance** **!**

讲述 它是 故事 在 进步 !

提前讲述它的故事!

['sekənd] ['semi] - ['kɔːrəs] (['tʃɑːntɪŋ]) [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kɪndlɪŋ] ['tɔːrtʃɪz] [tuː; tə]['faɪə(r)][ðə; ðɪ] [hɔːlz]

SECOND **SEMI** **-** **CHORUS** **(** **chanting** **)** **They** **are** **kindling** **torches** **to** **fire** **the** **halls**

第二 半 - 合唱 (吟唱) 他们 是 引火物 火炬 到 火 这 大厅

[ɒv; əv] ['tæntələs] ;

of **Tantalus** **;**

的 坦塔罗斯 ;

第二半合唱（吟唱）他们点燃火炬，点燃坦塔罗斯的殿堂;

[ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [ʃrɪŋk] ['iːv(ə)n][frɒm; frəm]['mɜːdə(r)] .

they **do** **not** **shrink** **even** **from** **murder** **.**

他们 做 不是 收缩 甚至 从 谋杀 .

他们甚至对谋杀也毫不畏惧。

['kɔːrəs] (['sɪŋɪŋ]) [gɒd] [həʊldz][ðə; ðɪ] ['ɪʃuː] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

CHORUS **(** **singing** **)** **God** **holds** **the** **issue** **in** **his** **hand** **,**

合唱 (歌唱) 上帝 持有 这 问题 在 他的 手 ,

合唱（歌唱）：上帝掌握着一切，

[tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə]['mɔːt(ə)l] [men] [wɒt] [end] [hiː; hi] [wɪl] .

to **give** **to** **mortal** **men** **what** **end** **he** **will** **.**

到 给 到 凡人 男人 什么 结尾 他 将要 .

赋予凡人他所希望的结局。

[sʌm; səm] ['maɪti] ['paʊə(r)][ɪz][hɪz; ɪz] ;

Some	mighty	power	is	his	;
一些	强大的	力量	是	他的	;

他拥有某种强大的力量;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θruː] [ə; eɪ]['vendʒf(ə)l] [fiːnd] [ðæt] [ðɪs] ['fæməli] ['stɑːtɪd] [ɒn][ɪts][kə'rɪə(r)][ɒv; əv]['mɜːdə(r)] ,

it	was	through	a	vengeful	fiend	that	this	family	started	on	its	career	of	murder	,
它	曾是	通过	一个	复仇的	恶魔	那	这	家庭	开始	在	它是	职业	的	谋杀	,

这个家族的杀人生涯始于一个心怀复仇的恶魔。

[baɪ] ['hɜːlɪŋ] [mɜː'tɪləs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃæriət] .

by	hurling	Myrtilus	from	the	chariot	.
经过	投掷	桃金娘	从	这	战车	.

将米尔提洛斯从战车上扔了下去。

[bʌt; bət][ləʊ] !

But	lo	!
但	洛	!

但是，瞧!

[aɪ] [siː] [ˌmenə'leɪəs] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pæləs] [ɪn] [hɒt] [heɪst] ;

I	see	Menelaus	approaching	the	palace	in	hot	haste	;
我	看	梅涅劳斯	接近	这	宫殿	在	热的	匆忙	;

我看到墨涅拉俄斯正匆匆赶往宫殿;

[nəʊ] [daʊt] [hiː; hi][hæz; həz] [hɜːd] [wɒt] [ɪz] ['hæpənɪŋ] [hɪə(r)] .

no	doubt	he	has	heard	what	is	happening	here	.
不	怀疑	他	有	听到	什么	是	发生	这里	.

他肯定已经听说了这里发生的事情。

[wɒt] [həʊ] !

What	ho	!
什么	何	!

嚯!

[wɪ'ðɪn] , [dɪ'sendənts] [ɒv; əv]['eɪtrɪuːs] , [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] [dɔːz] [wɪð] [bɑːrz] .

within	,	descendants	of	Atreus	,	make	haste	and	secure	the	doors	with	bars	.
之内	,	后代	的	阿特柔斯	,	制作	匆忙	和	安全的	这	门	和	酒吧	.

阿特柔斯的后裔们，快快用栅栏把门锁好。

[ə; eɪ][mæn][ɪn] [lʌk] [ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['ædvəsəri] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌkləs] [retʃ] [laɪk] [ðaɪ'self] , [ɒ'restiːz]

A	man	in	luck	is	a	dangerous	adversary	for	luckless	wretches	like	thyself	,	Orestes
一个	男人	在	运气	是	一个	危险的	对手	为了	倒霉的	可怜虫	喜欢	你自己	,	奥瑞斯忒斯

.

:
.

奥瑞斯忒斯，对于像你这样不幸的人来说，一个走运的人是危险的对手。

([ɒ'restiːz] [ænd; ənd][ˌpaɪ'leɪdiːz] [ə'pɪə(r)] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] , ['həʊldɪŋ] [həː'maiəni] .

(	ORESTES	and	PYLADES	appear	on	the	roof	,	holding	HERMIONE	.
(	奥雷斯特斯	和	皮拉德斯	出现	在	这	屋顶	,	保持	赫敏	.

（俄瑞斯忒斯和皮拉德斯出现在屋顶上，抱着赫敏。

[ˌmenə'leɪəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] ['entə(r)] .)

MENELAUS	and	his	attendants	enter	.	)
梅涅劳斯	和	他的	服务员	进入	.	)

墨涅拉俄斯和他的随从们进来。）

[ˌmenə'leɪəs] [streɪndʒ] [njuːz] [ɒv; əv]['vaɪələnt] [diːdz] [dʌn] [baɪ][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['sævɪdʒɪz] ,

MENELAUS	Strange	news	of	violent	deeds	done	by	a	pair	of	savages	,
梅涅劳斯	奇怪的	消息	的	暴力	契约	完毕	经过	一个	一对	的	野蛮人	,

梅内劳斯：传来奇怪的消息，说有两个野蛮人犯下了暴力罪行。

- [men] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [kɔːl] [ðem; ðəm] , - [hæz; həz] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [ˈhɪðə(r)] .

-	men	I	do	not	call	them	,	-	has	brought	me	hither	.
-	男人	我	做	不是	称呼	他们	,	-	有	带来	我	这里	.

我不称他们为男人，他们把我带到了这里。

[wɒt] [aɪ] [hɜːd] [wɒz; wəz] [ðæt] [maɪ] [waɪf] [wɒz; wəz] [nɒt] [kɪld] [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] ,

What	I	heard	was	that	my	wife	was	not	killed	after	all	,
什么	我	听到	曾是	那	我的	妻子	曾是	不是	被杀	后	全部	,

我听到的消息是，我妻子并没有遇难。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [ˈvænɪʃd] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , - [æn; ən] [ˈaɪd(ə)l] [ˈruːmə(r)] [ˈdaʊtləs] ,

but	had	vanished	out	of	sight	,	-	an	idle	rumour	doubtless	,
但	有	消失了	出去	的	视线	,	-	一个	闲置的	谣言	毫无疑问	,

但却消失得无影无踪——这无疑只是个无稽之谈。

[brɔːt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [baɪ] [sʌm; səm] [djuːp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈterə(r)] ;

brought	to	me	by	some	dupe	of	his	own	terror	;
带来	到	我	经过	一些	欺骗	的	他的	自己的	恐怖	;

是某个被自己恐惧蒙蔽的傻瓜带给我的；

[ə; eɪ] [ruːz] [pəˈhæps] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈmætrɪsaɪd] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ðɪ] [lɑːf] [əˈgenst] [ˌem ˈiː] .

a	ruse	perhaps	of	the	matricide	to	turn	the	laugh	against	me	.
一个	诡计	也许	的	这	弑母	到	转动	这	笑	反对	我	.

这或许是弑母的诡计，目的是让嘲笑的对象变成我。

[θrəʊ] [waɪd] [ðə; ðɪ] [ˈpæləs] [dɔːz] !

Throw	wide	the	palace	doors	!
扔	宽的	这	宫殿	门	!

敞开宫殿大门！

[maɪ] [ˈɔːdərs] [tuː; tə] [maɪ] [ˈsɜːvənts] [ɑː(r); ə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [fɔːs] [ðə; ðɪ] [dɔːz] ,

My	orders	to	my	servants	are	that	they	force	the	doors	,
我的	订单	到	我的	仆人	是	那	他们	力量	这	门	,

我命令仆人强行破门而入。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [ˈreskjuː] [maɪ] [tʃaɪld] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈmɜːdəəz]

that	I	may	rescue	my	child	at	any	rate	from	the	hands	of	the	murderers
那	我	可能	救援	我的	孩子	在	任何	速度	从	这	双手	的	这	杀人犯

[ænd; ənd] [rɪˈkʌvə(r)] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [waɪfs] [kɔːps] ,

and	recover	my	poor	wife's	corpse	,
和	恢复	我的	贫穷的	妻子的	尸体	,

至少我能从凶手手中救出我的孩子，并找回我可怜妻子的遗体。

[ðæt] [dɪə(r)] [ˈpɑːtnə(r)] [huːz] [slˈeɪəz] [mʌst; məst] [daɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [maɪ] [ɑːm] . [pˈrestiːz] (

that	dear	partner	whose	slayers	must	die	with	her	by	my	arm	.	ORESTES	(
那	亲爱的	伙伴	谁	屠戮者	必须	死	和	她	经过	我的	手臂	.	奥雷斯特斯	(

[frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [ruːf])

from	the	roof	)
从	这	屋顶	)

那位亲爱的伴侣，杀害她的人必须与她一同死在我的怀里。俄瑞斯忒斯（从屋顶）

[həʊ] , [ˈfeləʊ] !

Ho	,	fellow	!
何	,	同伴	!

嚯，伙计！

[kiːp] [ðaɪ] [ˈfɪŋgəz] [ɒf] [ðəʊz] [bəʊlts] , [ðaʊ] [ˌmenəˈleɪəs] , [huː] [vɔːnt] [ðaɪˈself] [səʊ] [haɪ] ;

Keep	thy	fingers	off	those	bolts	,	thou	Menelaus	,	who	vauntest	thyself	so	high	;
保持	你的	手指	离开	那些	螺栓	,	你	梅涅劳斯	,	WHO	傲慢	你自己	所以	高的	;

你这自视甚高的墨涅拉俄斯，管好你的手指，别去碰那些螺栓！

[els] [wɪl] [aɪ][teə(r); tɪə] [ɒf] [ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] ['pærəpɪt; 'pærəpet] , [ðə; ðɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] ['meɪsnz] ,

else	**will**	**I**	**tear**	**off**	**the**	**ancient**	**parapet**	**,**	**the**	**work**	**of**	**masons**	**,**
别的	将要	我	撕	离开	这	古老的	栏杆	,	这	工作	的	石匠	,

否则我就要拆掉这古老的栏杆，那是石匠们的杰作。

[ænd; ənd] ['ʃætə(r)] [ðaɪ] [skʌl] [wɪð] [ðɪs] ['kəʊpɪŋ] - [stəʊn] .

and	**shatter**	**thy**	**skull**	**with**	**this**	**coping**	**-**	**stone**	**.**
和	破碎	你的	颅骨	和	这	应对	-	石头	.

用这块护墙石砸碎你的头骨。

[ðə; ði] [dɔːz] [ɑː(r); ə(r)]['bəʊltɪd][ænd; ənd] [bɑːd] ,

The	**doors**	**are**	**bolted**	**and**	**barred**	**,**
这	门	是	螺栓连接	和	禁止	,

门都上了闩，还加装了栅栏。

[wɪtʃ] [wɪl] [prɪ'vent] [ðaɪ] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd][ðaɪ] ['iːgənəs] [tuː; tə] [brɪŋ] [eɪd] .

which	**will**	**prevent**	**thy**	**entrance**	**to**	**the**	**palace**	**and**	**thy**	**eagerness**	**to**	**bring**	**aid**	**.**
哪个	将要	防止	你的	入口	到	这	宫殿	和	你的	渴望	到	带来	援助	.

这将阻止你进入宫殿，也阻止你前来援助。

[ˌmenə'leɪəs] [hɑː] !

MENELAUS	**Ha**	**!**
梅涅劳斯	哈	!

梅内劳斯 哈!

[wɒt] [naʊ] ?

what	**now**	**?**
什么	现在	?

接下来怎么办?

[aɪ] [siː] [ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] ['tɔːrtʃɪz] [ænd; ənd] [men] ['stændɪŋ] [æt; ət] [beɪ] [ɒn][ðə; ði] [haʊs] - [tɒp] ['jɒndə(r)] ,

I	**see**	**a**	**blaze**	**of**	**torches**	**and**	**men**	**standing**	**at**	**bay**	**on**	**the**	**house**	**-**	**top**	**yonder**	**,**
我	看	一个	火焰	的	火炬	和	男人	常设	在	湾	在	这	房子	-	顶部	远处	,

我看到远处屋顶上燃着熊熊火把，还有几个人在对峙。

[wɪð] [ə; eɪ] [spɔːd] [held] [æt; ət][maɪ] ['dɔːtərz] [θrəʊt] .

with	**a**	**sword**	**held**	**at**	**my**	**daughter's**	**throat**	**.**
和	一个	剑	握住	在	我的	女儿的	喉	.

一把剑抵在我女儿的喉咙上。

[ɒ'restiːz] [wʊdst] ['kwestʃən] [ˌem 'iː][ɔː(r)][hɪə(r)][ˌem 'iː] [spiːk] ?

ORESTES	**Wouldst**	**question**	**me**	**or**	**hear**	**me**	**speak**	**?**
奥雷斯特斯	会	问题	我	或者	听到	我	说话	?

俄瑞斯忒斯会质问我，还是会听我说话?

[ˌmenə'leɪəs] ['naɪðə(r)] ; [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][mʌst; məst][hɪə(r)] [ðiː] .

MENELAUS	**Neither**	**;**	**but**	**I**	**suppose**	**I**	**must**	**hear**	**thee**	**.**
梅涅劳斯	两者都不	;	但	我	认为	我	必须	听到	你	.

墨涅拉俄斯：都不是；但我想我必须听听你的话。

[ɒ'restiːz]

ORESTES
奥雷斯特斯

奥瑞斯忒斯

[wel] , [ɪf] [ðaʊ] [ɑːt] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [nəʊ] , [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [sleɪ] [ðaɪ] ['dɔːtə(r)] .

Well	**,**	**if**	**thou**	**art**	**anxious**	**to**	**know**	**,**	**I**	**intend**	**to**	**slay**	**thy**	**daughter**	**.**
出色地	,	如果	你	艺术	焦虑的	到	知道	,	我	打算	到	杀戮	你的	女儿	.

好吧，如果你很想知道的话，我打算杀了你的女儿。

[ˌmenə'leɪəs]

MENELAUS
梅涅劳斯

梅内劳斯

['ɑːftə(r)] ['sleɪɪŋ] ['helən] , [ɑːt] [ðaʊ] [bent] [ɒn] ['ædɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ['mɜːdə(r)] ?

After	slaying	Helen	,	art	thou	bent	on	adding	another	murder	?
后	杀戮	海伦	，艺术	你	弯曲	在	添加	其他	谋杀	?	

杀害海伦之后，你还执意要再添一桩谋杀案吗?

[ɒ'restiːz] [aɪ] [wʊd] [aɪ][hæd; həd] ['kʌmpəs] [ðæt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [duːpt] [baɪ][ðə; ðɪ] [gɒdz] !

ORESTES	I	would	I	had	compassed	that	,	instead	of	being	duped	by	the	gods	!
奥雷斯特斯	我	会	我	有	罗盘	那	，	反而	的	存在	受骗	经过	这	神	!

俄瑞斯忒斯：我真希望我能理解这一切，而不是被众神欺骗!

[ˌmenə'leɪəs] [dʌst] [ðaʊ] [dɪ'naɪ] ['hævɪŋ] [sleɪn] [hɜː(r); hə(r)] , ['seɪɪŋ] [ðɪs] [aʊt] [ɒv; əv] ['wɒntən] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ?

MENELAUS	Dost	thou	deny	having	slain	her	,	saying	this	out	of	wanton	insult	?
梅涅劳斯	多斯特	你	否定	拥有	被杀	她	，	说	这	出去	的	放肆	侮辱	?

墨涅拉俄斯：你否认杀害了她，这样说是出于肆意侮辱吗?

[ɒ'restiːz]

ORESTES

奥雷斯特斯

奥瑞斯忒斯

[jes] , [aɪ][duː; də][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] ['sɒrəʊ] .

Yes	,	I	do	deny	it	to	my	sorrow	.
是的	，	我	做	否定	它	到	我的	悲哀	.

是的，我很遗憾地否认这一点。

[wʊd] [gɒd] - [ˌmenə'leɪəs]

Would	God	-	MENELAUS
会	上帝	-	梅涅劳斯

上帝会——梅内劳斯

[wʊd] [gɒd] - [wɒt] ?

Would	God	-	what	?
会	上帝	-	什么	?

上帝会.....什么?

[ðaʊ] [prə'vəʊk] [maɪ] [fɪəz] .

Thou	provokest	my	fears	.
你	挑衅者	我的	恐惧	.

你激起了我的恐惧。

[ɒ'restiːz] [aɪ][hæd; həd] [həːl] [tuː; tə]['heɪdiːz][ðə; ðɪ] [pə'luːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['heləs] !

ORESTES	I	had	hurled	to	Hades	the	pollution	of	Hellas	!
奥雷斯特斯	我	有	投掷	到	哈迪斯	这	污染	的	希腊	!

俄瑞斯忒斯：我已将希腊的污秽扔进了冥界!

[ˌmenə'leɪəs] [sə'rendə(r)] [maɪ] [waɪfs] [ded] ['bɒdi] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['beri] [hɜː(r); hə(r)] .

MENELAUS	Surrender	my	wife's	dead	body	,	that	I	may	bury	her	.
梅涅劳斯	投降	我的	妻子的	死的	身体	，	那	我	可能	埋葬	她	.

墨涅拉俄斯：交出我妻子的遗体，让我安葬她。

[ɒ'restiːz] [ɑːsk][ðə; ðɪ][gɒdz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][ðaɪ] ['dɔːtə(r)] [aɪ] [wɪl] [sleɪ] .

ORESTES	Ask	the	gods	for	her	;	but	thy	daughter	I	will	slay	.
奥雷斯特斯	问	这	神	为了	她	;	但	你的	女儿	我	将要	杀戮	.

俄瑞斯忒斯：向神明祈求吧；但我会杀死你的女儿。

[ˌmenə'leɪəs]

MENELAUS

梅涅劳斯

梅内劳斯

[ðɪs] ['mætrɪsaɪd][ɪz][bent][ɒn] ['ædɪŋ] ['mɜːdə(r)][tuː; tə]['mɜːdə(r)] .

This	matricide	is	bent	on	adding	murder	to	murder	.
这	弑母	是	弯曲	在	添加	谋杀	到	谋杀	.

这起弑母案意在不断增加新的谋杀案。

[ɒ'restiːz] [ðɪs] ['tʃæmpiən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['saɪə(r)] , [bɪ'treɪd] [baɪ] [ðiː] [tuː; tə] [deθ] .

ORESTES	**This**	**champion**	**of**	**his**	**sire**	**,**	**betrayed**	**by**	**thee**	**to**	**death**	**.**
奥雷斯特斯	这	冠军	的	他的	父系	,	背叛	经过	你	到	死亡	.

俄瑞斯忒斯：这位他父亲的勇士，被你出卖至死。

[ˌmenə'leɪəs] [ɑːt] [ðaʊ] [nɒt] ['kɒntent] [wɪð] [ðə; ði] [steɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðərz] [blʌd] [wɪtʃ] [ɪz][ɒn] [ðiː]

MENELAUS	**Art**	**thou**	**not**	**content**	**with**	**the**	**stain**	**of**	**the**	**mother's**	**blood**	**which**	**is**	**on**	**thee**
梅涅劳斯	艺术	你	不是	内容	和	这	弄脏	的	这	母亲的	血	哪个	是	在	你

?

?
?

墨涅拉俄斯：难道你还不满足于身上沾染的母亲的鲜血吗?

[ɒ'restiːz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [grəʊ] ['taɪəd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ðiːz] ['wɪkɪd] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [sleɪ] [fɔː(r); fə(r)]

ORESTES	**I**	**should**	**not**	**grow**	**tired**	**if**	**I**	**had**	**these**	**wicked**	**women**	**to**	**slay**	**for**
奥雷斯特斯	我	应该	不是	生长	疲劳的	如果	我	有	这些	邪恶	女性	到	杀戮	为了

['evə(r)] .

ever	**.**
曾经	.

俄瑞斯忒斯：如果我能永远斩杀这些邪恶的女人，我就不会感到疲倦。

[ˌmenə'leɪəs] [ɑːt] [ðaʊ] [tuː] , [ˌpaɪ'leɪdiːz] , [ə; eɪ]['pɑːtnə(r)][ɪn] [ðɪs] ['blʌdi] [wɜːk] ?

MENELAUS	**Art**	**thou**	**too**	**,**	**Pylades**	**,**	**a**	**partner**	**in**	**this**	**bloody**	**work**	**?**
梅涅劳斯	艺术	你	也	,	皮拉德斯	,	一个	伙伴	在	这	血腥	工作	?

墨涅拉俄斯：皮拉德斯，你也是这血腥行动的同伙吗?

[ɒ'restiːz] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] [sez] [hiː; hi][ɪz] ; [səʊ][maɪ] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sə'faɪs] .

ORESTES	**His**	**silence**	**says**	**he**	**is**	**;**	**so**	**my**	**saying**	**it**	**will**	**suffice**	**.**
奥雷斯特斯	他的	沉默	说道	他	是	;	所以	我的	说	它	将要	足够了	.

俄瑞斯忒斯：他的沉默表明他存在；所以我的陈述就足够了。

[ˌmenə'leɪəs] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ðaɪ] [ruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ən'les] [ðaʊ] [teɪk] [wɪŋz] [ænd; ənd][flaɪ] .

MENELAUS	**Not**	**without**	**thy**	**ruing**	**it**	**,**	**unless**	**thou**	**take**	**wings**	**and**	**fly**	**.**
梅涅劳斯	不是	没有	你的	统治	它	,	除非	你	拿	翅膀	和	飞	.

墨涅拉俄斯：除非你展翅飞翔，否则你绝不会后悔。

[ɒ'restiːz]

ORESTES
奥雷斯特斯

奥瑞斯忒斯

[flaɪ][wiː; wi]['nevə(r)] [wɪl] , [bʌt; bət] [wɪl] ['faɪə(r)][ðə; ði] ['pæləs] .

Fly	**we**	**never**	**will**	**,**	**but**	**will**	**fire**	**the**	**palace**	**.**
飞	我们	绝不	将要	,	但	将要	火	这	宫殿	.

我们永远不会飞，但我们会烧毁宫殿。

[ˌmenə'leɪəs]

MENELAUS
梅涅劳斯

梅内劳斯

[wɒt] !

What	**!**
什么	!

什么!

[wɪlt] [ðaʊ] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] ?

wilt	**thou**	**destroy**	**the**	**home**	**of**	**thy**	**ancestors**	**?**
枯萎	你	破坏	这	家	的	你的	祖先	?

你难道要摧毁你祖先的家园吗?

[pˈrestiːz] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ðiː] [ˈgetɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]
ORESTES To prevent thee getting it
奥雷斯特斯 到 防止 你 获得 它

奥瑞斯忒斯 为了防止你得到它

[ai] [wɪl] , [ˈɒfərɪŋ] [ðɪs] [meɪd] [ɪn] [ˈsækrɪfaɪs] [əˈpɒn] [ɪts] [fleɪmz] .
I will , offering this maid in sacrifice upon its flames .
我 将要 , 提供 这 女佣 在 牺牲 之上 它是 火焰 .

我将把这名少女献祭于烈焰之中。

[ˌmenəˈleɪəs] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] [ˈpʌnɪʃt] [baɪ] [ˌem ˈiː] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
MENELAUS Kill her , for thou wilt be punished by me for such a
梅涅劳斯 杀 她 , 为了 你 枯萎 是 受到惩罚 经过 我 为了 这样的 一个
[ˈmɜːdə(r)] .
murder .
谋杀 .

墨涅拉俄斯：杀了她，你犯下这样的谋杀罪，必将受到我的惩罚。

[pˈrestiːz] [əˈgriːd] .
ORESTES Agreed .
奥雷斯特斯 同意 .

俄瑞斯忒斯同意了。

[ˌmenəˈleɪəs] [nəʊ] , [nəʊ] !
MENELAUS No , no !
梅涅劳斯 不 , 不 !

梅内劳斯：不，不!

[rɪˈfreɪn] !
refrain !
避免 !

避免!

[pˈrestiːz] [ˈsaɪləns] !
ORESTES Silence !
奥雷斯特斯 沉默 !

奥瑞斯忒斯，安静!

[ðaɪ] [ˈsʌfərɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [dʒʌst] ; [ɪnˈdjʊə(r)] [ðem; ðəm] .
thy sufferings are just ; endure them .
你的 苦难 是 只是 ; 忍受 他们 .

你所受的苦难是正当的，要忍受它们。

[ˌmenəˈleɪəs] [preɪ] , [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [dʒʌst] [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [lɪv; laɪv] ?
MENELAUS Pray , is it just that thou shouldst live ?
梅涅劳斯 祈祷 , 是 它 只是 那 你 应该 居住 ?

梅内劳斯：请问，你活下去是否公平?

[pˈrestiːz] [ænd; ənd] [ruːl] [ə; eɪ] [ˈkɪŋdəm] , [jes] .
ORESTES And rule a kingdom , yes .
奥雷斯特斯 和 规则 一个 王国 , 是的 .

俄瑞斯忒斯：是的，他会统治一个王国。

[ˌmenəˈleɪəs] [ə; eɪ] [ˈkɪŋdəm] - [weə(r)] ? [pˈrestiːz] [hɪə(r)] [ɪn] [peˈlæzgɪən] [ˈɑːgɒs] .
MENELAUS A kingdom - where ? ORESTES Here in Pelasgian Argos .
梅涅劳斯 一个 王国 - 在哪里 ? 奥雷斯特斯 这里 在 佩拉斯基安 阿尔戈斯 .

墨涅拉俄斯：王国? 在哪儿? 俄瑞斯忒斯：就在佩拉斯基人的阿尔戈斯。

[ˌmenəˈleɪəs] [ðaʊ] [ɑːt] [səʊ] [wel] [ˈkwɒlɪfaɪd] [tuː; tə] [ˈhænd(ə)l] [ˈseɪkrɪd] [ˈwɔːtə(r)] !
MENELAUS Thou art so well qualified to handle sacred water !
梅涅劳斯 你 艺术 所以 出色地 合格的 到 处理 神圣 水 !

梅内劳斯：你真是太适合处理圣水了!

[ɒ'restiːz]
ORESTES
奥雷斯特斯

奥瑞斯忒斯

[ænd; ənd] , [preɪ] , [waɪ] [nɒt] ?
And , pray , why not ?
和 , 祈祷 , 为什么 不是 ?

请问，为什么不呢?

[ˌmenə'leɪəs]
MENELAUS
梅涅劳斯

梅内劳斯

[ænd; ənd][tuː; tə] [sleɪ] ['vɪktɪms] [bɪ'fɔː(r)] ['bæt(ə)l] !
And to slay victims before battle !
和 到 杀戮 受害者 前 战斗 !

并在战斗前杀死受害者!

[ɒ'restiːz] [wel] , [ɑːt] [ðaʊ] ?
ORESTES Well , art thou ?
奥雷斯特斯 出色地 , 艺术 你 ?

俄瑞斯忒斯：你是谁?

[ˌmenə'leɪəs]
MENELAUS
梅涅劳斯

梅内劳斯

[jes] , [maɪ][hændz][ɑː(r); ə(r)] [kliːn] .
Yes , my hands are clean .
是的 , 我的 双手 是 干净的 .

是的，我的手很干净。

[ɒ'restiːz] [bʌt; bət][nɒt] [ðaɪ] [hɑːt] .
ORESTES But not thy heart .
奥雷斯特斯 但 不是 你的 心 .

俄瑞斯忒斯 但不是你的心。

[ˌmenə'leɪəs]
MENELAUS
梅涅劳斯

梅内劳斯

[huː] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə] [ðiː] ?
Who would speak to thee ?
WHO 会 说话 到 你 ?

谁会跟你说话?

[ɒ'restiːz] ['evri] [mæn] [ðæt] [lʌvz] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
ORESTES Every man that loves his father .
奥雷斯特斯 每一个 男人 那 爱 他的 父亲 .

俄瑞斯忒斯：每个爱父亲的男人。

[ˌmenə'leɪəs]
MENELAUS
梅涅劳斯

梅内劳斯

[ænd; ənd][ðə; ðiˌ][mæn] [huː] ['ɒnəz] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ? [ɒ'restiːz]
And the man who honours his mother ? ORESTES
和 这 男人 WHO 荣誉 他的 母亲 ? 奥雷斯特斯

而那位孝敬母亲的人呢？俄瑞斯忒斯

[hiːz] [ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] .
He's a happy man .
他是 一个 快乐的 男人 .

他是个快乐的人。

[ˌmenə'leɪəs] [ðaʊ] [dɪdst] [nɒt] ['ɒnə(r)] [ðaɪn] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
MENELAUS Thou didst not honour thine , at any rate .
梅涅劳斯 你 迪斯特 不是 荣誉 你的 , 在 任何 速度 .

梅内劳斯：至少你没有尊重你的家人。

[ɒ'restiːz]
ORESTES
奥雷斯特斯

奥瑞斯忒斯

[nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [dɪ'laɪt] [nɒt][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['wɪkɪd] ['wɪmɪn] .
No , for I delight not in your wicked women .
不 , 为了 我 喜 不是 在 你的 邪恶 女性 .

不，我并不喜爱你们的邪恶女人。

[ˌmenə'leɪəs] [rɪ'muːv] [ðæt] [sɒːd] [frɒm; frəm][maɪ] ['dɔːtərz] [θrəʊt] .
MENELAUS Remove that sword from my daughter's throat .
梅涅劳斯 消除 那 剑 从 我的 女儿的 喉 .

墨涅拉俄斯：把那把剑从我女儿的喉咙上拿开。

[ɒ'restiːz] [ðaʊ] [ɑːt] [rɒŋ] .
ORESTES Thou art wrong .
奥雷斯特斯 你 艺术 错误的 .

俄瑞斯忒斯：你错了。

[ˌmenə'leɪəs]
MENELAUS
梅涅劳斯

梅内劳斯

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[wɪlt] [sleɪ] [hɜː(r); hə(r)] ?
wilt slay her ?
枯萎 杀戮 她 ?

会杀死她吗?

[ɒ'restiːz]
ORESTES
奥雷斯特斯

奥瑞斯忒斯

[raɪt] [wʌns] [mɔː(r)] .
Right once more .
正确的 一次 更多的 .

又一次说对了。

[ˌmenə'leɪəs]
MENELAUS
梅涅劳斯

梅内劳斯

[ɑː] [ˌem 'iː] !
Ah me !
啊 我 !

啊，我！

[wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də] ?
what **can** **I** **do** **?**
什么 能 我 做 ?

我能做些什么?

[pˈrestiːz] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːdʒaɪv] [ænd; ənd] [pəˈsweɪd] [ðem; ðəm] - [ˌmenəˈleɪəs] [tuː; tə] [wɒt] ?
ORESTES **Go** **to** **the** **Argives** **and** **persuade** **them** **-** **MENELAUS** **To** **what** **?**
奥雷斯特斯 去 到 这 阿尔戈斯 和 说服 他们 - 梅涅劳斯 到 什么 ?

俄瑞斯忒斯：去劝说阿尔戈斯人——墨涅拉俄斯：劝他们什么?

[pˈrestiːz] [ɪnˈtriːt] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [nɒt] [daɪ] .
ORESTES **Entreat** **the** **city** **that** **we** **may** **not** **die** **.**
奥雷斯特斯 恳求 这 城市 那 我们 可能 不是 死 .

俄瑞斯忒斯：恳求这座城市，让我们不要死去。

[ˌmenəˈleɪəs]
MENELAUS
梅涅劳斯

梅内劳斯

[ˈʌðəwaɪz] , [wɪl] [jiː; ji] [sleɪ] [maɪ] [tʃaɪld] ?
Otherwise **,** **will** **ye** **slay** **my** **child** **?**
否则 , 将要 是的 杀戮 我的 孩子 ?

否则，你们要杀害我的孩子吗?

[pˈrestiːz] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ɔːlˈtɜːnətɪv] .
ORESTES **That** **is** **the** **alternative** **.**
奥雷斯特斯 那 是 这 选择 .

奥瑞斯忒斯：这是另一种选择。

[ˌmenəˈleɪəs] [əˈlæs][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [ˈhelən] !
MENELAUS **Alas** **for** **thee** **,** **Helen** **!**
梅涅劳斯 唉 为了 你 , 海伦 !

墨涅拉俄斯：唉，海伦，你真可怜!

[pˈrestiːz] [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] " [əˈlæs] !
ORESTES **And** **is** **it** **not** **"** **alas** **!**
奥雷斯特斯 和 是 它 不是 " 唉 !

俄瑞斯忒斯，难道不是“唉!

" [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ? [ˌmenəˈleɪəs]
" **for** **me** **?** **MENELAUS**
" 为了 我 ? 梅涅劳斯

“对我来说？墨涅拉俄斯

[ai] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [frɒm; frəm] [trɔɪ] [ˈəʊnli][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [tuː; tə] [ˈbʊtʃə(r)] . [pˈrestiːz] [wʊd] [ai]
I **brought** **her** **back** **from** **Troy** **only** **for** **thee** **to** **butcher** **.** **ORESTES** **Would** **I**
我 带来 她 后退 从 特洛伊 仅有的 为了 你 到 屠夫 . 奥雷斯特斯 会 我
[hæd; həd] !
had **!**
有 !

我从特洛伊把她带回来，只为让你宰杀。俄瑞斯忒斯：我多么希望如此!

[ˌmenəˈleɪəs]
MENELAUS
梅涅劳斯

梅内劳斯

[ˈɑːftə(r)] [ˈtrʌb(ə)lz] [ɪˈnjuːmərəb(ə)l] . [pˈrestiːz] [ɪkˈsept] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] [kənˈsɜːnd] .
After **troubles** **innumerable** **.** **ORESTES** **Except** **where** **I** **was** **concerned** **.**
后 麻烦 无数 . 奥雷斯特斯 除了 在哪里 我 曾是 担心的 .

历经无数磨难之后。俄瑞斯忒斯：除了我之外。

[ˌmenə'leɪəs] [dred] ['triːtmənt] [maɪn] !
MENELAUS **Dread** **treatment** **mine** **!**
梅涅劳斯 恐惧 治疗 矿 !

梅内劳斯：可怕的治疗！

[ɒ'restiːz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] ['biːɪŋ] [ðaɪ] [rɪ'fjuːz(ə)l] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [ðen] ?
ORESTES **The** **reason** **being** **thy** **refusal** **to** **help** **me** **then** **?**
奥雷斯特斯 这 原因 存在 你的 拒绝 到 帮助 我 然后 ?

俄瑞斯忒斯：难道是因为你拒绝帮助我?

[ˌmenə'leɪəs] [ðaʊ] [hæst] [ˌem 'iː] .
MENELAUS **Thou** **hast** **me** **.**
梅涅劳斯 你 哈斯特 我 .

梅内劳斯：你拥有我。

[ɒ'restiːz] [ðaɪ] [əʊn] ['kaʊədɪs] [hæz; həz] .
ORESTES **Thy** **own** **cowardice** **has** **.**
奥雷斯特斯 你的 自己的 怯懦 有 .

俄瑞斯忒斯：你自己的懦弱。

(['kɔːlɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːf] [tuː; tə] [ɪ'lektrə])
(Calling from the roof to ELECTRA)
(呼叫 从 这 屋顶 到 伊莱克特拉)

（从屋顶呼叫ELECTRA）

[həʊ] [ðeə(r)] !
Ho there !
何 那里 !

喂!

['faɪə(r)] [ðə; ði] ['pæləs] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] , [ɪ'lektrə] ; [ænd; ənd] , [ˌpaɪ'leɪdiːz] , [maɪ] ['trʌsti] [frend] , ['kɪnd(ə)l]
fire the palace from beneath , Electra ; and , Pylades , my trusty friend , kindle
火 这 宫殿 从 下面 , 伊莱克特拉 ; 和 , 皮拉德斯 , 我的 可靠 朋友 , 点燃
[ðə; ði] ['pærəpɪt; 'pærəpet] [ɒv; əv] ['jɒndə(r)] [wɔːlz] .
the parapet of yonder walls .
这 栏杆 的 远处 墙壁 .

厄勒克特拉，从宫殿下方放火；皮拉德斯，我忠实的朋友，点燃那边城墙的垛口。

([ðə; ði] ['pæləs] [ɪz] [siːn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'bleɪz] .)
(The palace is seen to be ablaze .)
(这 宫殿 是 已见 到 是 燃烧 .)

（宫殿燃起熊熊大火。）

[ˌmenə'leɪəs] [help] , [help] , [jiː; ji] ['deɪnaɪ] !
MENELAUS Help , help , ye Danai !
梅涅劳斯 帮助 , 帮助 , 是的 达奈 !

墨涅拉俄斯 救命，救命，达奈！

[gɜːd] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['hɑːnɪs] [ænd; ənd] [kʌm] , [jiː; ji] ['dwelə(r)z] [ɪn] ['naɪtlɪ] ['ɑːgɒs] !
gird on your harness and come , ye dwellers in knightly Argos !
格栅 在 你的 马具 和 来 , 是的 居民 在 骑士精神 阿尔戈斯 !

穿戴好你们的盔甲，来吧，骑士之城阿尔戈斯的居民们!

[fɔː(r); fə(r)] [hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['feləʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rest] [hɪz; ɪz] [laɪf] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [həʊl] ['sɪti] ,
for here is a fellow trying to wrest his life from your whole city ,
为了 这里 是 一个 同伴 尝试 到 夺取 他的 生活 从 你的 所有的 城市 ,

因为这个人正试图从你们整个城市夺回他的生命。

[ðəʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] [kɔːzd] [pə'luːʃ(ə)n] [baɪ] ['ʃedɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [blʌd] .
though he has caused pollution by shedding his mother's blood .
尽管 他 有 导致 污染 经过 脱落 他的 母亲的 血 .

虽然他流了母亲的血，造成了污染。

([əˈpɒləʊ] [əˈpɪəz] [frɒm; frəm] [əˈbʌv] [wɪð] [ˈhelən] .) [əˈpɒləʊ] [ˌmenəˈleɪəs] , [kɑːm] [ðaɪ] [ɪkˈsaɪtɪd] [muːd]
(APOLLO appears from above with HELEN .) APOLLO Menelaus , calm thy excited mood
(阿波罗 出现 从 多于 和 海伦 .) 阿波罗 梅涅劳斯 , 冷静的 你的 兴奋的 情绪
; [aiˈ][ˌeɪ ˈem] [ˈfiːbəs] ,
; I am Phoebus ,
; 我 是 福玻斯 ,

（阿波罗和海伦从上方出现。）阿波罗，墨涅拉俄斯，平息你激动的情绪；我是福玻斯，

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ləˈtəunə] , [huː] [drɔː] [naɪ] [tuː; tə] [kɔːl] [ðiː] [baɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [nəʊ] [les] ,
the son of Latona , who draw nigh to call thee by name , and thou no less ,
这 儿子 的 拉托纳 , WHO 画 夜 到 称呼 你 经过 姓名 , 和 你 不 较少的 ,

拉托纳之子，他走近你，要呼唤你的名字，而你，也正是他。

[ɒˈrestiːz] , [huː] , [sɒːd] [ɪn] [hænd] , [ɑːt] [ˈkiːpɪŋ] [gɑːd] [ɒn] [ˈjɒndə(r)] [meɪd] ,
Orestes , who , sword in hand , art keeping guard on yonder maid ,
奥瑞斯忒斯 , WHO , 剑 在 手 , 艺术 保持 警卫 在 远处 女佣 ,

俄瑞斯忒斯，手持宝剑，守护着那边的少女，

[ðæt] [ðaʊ] [meɪst] [hɪə(r)] [wɒt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] .
that thou mayst hear what have come to say .
那 你 五月 听到 什么 有 来 到 说 .

好让你听到我来要说的话。

[ˈhelən] , [huːm] [ɔːl] [ðaɪ] [ˈiːgənəs] [feɪld] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] , [wen] [ðaʊ] [wɜːt] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [ˈæŋgə(r)]
Helen , whom all thy eagerness failed to destroy , when thou wert seeking to anger
海伦 , 谁 全部 你的 渴望 失败的 到 破坏 , 什么时候 你 沃特 寻求 到 愤怒
[ˌmenəˈleɪəs] ,
Menelaus ,
梅涅劳斯 ,

你竭尽全力想要除掉海伦，却未能如愿，当时你一心想要激怒墨涅拉俄斯。

[ɪz] [hɪə(r)] [æz; əz] [jiː; ji] [siː] [ɪn] [ðə; ði] [in ˈfəuld] [eə(r)] ,
is here as ye see in the enfolding air ,
是 这里 作为 是的 看 在 这 包含 空气 ,

正如你们在周围的空气中所见，它就在这里。

[ˈreskjuːd] [frɒm; frəm] [deθ] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [sleɪn] [baɪ] [ðiː] . -
rescued from death instead of slain by thee . '
获救 从 死亡 反而 的 被杀 经过 你 . -

你救我脱离了死亡，而不是杀死我。

[twɒz] [aiˈ] [ðæt] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [snætʃt] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [bɪˈniːθ] [ðaɪ] [spːd] [æt; ət]
Twas I that saved her and snatched her from beneath thy sword at
那是 我 那 已保存 她 和 抢夺 她 从 下面 你的 剑 在
[ðə; ði] [ˈbɪdɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [zjuːs] ;
the bidding of her father Zeus ;
这 投标 的 她 父亲 宙斯 ;

是我奉她父亲宙斯之命，从你的剑下救下了她；

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [mʌst; məst] [pʊt] [ɒn] [ˌɪmɔːˈtæləti] ,
for she his child must put on immortality ,
为了 她 他的 孩子 必须 放 在 不朽 ,

因为她，他的孩子，必须穿上永生。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [wɪð] [ˈkɑːstə(r)] [ænd; ənd] [ˌpɒlɪˈdjuːsiːz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ]
and take her place with Castor and Polydeuces in the bosom of the sky
和 拿 她 地方 和 卡斯托尔 和 多联体 在 这 怀 的 这 天空
,
,
,

她将与卡斯托耳和波吕丢克斯一起升入天空，与他们同在。

[ə; eɪ] ['seɪvjə(r)] [tu:; tə] ['mærɪnəz] .

a	saviour	to	mariners	.
一个	救主	到	水手们	.

水手们的救星。

[tʃu:z] [ði:] [ðen] [ə'nʌðə(r)] [braɪd] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [ðaɪ] [həʊm] ,

Choose	thee	then	another	bride	and	take	her	to	thy	home	,
选择	你	然后	其他	新娘	和	拿	她	到	你的	家	,

然后你另选一位新娘，把她带回家。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [gɒdz] [baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv] ['hɛləns] ['lʌvlinəs] [ɪm'brɔɪld] [trɔɪ] [ænd; ənd] ['heləs] ,

for	the	gods	by	means	of	Helen's	loveliness	embroiled	Troy	and	Hellas	,
为了	这	神	经过	方法	的	海伦的	可爱	深陷其中	特洛伊	和	希腊	,

['kɔ:zɪŋ] [deθ] [ˌðeə'baɪ] ,

causing	death	thereby	,
导致	死亡	从而	,

众神因海伦的美貌而使特洛伊和希腊陷入战乱，最终导致两国灭亡。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['laɪtn] ['mʌðə(r)] [ɜ:θ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒ] [dʌn] [hɜ:(r); hə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'kri:s]

that	they	might	lighten	mother	Earth	of	the	outrage	done	her	by	the	increase
那	他们	可能	减轻	母亲	地球	的	这	暴行	完毕	她	经过	这	增加

[ɒv; əv] [mænz] ['nʌmbə(r)] .

of	man's	number	.
的	男人的	数字	.

愿他们能减轻人类数量增长给地球母亲带来的伤害。

[sʌtʃ] [ɪz] ['hɛlənz] [end] .

Such	is	Helen's	end	.
这样的	是	海伦的	结尾	.

这就是海伦的结局。

[bʌt; bət] [æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:] , [ɒ'resti:z] ,

But	as	for	thee	,	Orestes	,
但	作为	为了	你	,	奥瑞斯忒斯	,

至于你，奥瑞斯忒斯，

[ðaʊ] [mʌst; məst] [krɒs] [ðə; ði] ['frʌntɪə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [lænd] [ænd; ənd] [dwel] [fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] [həʊl] [jɪə(r)] [ɒn]

thou	must	cross	the	frontier	of	this	land	and	dwell	for	one	whole	year	on
你	必须	叉	这	边境	的	这	土地	和	住	为了	一	所有的	年	在

- [sɔɪl] ,

Parrhasian	soil	,
-	土壤	,

你必须越过这片土地的边界，在帕拉西亚的土地上居住整整一年。

[wɪtʃ] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [flaɪt] ['ðɪðə(r)] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [ɒ'resti:z] [baɪ]

which	from	thy	flight	thither	shall	be	called	the	land	of	Orestes	by	Azanians
哪个	从	你的	航班	那里	将	是	称为	这	土地	的	奥瑞斯忒斯	经过	阿扎尼亚人

[ænd; ənd] [ɑ:'keɪdiən] ;

and	Arcadians	;
和	阿卡迪亚人	;

因你逃往那里，阿扎尼亚人和阿卡迪亚人将那里称为俄瑞斯忒斯之地；

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [ðens] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['æθənz] ,

and	when	thou	returnest	thence	to	the	city	of	Athens	,
和	什么时候	你	返回	因此	到	这	城市	的	雅典	,

当你从那里返回雅典城时，

[səb'mɪt] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə]['traɪəl][baɪ] " [ðə; ði] [ə'vendʒɪŋ] [θriː] " [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['mʌðərz]

submit	to	be	brought	to	trial	by	"	the	Avenging	Three	"	for	thy	mother's
提交	到	是	带来	到	审判	经过	"	这	复仇	三	"	为了	你的	母亲的

['mɜːdə(r)] ,

murder	,
谋杀	,

你甘愿接受"复仇三人组"的审判，为你的谋杀母亲付出代价。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɒdz] [wɪl] [biː; bi]['ʌmˌpaɪəz] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] [wɪl] [pɑːs] [ə; eɪ][məʊst] ['raɪtʃəs]

for	the	gods	will	be	umpires	between	you	and	will	pass	a	most	righteous
为了	这	神	将要	是	裁判	之间	你	和	将要	经过	一个	最多	正义

['sentəns] [ɒn] [ðiː] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɪl] [ɒv; əv]['eəriːz] ,

sentence	on	thee	upon	the	hill	of	Ares	,
句子	在	你	之上	这	爬坡道	的	阿瑞斯	,

因为众神将作为你们之间的仲裁者，在阿瑞斯山上对你们做出最公正的判决。

[weə(r)] [ðaʊ] [ɑːt][tuː; tə][wɪn] [ðaɪ] [keɪs] .

where	thou	art	to	win	thy	case	.
在哪里	你	艺术	到	赢	你的	案件	.

你在哪里才能赢得官司?

['laɪkwaɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔː'deɪnd] , [ɒ'restiːz] , [ðæt] [ðaʊ] [ʃælt] [wed] [həː'maiəni] ,

Likewise	,	it	is	ordained	,	Orestes	,	that	thou	shalt	wed	Hermione	,
同样地	,	它	是	受戒	,	奥瑞斯忒斯	,	那	你	应	结婚	赫敏	,

同样，俄瑞斯忒斯，你注定要娶赫尔米奥娜为妻。

[æt; ət] [huːz] [nek] [ðaʊ] [ɑːt] ['pɔɪntɪŋ] [ðaɪ] [spːd] ; [ˌniːɔp'tɔləməs] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ,

at	whose	neck	thou	art	pointing	thy	sword	;	Neoptolemus	shall	never	marry	her	,
在	谁	脖子	你	艺术	指向	你的	剑	;	新眼托勒姆斯	将	绝不	结婚	她	,

你正用剑指着她的脖子；尼奥普托勒摩斯永远也娶不到她。

[ðəʊ] [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi] [wɪl] ; [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] [ɪz] ['feɪtɪd] [tuː; tə] - [hɪm][baɪ][ə; eɪ]

though	he	thinks	he	will	;	for	his	death	is	fated	to	o'ertake	him	by	a
尽管	他	思考	他	将要	;	为了	他的	死亡	是	命中注定	到	-	他	经过	一个

['delfɪən] [spːd] ,

Delphian	sword	,
德尔菲安	剑	,

虽然他自认为会成功；因为他的死期注定要被德尔斐之剑夺去。

[wen] [hiː; hi] [kleɪmz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [ə'kɪliːz] .

when	he	claims	satisfaction	of	me	for	the	death	of	his	father	Achilles	.
什么时候	他	索赔	满意	的	我	为了	这	死亡	的	他的	父亲	阿喀琉斯	.

当他声称我为他父亲阿喀琉斯的死感到满意时。

[bɪ'stəʊ] [ðaɪ] ['sɪstərz] [hænd][ɒn][ˌpaɪ'leɪdiːz] , [tuː; tə] [huːm] [ðaʊ] [dɪdst] ['fɔːməli] ['prɒmɪs] [hɜː(r); hə(r)] ;

Bestow	thy	sister's	hand	on	Pylades	,	to	whom	thou	didst	formerly	promise	her	;
赐给	你的	姐妹	手	在	皮拉德斯	,	到	谁	你	迪斯特	以前	承诺	她	;

将你妹妹的手嫁给皮拉德斯，你以前已经把她许配给了他；

[ðə; ði][laɪf] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm] [ˌhens'fɔːθ] [ɪz][wʌn][ɒv; əv] [blɪs] . [ˌmenə'leɪəs] , [liːv] [ɒ'restiːz] [tuː; tə] [ruːl]

the	life	awaiting	him	henceforth	is	one	of	bliss	.	Menelaus	,	leave	Orestes	to	rule
这	生活	等待中	他	今后	是	一	的	极乐	.	梅涅劳斯	,	离开	奥瑞斯忒斯	到	规则

['ɑːgɒs] ;

Argos	;
阿尔戈斯	;

他从此以后将过上幸福的生活。墨涅拉俄斯，让俄瑞斯忒斯统治阿尔戈斯吧；

[gəʊ] [ðaʊ] [ænd; ənd] [reɪn] [ʊr] ['spɑːtə] , ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] ['daʊri] [ɒv; əv][ə; eɪ][waɪf] ,

go	thou	and	reign	oer	Sparta	,	keeping	it	as	the	dowry	of	a	wife	,
去	你	和	在位	oer	斯巴达	,	保持	它	作为	这	嫁妆	的	一个	妻子	,

你去统治斯巴达吧，把它当作妻子的嫁妆。

[huː] [tɪl] [ðɪs] [deɪ] [nɛə] [siːst] [ɪkˈspəʊzɪŋ] [ðiː] [tuː; tə] [tɔɪlz] [ɪˈnjuːmərəb(ə)l] .

who	till	this	day	ne'er	ceased	exposing	thee	to	toils	innumerable	.
WHO	直到	这	天	从未	停止	暴露	你	到	辛勤劳作	无数	.

直到今天，他仍然让你承受着无数的辛劳。

[bɪˈtwiːn] [pˈrestiːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪtəznz] , [ai] , [huː] [fɔːst] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðərz] [ˈmɜːdə(r)][ɒn] [hɪm] ,

Between	Orestes	and	the	citizens	,	I	,	who	forced	his	mother's	murder	on	him	,
之间	奥瑞斯忒斯	和	这	公民	,	我	,	WHO	强制	他的	母亲的	谋杀	在	他	,

在奥瑞斯忒斯和市民之间，还有我，那个强迫他杀害他母亲的人。

[wɪl] [brɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] .

will	bring	about	a	reconciliation	.
将要	带来	关于	一个	和解	.

这将促成和解。

[pˈrestiːz] [heɪl] [tuː; tə] [ðiː] , [prəˈfetɪk] [ˈlɑːksiəs] , [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ðaɪ] [ˈʌtərəns] !

ORESTES	Hail	to	thee	,	prophetic	Loxias	,	for	these	thy	utterances	!
奥雷斯特斯	冰雹	到	你	,	预言	洛克西亚斯	,	为了	这些	你的	话语	!

俄瑞斯忒斯：向你致敬，先知洛克西亚斯，感谢你的这些预言！

[ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈlaɪɪŋ] [ˈprɒfɪt] [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [truː] [sɪə(r)] ;

Thou	art	not	a	lying	prophet	after	all	,	but	a	true	seer	;
你	艺术	不是	一个	说谎	先知	后	全部	,	但	一个	真的	先知	;

你并非说谎的先知，而是一位真正的先知；

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [θɔːt] [ˈɪntuː][maɪ] [hɑːt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [fiːnd]

and	yet	there	came	a	dreadful	thought	into	my	heart	that	it	was	some	fiend
和	然而	那里	来了	一个	可怕	想法	进入	我的	心	那	它	曾是	一些	恶魔

[ai][hæd; həd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] ,

I	had	listened	to	,
我	有	听着	到	,

然而，我心中却突然冒出一个可怕的念头：我听信了某个恶魔的话。

[wen] [siːmd] [tuː; tə][hɪə(r)][ðaɪ] [vɔɪs] ; [bʌt; bət][ɔːl][ɪz] [ˈendɪŋ] [wel] , [ænd; ənd][ai] [əˈbeɪ] [ðaɪ] [wɜːd] .

when	seemed	to	hear	thy	voice	;	but	all	is	ending	well	,	and	I	obey	thy	word	.
什么时候	似乎	到	听到	你的	嗓音	;	但	全部	是	结束	出色地	,	和	我	服从	你的	单词	.

我仿佛听到了你的声音；但一切都将好转，我遵从你的话。

[ðeə(r)] !

There	!
那里	!

那里！

[ai] [rɪˈliːs] [həːˈmaiəni] [frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [deθ] [ænd; ənd] [əˈgriː] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][maɪ] [waɪf]

I	release	Hermione	from	a	violent	death	and	agree	to	make	her	my	wife
我	发布	赫敏	从	一个	暴力	死亡	和	同意	到	制作	她	我的	妻子

[wenˈevə(r)] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] [gɪvz] [kənˈsent] .

whenever	her	father	gives	consent	.
每当	她	父亲	给予	同意	.

我同意让赫敏免于惨死，并承诺只要她父亲同意，我就娶她为妻。

[ˌmenəˈleɪəs] [ɔːl] [heɪl] , [ˈhelən] , [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv] [zjuːs] !

MENELAUS	All	hail	,	Helen	,	daughter	of	Zeus	!
梅涅劳斯	全部	冰雹	,	海伦	,	女儿	的	宙斯	!

墨涅拉俄斯：万岁，宙斯的女儿海伦！

[ai] [wɪʃ] [ðiː] [dʒɔɪ][ɒv; əv][ðaɪ] [həʊm] [ɪn] [ˈhɛvənz] [ˈhæpi] [kɔːts] .

I	wish	thee	joy	of	thy	home	in	heaven's	happy	courts	.
我	希望	你	喜悦	的	你的	家	在	天	快乐的	法院	.

愿你在天堂幸福的殿堂里享受回家的快乐。

[tuː; tə] [ðiː] , [ɒ'restiːz] , [aɪ][bɪ'trəʊð; -θ][maɪ] ['dɔːtə(r)] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] ['fiːbəs] ,

To	thee	,	Orestes	,	I	betroth	my	daughter	according	to	the	word	of	Phoebus	,
到	你	，	奥瑞斯忒斯	，	我	聘	我的	女儿	根据	到	这	单词	的	福玻斯	，

俄瑞斯忒斯啊，我奉福玻斯之命，将我的女儿许配给你。

[ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] [ə'tend] [ðiː] , [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['wuːə(r)]['nəʊbli] [waiv] , [ænd; ənd][ˌem 'iː][ðə; ði]['peərənt]

and	good	luck	attend	thee	,	a	noble	wooer	nobly	wived	,	and	me	the	parent
和	好的	运气	出席	你	，	一个	高贵	求爱者	高贵地	已婚	，	和	我	这	父母

[ɒv; əv] [ðaɪ] [braɪd] !

of	thy	bride	!
的	你的	新娘	！

祝你好运，高贵的求婚者，迎娶高贵的妻子，而我，是你新娘的父亲！

[ə'pɒləʊ] [rɪ'peə(r)] [iːtʃ] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ˌem 'iː] ; ['rekənsaɪl] [ɔːl] [straɪf] .

APOLLO	Repair	each	one	to	the	place	appointed	by	me	;	reconcile	all	strife	.
阿波罗	维修	每个	一	到	这	地方	任命	经过	我	；	调和	全部	冲突	。

阿波罗：将他们一一安置在我指定的地方；化解一切纷争。

[ˌmenə'leɪəs] [ə'biːdiəns] [ɪz][ə; eɪ]['djuːti] .

MENELAUS	Obedience	is	a	duty	.
梅涅劳斯	服从	是	一个	责任	。

梅内劳斯：服从是一种义务。

[ɒ'restiːz] [aɪ] [θɪŋk] [ðʌs] ['ɔːlsəʊ] , [ˌmenə'leɪəs] ;

ORESTES	I	think	thus	also	,	Menelaus	;
奥雷斯特斯	我	思考	因此	还	，	梅涅劳斯	；

俄瑞斯忒斯：我也这么认为，墨涅拉俄斯；

[səʊ][hɪə(r)][aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [truːs] [wɪð] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [wɪð] [ðaɪ] ['ɔːrəkəlz] , [əʊ] ['lɑːksɪəs] .

so	here	I	make	a	truce	with	sorrow	and	with	thy	oracles	,	O	Loxias	.
所以	这里	我	制作	一个	休战	和	悲哀	和	和	你的	神谕	，	哦	洛克西亚斯	。

所以，我在此与悲伤和你的神谕达成休战协议，哦，洛克西亚斯。

[ə'pɒləʊ] (['tʃɑːntɪŋ]) [gəʊ][jɔː(r); jə(r)] [weɪz] , [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [piːs] , [məʊst][feə(r)][ɒv; əv] ['gɔdis] ;

APOLLO	(	chanting	)	Go	your	ways	,	and	honour	Peace	,	most	fair	of	goddesses	;
阿波罗	（	吟唱	）	去	你的	方式	，	和	荣誉	和平	，	最多	公平的	的	女神们	；

[aɪ] ,

I	,
我	，

阿波罗（吟唱）去吧，去敬奉和平女神，最美丽的女神；我，

['miːntaɪm] , [wɪl] ['eskɔːt] ['helən] [tuː; tə][ðə; ði] ['mænʃənz] [ɒv; əv] [zjuːs] , [suːn] [æz; əz][aɪ] [riːtʃ] [ðə; ði]

meantime	,	will	escort	Helen	to	the	mansions	of	Zeus	,	soon	as	I	reach	the
与此同时	，	将要	护送	海伦	到	这	豪宅	的	宙斯	，	很快	作为	我	抵达	这

[stɑː(r)] - [lɪt] ['fɜːməmənt] .

star	-	lit	firmament	.
星星	-	点燃	苍穹	。

与此同时，我一到达星光璀璨的苍穹，就会护送海伦前往宙斯的宫殿。

[ðeə(r)] , ['siːtɪd] [saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] ['hɪərə][ænd; ənd] ['hiːbɪ] , [ðə; ði] [braɪd] [ɒv; əv] ['herəkliːz] ,

There	,	seated	side	by	side	with	Hera	and	Hebe	,	the	bride	of	Heracles	,
那里	，	坐着	边	经过	边	和	赫拉	和	赫柏	，	这	新娘	的	赫拉克勒斯	，

她与赫拉和赫柏（赫拉克勒斯的妻子）并排而坐，

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ɒnəd] [baɪ][men] [wɪð] [drɪŋk] - ['ɒfərɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ]['gɒdes; 'gɒdəs][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)]

she	shall	be	honoured	by	men	with	drink	-	offerings	as	a	goddess	for	ever
她	将	是	荣幸	经过	男人	和	喝	-	供品	作为	一个	女神	为了	曾经

,

,
，

她将永远被男人们奉为女神，接受他们的敬饮。

['ʃeərɪŋ] [wɪð] [ðəʊz] [zjuːs] - [bɔːn] [sʌnz] [ɒv; əv] [tin'deriːəs] [ðeə(r)]['empaɪə(r)] ['ɔr] [ðə; ði] [siː] , [fɔː(r); fə(r)]
sharing with those Zeus - born sons of Tyndareus their empire o'er the sea , for
分享 和 那些 宙斯 - 出生 儿子们 的 廷达瑞斯 他们的 帝国 超过 这 海 , 为了
[ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] ['mærɪnəz] .
the good of mariners .
这 好的 的 水手们 .

为了航海者的利益，他们将自己的海上帝国与廷达瑞俄斯的宙斯之子们分享。

([ə'pɒləʊ] [ænd; ənd] ['helən] ['vænɪʃ] .)
(APOLLO and HELEN vanish .)
(阿波罗 和 海伦 消失 .)

（阿波罗和海伦消失了。）

['kɔːrəs] (['tʃɑːntɪŋ]) [heɪl] ! [mə'dʒestɪk] ['vɪktəri] , [stɪl] [ɪn] [ðaɪ] ['kiːpɪŋ] [həʊld][maɪ][laɪf][ænd; ənd] [nɛə]
CHORUS (chanting) Hail ! majestic Victory , still in thy keeping hold my life and ne'er
合唱 (吟唱) 冰雹 ! 雄伟 胜利 , 仍然 在 你的 保持 抓住 我的 生活 和 从未
[wɪð'həʊld] [ðə; ði] [kraʊn] !
withhold the crown !
扣压 这 王冠 !

合唱（齐声吟唱）万岁！威严的胜利女神，请继续守护我的生命，永远不要剥夺我的王冠！

- [ðə; ði] [end] -
- THE END -
- 这 结尾 -

——完——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神